



د افغانستان اسلامي جمهوريت
د عدلې وزارت

سېمې جوړلک

- د افغانستان د اسلامي جمهوريت • قرارداد میان جمهوريت اسلامي اوشمالي اتلانتيک (ناتو) د پیمان افغانستان و سازمان پیمان اتلانتيک شمالي (ناتو) پیرامون د سازمان ترمنځ د ناتو تولارښوونې نحوه حضور نیروها و پرسونل ناتو لاندې دموافقه شوو فعالیتونو په پرمخ برای پیشبرد فعالیت های توافق بیولوکې د ناتو د خواکونو او پرسونل د حضور د پول په هکله قرارداد شده ، تحت رهبری ناتو
- د افغانستان اسلامي جمهوريت او • قرارداد همکاري های امنيتي امریکا متحده ایالاتو ترمنځ دامنيتي و دفاعي میان جمهوري اسلامي افغانستان و ایالات متحده امریکا او دفاعي همکاريو قرارداد

تاریخ نشر: (۸) دلو سال ۱۳۹۳ هـ . ش کال د سلواچې د میاشتې (۸)
نمبر مسلسل: (۱۱۶۰)

د خپریدونې: ۱۳۹۳ د - هـ. ش کال د سلواچې د میاشتې (۸)
پرله پسي نمبر: (۱۱۶۰)

در این شماره :

- . قرارداد میان جمهوری اسلامی افغانستان و سازمان پیمان اتالانتیک شمالی (ناتو) پیرامون نحوه حضور نیروها و پرسونل ناتو برای پیشبرد فعالیت های توافق شده ، تحت رهبری ناتو از صفحه (۶۲-۱)
- . قرارداد همکاری های امنیتی و دفاعی میان جمهوری اسلامی افغانستان و ایالات متحده امریکا از صفحه (۱۳۷-۶۳)
- . مجموعه صفحات این شماره بشمول ابجد، متن و پشتی دارای (۱۵۵) صفحه.

د امتیاز خاوند: دعدلیې وزارت

مسئول چلوونکی: قانونمل محمد رحیم "دقیق"

۰۷۰۰۵۸۷۴۵۷

۰۷۵۲۰۵۲۷۰۹

د دفتر تیلفون:

۰۷۰۰۱۴۷۱۷۸

مرستیال: نور علم

۰۷۸۳۳۰۶۹۸۲

مهتمم: محمد جان

www.moj.gov.af

وب سایت:

(۷۰) افغانی

قیمت این شماره:

(۱۰۰۰) جلد

تیراژ چاپ:

بهیـر

مطبعه:

آدرس: وزارت عدلیه، ریاست نشرات و ارتباط عامه، چهارراهی پشتونستان

فرمان	د ناتو تر رهبری لاندې، د موافقه شوو فعالیتونو په پرمخ بیولو کې
رئيس جمهوری اسلامی افغانستان	د ناتو د خواکونو او پرسونل د حضور د ډول په هکله د قطبی اتلانتیک (ناتو) د پیمان د سازمان او د افغانستان د اسلامی جمهوریت تر منځ د قرار داد د توپخ په اړه، د افغانستان د اسلامی جمهوریت د رئيس
در مورد توشیح قرار داد	
میان جمهوری اسلامی افغانستان	
و سازمان پیمان اتلانتیک	
شمالي (ناتو) پیرامون	
نحوه حضور نیرو ها و پرسونل	
ناتو در پیشبرد فعالیت های توافق شده، تحت	
رهبری ناتو	فرمان
شماره : (۲۷)	کنه: (۲۷)
تاریخ: ۱۳۹۳ / ۹ / ۱۰	نېټه: ۱۳۹۳ / ۹ / ۱۰
مادة اول:	لومړۍ ماده:
به تأسی از حکم فقره (۱۶)	د افغانستان د اساسی قانون د (۶۴)
مادة (۶۴) قانون اساسی	مادې د (۱۶) فقرې د حکم له
افغانستان قرار داد میان	منځې، د ناتو تر رهبری لاندې، د موافقه شوو فعالیتونو په پرمخ بیولو
جمهوری اسلامی افغانستان	کې د ناتو د خواکونو او پرسونل د حضور د ډول په هکله د قطبی اتلانتیک (ناتو) د پیمان د سازمان او
و سازمان پیمان اتلانتیک	
شمالي (ناتو) پیرامون نحوه	
حضور نیروها و پرسونل ناتو در	

پیشبرد فعالیت های توافق شده تحت رهبری ناتو را که براساس مصوبات شماره (۱۴۲) مؤرخ ۱۳۹۳/۹/۲ ولسی جرگه و (۱۳۶) م— مؤرخ ۱۳۹۳/۹/۶ مشرانو جرگه شورای ملی بداخل (۱) مقدمه، (۲۵) ماده و (۲) ضمیمه تصدیق گردیده است، توشیح میدارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و همراه با قرار داد و مصوبات مجلسین شورای ملی در جریده رسمی نشر گردد.

محمد اشرف غنی

رئیس جمهوری اسلامی

افغانستان

د افغانستان د اسلامی جمهوریت ترمنځ قرار داد، چې د ملي شوري د ولسي جرگې د ۱۳۹۳/۹/۲ نېټۍ (۱۴۲) ګنې او د مشرانو جرگې د ۱۳۹۳/۹/۶ نېټۍ (۱۳۶) ګنې مصوبو پربنست د (۱) سریزې، (۲۵) مادو او (۲) ضمیمه په دنه کې تصدیق شوی دي، توشیح کوم.

دوه یمه ماده:

دغه فرمان د توشیح له نېټۍ خخه نافذ او له قرار داد او د ملي شوري له مصوبو سره یو څای دي په رسمی جریده کې خپور شي.

محمد اشرف غنی

د افغانستان د اسلامی جمهوریت

رئیس

جمهوری اسلامی افغانستان	د افغانستان اسلامی جمهوریت
شورای ملی	ملي شوري
ولسي جرگه	ولسي جرگه
تصديق قرار داد ميان	د افغانستان د اسلامي جمهوریت او
جمهوری اسلامی افغانستان	د شمالي اتلانتيک د ترون سازمان
و سازمان پيمان اتلانتيک شمالي	(ناتو) ترمنځ په افغانستان کې د ناتو
(ناتو) پيرامون نحوه حضور	تر مشری لاندې د توافق شوبوکړنو
نيرو ها و پرسونل ناتو،	د پرمخ ورلو کې د ناتو خواکونو او
پيشبرد فعالیت هاي	پرسونل د شتون د خرنگوالي په باب
توافق شده تحت رهبري	دقرار داد په هکله د ولسي جرگه
ناتو	تصديق
شماره: (۱۴۲)	گنهه: (۱۴۲)
تاریخ: ۱۳۹۳/۹/۲	نېټه: ۱۳۹۳ / ۹ / ۲
ولسي جرگه به تأسی از حکم مادة نودم قانون اساسی افغانستان، در جلسة عمومی روز یکشنبه مؤرخ ۱۳۹۳/۹/۲ خویش قرار داد ميان جمهوری اسلامی افغانستان و سازمان پيمان اتلانتيک شمالي (ناتو) پيرامون نحوه حضور نيرو ها و	ولسي جرگه د افغانستان د اساسی قانون د نوي يمي مادي له درج شوي حکم سره سم، د ۱۳۹۳ / ۹ / ۲ نېټه د یکشنبې ورځې په عمومي غونډه کې د افغانستان د اسلامي جمهوریت او شمالي اتلانتيک د ترون سازمان (ناتو) تر منځ په افغانستان کې د ناتو تر مشری

رسمی جریده

مسلسل نمبر(۱۱۶۰)

لاندی د توافق شویو کرنو د پرمخ ورلو
او د ناتو خواکونو او پرسونل د شتون د
خرنگوالي په باب قرار داد په يوه
سریزه، ۲۵ مادو او (الف او ب) دو و
ضمیمو کې تصدیق کړ.

پرسونل ناتو، پیش بردا
فعالیت های توافق شده زیر رهبری
ناتو را در یک مقدمه ۲۵ ماده
و دو ضمیمه (الف و ب) تصدیق
نمود.

الحاج عبدالرؤوف ابراهیمی
د ولسي جرګه رئيس ولسي

الحاج عبدالرؤوف ابراهیمی
رئيس ولسي جرګه

جمهوری اسلامی افغانستان	د افغانستان اسلامی جمهوریت
شورای ملی	ملی شوری
مشرانو جرگه	مشرانو جرگه
تصدیق در مورد قرارداد	د افغانستان د اسلامی جمهوریت او
میان جمهوری اسلامی	د شمالی اتلانتیک د ترون سازمان
افغانستان و سازمان	(ناتو) ترمنځ په افغانستان کې د ناتو
پیمان اتلانتیک شمالی (ناتو)	تر مشری لاندې د متقابلو موافقه
پیرامون نحوه حضور	شويو فعالیتونو د ترسره کولو په
نیروها و پرسونل ناتو	برخه کې د ناتو د خواکونو او
و پیشبرد فعالیت های	پرسونل د وضعیت په باب د
توافق شده تحت	قرارداد په هکله د مشرانو جرگه
رهبری ناتو	تصدیق
شماره : (۱۳۶)	کنه: (۱۳۶)
تاریخ: ۱۳۹۳/۹/۶	نېټه: ۱۳۹۳/۹/۶
به تأسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، مشرانو جرگه قرار داد میان جمهوری اسلامی افغانستان و سازمان پیمان اتلانتیک شمالی (ناتو) پیرامون نحوه حضور نیروها و پرسونل ناتو و پیشبرد فعالیت	مشرانو جرگه د افغانستان د اساسی قانون د نوي یمي مادي له حکم سره سم، د ۱۳۹۳/۹/۶ نېټه د پنجشنبې ورځې په عمومي فرق العاده غونډه کې د افغانستان اسلامی جمهوریت او د شمالی اتلانتیک د ترون سازمان (ناتو)

رسمی جریده

مسلسل نمبر(۱۱۶۰)

های توافق شده زیر رهبری ناتو را به
داخل یک مقدمه، ۲۵ ماده و
دوضمیمه (الف و ب)، در جلسه
عمومی فوق العاده روز پنجشنبه
مؤرخ ۱۳۹۳/۹/۶ خواهیش
به اکثریت آراء تصدیق
نمود.

ترمنځ په افغانستان کې د ناتو ترمشري
لاندې د متقابلو موافقه شويو فعالیتونو د
ترسره کولو په برخه کې د ناتو د
خواکونو او پرسونل د وضعیت په باب
قرار داد، په یوه سریزه، ۲۵ مادو او
دوو ضمیمو (الف او ب)، کې د رایو
په اکثریت تصدیق کړ.

فضل هادي "مسلمیار"
رئیس مشرانو جرگه

فضل هادي "مسلمیار"
د مشرانو جرگې رئیس

فهرست مندرجات

قرار داد میان جمهوری اسلامی افغانستان و سازمان پیمان اقلال‌تیک شمالی
 (ناتو) پیرامون نحوه حضور نیروها و پرسونل ناتو برای پیشبرد
 فعالیت‌های توافق شده زیر رهبری ناتو

صفحه	عنوان	ماده
۳	اصطلاحات	ماده اول:
۸	فعالیت‌ها	ماده دوم:
۱۰	مقاصد و ابعاد	ماده سوم:
۱۱	قوانين	ماده چهارم:
۱۲	استفاده از تأسیسات و ساحت‌های توافق شده	ماده پنجم:
۱۷	حق مالکیت	ماده ششم:
۱۹	جابجایی و ذخیره تجهیزات و تسليحات	ماده هفتم:
۲۲	گشت و گذار و سایط، کشتی‌ها و طیاره‌ها	ماده هشتم:
۲۵	طرز العمل عقد قرار دادها	ماده نهم:
۲۸	تأمينات و مخابرات	ماده دهم:
۳۰	جایگاه حقوقی پرسونل	ماده یازدهم:
۳۳	حمل سلاح و استفاده از یونیفورم	ماده دوازدهم:
۳۵	ورود و خروج	ماده سیزدهم:
۳۸	واردات و صادرات	ماده چهاردهم:
۴۳	وضع مالیات	ماده پانزدهم:

۱۳۹۳/۱۱/۸

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

۴۵.....	جواز های رانندگی و مسلکی	: ماده شانزدهم
۴۷.....	وسایط نقلیه	: ماده هفدهم
۴۸.....	فعالیت های حمایت از نیرو	: ماده هجدهم
۵۱.....	اسعار و تبادله آن	: ماده نزدهم
۵۱.....	دعاوی	: ماده بیستم
۵۴.....	ضمایم	: ماده بیست و یکم
۵۴.....	اختلاف نظر و تطبیق قرار داد	: ماده بیست و دوم
۵۵.....	کمیسیون اجرائیوی افغانستان - ناتو	: ماده بیست و سوم
۵۶.....	موافقنامه ها و توافقات دوجانبه	: ماده بیست و چهارم
۵۷.....	انفاذ تعديل و فسخ قرار داد	: ماده بیست و پنجم
۶۰.....	ضمیمه (الف)	
۶۲.....	ضمیمه (ب)	

قرارداد میان جمهوری اسلامی افغانستان و سازمان پیمان اطلانتیک شمالی (ناتو) پیرامون نحوه حضور نیروها و پرسونل ناتو برای پیشبرد فعالیت‌های توافق شده، تحت رهبری ناتو	د افغانستان د اسلامی جمهوریت او د شمالی اطلانتیک (ناتو) د پیمان د سازمان ترمنخ د ناتو تر لارښونې لاندې د موافقه شوو فعالیتونو په پرمخ بیولوکې د ناتو د خواکونو او پرسونل د حضور د ډول په هکله قرارداد
جمهوری اسلامی افغانستان که جلالتماب محمد حنیف اتمر، مشاور امنیت ملی، در این سند از آن نمایندگی می‌کند و سازمان پیمان اطلانتیک شمالی (ناتو) که جلالتماب موریتز رابت یوخیمز، نماینده ارشد ملکی ناتو در افغانستان، در این سند از آن نمایندگی می‌کند به عنوان طرفین در متن این قرارداد یاد می‌شوند، با درنظرداشت اعلامیه مصوب اجلاس شیکاگو سال ۲۰۱۲ (۱ جزوی ۱۳۹۱ شمسی) در مورد افغانستان که طی آن سران دولت‌ها و حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و کشورهای سهیم در چارچوب ماموریت کمک به امنیت در	د افغانستان اسلامی جمهوریت چې د جلالتماب محمد حنیف اتمر ملی امنیت د مشاور له خوا پې استازیتوب کېږي اود شمالی اطلانتیک د تپون سازمان چې د جلالتماب موریتز رابت یوخیمز، د ناتو د ارشد ملکی استازی له خوا پې استازیتوب کېږي او له دې وروسته د لوریو په نوم یادېږي په ۱۲ م کال (د ۱۳۹۱ لمریز کال د غږ ګولی ۱) کې افغانستان په اړه د شیکاگو سرمشریزې تصویب شوی اعلامیې ته په پام سره چې په هغه کې د دولتونو مشرانو او د افغانستان اسلامی جمهوری حکومت او د افغانستان لپاره د امنیت مرستندوی نړیوال خواکونو (آیساف) سره مرسته کوونکو هېوادونو د

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

افغانستان (آیساف) مجدداً بر تعهد نیرومندان برای یک افغانستان امن، دموکراتیک و دارای حاکمیت تأکید کردند؛ با تأکید بر درک مشترک طرفین از تهدید تروریزم علیه جامعه جهانی و تعهد مشترک شان برای اتخاذ اقدامات موثر به منظور مبارزه علیه این تهدید و حصول اطمینان از اینکه افغانستان بار دیگر به پناهگاه مصنوع تروریستان مبدل نشود؛ با این درک که ماموریت آیساف در افغانستان تا پایان سال ۱۳۹۲م (زمستان سال ۲۰۱۴م) به اتمام می‌رسد؛ با تأکید مجدد بر تعهدات ناتو و اعضای دیگر جامعه جهانی مبنی بر حمایت از افغانستان و توافق طرفین در نشست ناتو در لیزبون مبنی بر تجدید و تحکیم مشارکت پایدار و نیرومند به منظور اکمال همکاری‌های گذشته امنیتی و تداوم آن در آینده؛ با تأکید بر اینکه طرفین قصد دارند تا این مشارکت پایدار همچنین شامل یک برنامه جداگانه همکاری و فعالیت‌ها با

يو حاکمیت لرونکی، با امنه او دیموکراتیک افغانستان لپاره پر خپلې تینګي او ګلهو ژمنې يو وار بیا تینګکار وکړ؛ د لوريو له خوا په ګله توګه د هغه ګوابن د درک ګولو په تأیید سره چې د تروریزم له خوا نړیوالې تولنې ته متوجه ده او د دغه ګوابنو په دفع کې د خپلو ګلهو ژمنو په تأیید سره چې افغانستان بیا هیڅکله هم د ترهګرو یا تروریستانو لپاره خوندي پناه ځایونه نه وي؛ او د دې په درک ګولو سره چې د ۲۰۱۴م کال (۱۳۹۳) لمريز کال ژمی) تر پایه په افغانستان کې د آیساف ماموریت پای ته رسپوی؛ له افغانستان سره د ناتو او نړیوالې تولنې نورو غرو د ملاتېر ژمنې او په لیزبون کې د ناتو په سرمشریزه کې د یوه پیاوري دوامداره مشارکت د بیا نوي ګولو او رامنځته ګولو لپاره د لوريو موافقې ته په اشارې سره چې په هغه کې لوري د خپل پخوانی امنیتی همکاری بشپړ او ورته دوام ورکوي؛ د لوريو هغه ارادې په تائیدولو سره چې دغه دوامداره مشارکت د امنیتی وزارتونو او نورو ملي

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

وزارت‌های امنیتی و سایر نهادهای ملی افغانستان بوده و بدین ترتیب سطح قابلیت‌ها و مهارت‌های نیروهای امنیتی افغان برای دفع تهدیدات تروریزم با فراهم آوری آموزش و حمایت قطعات خاص افغان و دسترسی آنها به کورس‌های آموزشی ناتو و دستیابی آنها به نهادها و مهارت‌های ملکی و نظامی، ارتقا یابد؛ و با تائید مجدد بر این توافق که در نهایت ناتو باید رهبری ماموریت غیر محاربوی، آموزش، مشورت دهی و کمک را که پس از سال ۲۰۱۴م آغاز می‌گردد، به عهده داشته باشد؛

ظرفین بگونه زیر توافق می‌کنند:

اصطلاحات

ماده اول:

۱ - "ناتو" یعنی سازمان پیمان اطلانتیک شمالی، ادارات ماتحت آن، مراکز قومندانی نظامی آن، تمامی عناصر/ واحدهای متشكله ملی و عناصر/ واحدهای ملی مربوط به همکاران

بنستونو یا نهادونو سره د همکاریو د فعالیتونو یوه انفرادی پروگرام او د افغان ملی امنیتی خواکونو د مهارتونو او ظرفیتونو د کچې لوروالي په بر کې نیسي لکه افغان خانګړو واحدونو ته د روزنې او ملاتر او همداراز د ناتو سرچینو، بنستونو او ملکی او پوشی تخصص ته د مناسب لاسرسی له لارې د ترهګرۍ یا تروریزم د ګواښونو په له منځه ورلو کې د هفوی د وړتیاوو پیاوړی کول؛ په پای کې د ناتو د هغه ارزښت په اړه د لوریو پر موافقې باندې په بیا ټینګار سره چې ۲۰۱۴ م کـال وروسته ناتو به په افغانستان کې غیر محاربوی، روزنیز، مشورتی او د همکاریو ماموریت ولري؛

په لاندې ډول موافقې ته ورسېدل:

اصطلاحات

لومړۍ ماده:

۱ - "ناتو" د شمالی اطلانتیک د تړون سازمان، د هغه تقویتی بنستونو، پوشی قومندانیو، د هغه ټول ملي متشكله عناصرو/ واحدونو او د عملیاتی متحدینو متشكله ملي عناصرو/ واحدونو په

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

عملیاتی آن.

ماه ده.

۲- "کشورهای عضو ناتو" در حال حاضر البانيا، بلجیم، بلغاریا، کانادا، کروشیا، جمهوری چک، دنمارک، استونی، فرانسه، گرمی، یونان، هنگری، آیسلند، ایتالیا، لاتویا، لتوانیا، لگامبورگ، هالند، ناروی، پولند، پرتغال، رومانیا، سلواکیا، سلوانیا، هسپانیا، ترکیه، بریتانیا و ایالات متحده امریکا اعضای این سازمان اند.

۳- "همکاران عملیاتی" یعنی کشورهای غیر عضو ناتو که بر اساس مشورت‌های نزدیک:

الف: اشتراک‌شان برای پیشبرد فعالیت‌ها در ماموریت تحت رهبری ناتو از جانب دولت افغانستان توافق و قبول شده باشد. و.

ب: اشتراک‌شان برای پیشبرد فعالیت‌ها در ماموریت تحت رهبری ناتو از جانب شورای پیمان اطلانتیک شمالی توافق و قبول شده باشد.

۴- "نیروهای ناتو" یعنی اعضای نیروی نظامی، اعضای بخش ملکی، پرسونل

۲- "د ناتو غری هپادونه" اوس مهآل البانيا، بلجیم، بلغاریا، کانادا، کروشیا، چک جمهوریت، دنمارک، استونی، فرانسه، گرمی، یونان، هنگری، آیسلند، ایتالیا، لاتویا، لیتوانیا، لگامبورگ، هالند، ناروی، پولند، پرتغال، رومانیا، سلواکیا، سلوانیا، هسپانیا، ترکیه، بریتانیا او د امریکا متحده ایالات دی.

۳- "عملیاتی متحده" د ناتو غری هپادونه چې د نړدو مشورو په تعقیب:

الف: پری موافقه شوي وي او د افغانستان د حکومت له خوا منل شوي وي چې په افغانستان کې د ناتو تر مشری لاندې فعالیتونو کې برخه واخلي؛ او.

ب: پری موافقه شوي وي او د شمالی اطلانتیک شوري له خوا منل شوي وي چې په افغانستان کې د ناتو تر مشری لاندې فعالیتونو کې برخه واخلي.

۴- "د ناتو څواکونه" د افغانستان په خاوره کې د څواکونو غری، د ملکي

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

ناتو و تمامی اموال، تجهیزات، و تسليحات مربوط ناتو، کشورهای عضو ناتو، و همکاران عملیاتی آن که در قلمرو افغانستان حضور دارند.

۵- "عضو نیروی نظامی" به فردی اطلاق می‌گردد که متعلق به بخش زمینی، بحری یا هوایی کشورهای عضو ناتو و همکاران عملیاتی آن بوده و زیر سوق و اداره ناتو در حمایت یا در پیوند به فعالیت‌های توافق شده‌ای دوچاره تحت رهبری ناتو فعالیت می‌کنند.

۶- "عضو بخش ملکی" به فردی اطلاق می‌گردد که توسط کشورهای عضو ناتو و همکاران عملیاتی آن استخدام و گماشته شده و زیر سوق و اداره ناتو در حمایت یا در پیوند به فعالیت‌های توافق شده‌ای دوچاره تحت رهبری ناتو اجرآت نموده و عضو نیروی نظامی نباشد. هر چند، "عضو بخش ملکی" به افرادی اطلاق نمی‌شود که در افغانستان اقامت دائمی داشته و یا دارای تابعیت افغانستان بوده و بگونه عادی در این

خانگی غری، د ناتو پرسونل او تول ملکیتنه، تجهیزات، د ناتو وسایل، د ناتو غری هبادونه او عملیاتی متحدین په بر کې نیسي.

۵- "د خواکونو غری" هر هغه فرد دی چې د ناتو او د ناتو عملیاتی متحدین په څمکنیو، سمندری یا هوایی وسله والو خواکونو پوري اړه ولري چې د ناتو تر قوماندې او نظارتی ترتیب لاندې د ناتو تر مشری لاندې د متقابلو موافقه شویو فعالیتونو خخه په ملاتر او یا همکاری کې فعالیت کوي.

۶- "د ملکي برخې غری" هر هغه فرد دی چې د ناتو غری هبادونو او یا د ناتو عملیاتی متحدین له خوا چې د ناتو تر قوماندې او نظارتی ترتیب لاندې د ناتو تر مشری لاندې د متقابلو موافقه شویو فعالیتونو خخه په ملاتر او یا همکاری کې فعالیت کوي، استخدام شوی وي او د پوشې خواکونو غری نه وي. اما هغه کسان چې په افغانستان کې په دائمي توګه او سپرې یا هغه افغان وکړي چې معمولاً په افغانستان کې استوګن دي، "د ملکي

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- کشور سکونت دارند.
- ۷- "پرسونل ناتو" به معنی پرسونل نظامی و ملکی که برای و یا توسط ناتو استخدام، توظیف و یا خدمتی می‌باشند.
- ۸- "قراردادی‌های ناتو" به اشخاص حقیقی و حکمی اطلاق می‌گردد که وظیفه اکمال و ارایه خدمات طبق قرارداد اصلی یا فرعی با و یا به نمایندگی نیروهای ناتو، کشورهای عضو ناتو یا همکاران عملیاتی آن را در افغانستان انجام می‌دهند.
- ۹- "کارمندان قراردادی ناتو" به کارمندانی اطلاق می‌شود که توسط قراردادی‌های ناتو استخدام می‌شوند.
- ۱۰- "تأسیسات و ساحت توافق شده" به تأسیسات و ساحتی در قلمرو افغانستان گفته می‌شود که از جانب این کشور در ضمیمه (الف) فهرست شده‌اند، فراهم می‌گردد. این تعریف شامل سایر تأسیسات و ساحتی نیز می‌گردد که می‌تواند در آینده از جانب برخچی غری" نه شمپرل کپری.
- ۷- "د ناتو پرسونل" هفه پوشی او ملکی افراد دی چې د ناتو له خوا استخدام، کمارل شوي او یا خدمتی وي.
- ۸- "د ناتو قراردادیان" هفه حقیقی او حکمی اشخاص دی چې د اصلی یا فرعی ترون پر اساس په افغانستان کې د ناتو خواکونو ته او یا د هفوی په استازیتوب د ناتو خواکونو، د ناتو خواکونو غرو هبادونو، او یا د عملیاتی متحدینو سره او یا د هفوی خخه په ملاتړ کې د اکمالاتو او خدماتو د پراندې کولو مسئولیت لري.
- ۹- "د ناتو د قراردادیانو کارکونکي" د ناتو د قراردادیانو کارکونکي دی.
- ۱۰- "منل شوي تأسیسات او ساحې" هفه تأسیسات او ساحې دی چې د دې سند په (الف) مل پاڼه کې د افغانستان په خاوره کې په یاد شویو موقعیتونو کې د افغانستان له خوا برابرېږي او دغه راز هفه نور تأسیسات او ساحې دی چې

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- افغانستان فراهم گردیده و ناتو، کشورهای عضو ناتو، همکاران عملیاتی، نیروهای ناتو، قراردادی‌های ناتو، کارمندان این قراردادی‌ها و یا دیگران طبق توافق طرفین، حق دسترسی و استفاده از آنها را در مطابقت با این قرارداد داشته باشند.
- ۱۱- "نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان" عبارت اند از اعضای نیروهای امنیتی و دفاعی تحت فرمان وزارت دفاع و وزارت امور داخله و در صورت لزوم، ریاست عمومی امنیت ملی و سایر نهادهایی که از جانب طرفین در موردشان توافق صورت گیرد.
- ۱۲- "مالیات" شامل کلیه انواع مالیات، عوارض (به شمول عوارض گمرکی)، حق الزحمه و هرگونه اجرت مشابه مرتبط دیگر می‌گردد که از جانب نهادهای ذیصلاح دولت افغانستان در تمام سطوح به شمول ولایات، ولسوالی‌ها و نمایندگی‌های مربوط آنها برای تحقق این قرارداد وضع شده است.
- په راتلونکي کې د افغانستان له خوا او د دوه اړخیز توافق سره سه د ناتو خواکونو، د ناتو غړو هېوادونو او عملیاتی متحدینو ته برابرېږي چې له دې قرارداد سره په مطابقت کې ورته لاسرسی او د استفادې حق ولري.
- ۱۱- "د افغان ملي دفاعي او امنیتی خواکونه" هغه جورښت دی چې د افغانستان د کورنیو چارو او دفاع وزارتونو او د اړتیا په صورت کې د ملي امنیت ریاست او له دوه اړخیز توافق سره سه د نورو اور ګانونو پرسونل په برکې نیسي.
- ۱۲- "مالیات" هر ډول مالیات، محصول (د ګمرکي محصول په شمول)، حق الزحمه او نور مشابه یا اړوند اجرت دی چې د افغانستان د حکومت له خوا او د دې قرارداد د موخو یا اهدافو لپاره د ولایت، ولسوالی او په هره سطحه کې د چارواکو او د دوى تر لاس لاندې ادارو له خوا وضع ګېږي.

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

۱۳ - "مقامات نیروهای ناتو" عبارت از مقامات صالحه ناتو، کشورهای عضو ناتو یا عندالزوم همکاران عملیاتی آن می‌باشد.

۱۳ - "د ناتو څواکونو چارواکی" د ناتو، د ناتو د غرو هپوادونو او د عملیاتی متحدینو مناسب ذیصلاح چارواکی په برکې نیسي.

فعالیت‌ها

ماده دوم:

۱ - طرفین با آرزوی مشترک‌شان اذعان می‌دارند که مشارکت میان آنها طوری توسعه یابد که با اکمال همکاری‌های گذشته و تحکیم همکاری‌های جاری امنیتی‌شان ادامه پیدا کند. طرفین بر اهمیت تداوم فعالیت‌های ناتو برای حمایت از امنیت در افغانستان توافق می‌کنند.

۲ - طبق توافق طرفین، حضور ناتو پس از سال ۱۴۰۲ م (زمستان سال ۱۳۹۳ هـ) در افغانستان شامل ماموریت غیر محاربی مرکز برآموزش، مشورت دهی و کمک بوده و همچنان به منظور سایر فعالیت‌های تحت رهبری ناتو که روی آن توافق مشترک صورت می‌گیرد، می‌باشد. مرکز این ماموریت آموزشی، مشورت دهی و کمک در سطوح

فعالیتونه

دوهمه ماده:

۱ - د یوه دوامداره مشارکت د رامنځته کولو لپاره د لوريو ګلپې علاقې په تصديقولو سره چې د دوى تېره او او سنې امنیتی همکاري بشپړوي. لوريو په متقابله توګه د افغانستان د امنیت خخه په ملاتې کې د ناتو دوامداره همکاريyo اهمیت باندې موافقه کوي.

۲ - د ۲۰۱۴ م کال (د ۱۳۹۳ لمریز کال ژمی) خخه وروسته د ناتو د غیر محاربی روزنې، مشورې او همکاری ماموریت او همداراز د ناتو تر مشری لاندې په متقابله توګه د موافقه شویو فعالیتونو د ترسره کېدو په هدف لوري په افغانستان کې د ناتو حضور باندې موافقه کوي. د هغه روزنو، مشورو او همکاريyo تمرکز چې د دغه ماموریت پر اساس

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

وزارت‌های سکتور امنیتی و نهادهای ملی معطوف بوده و فعالیت‌های مشورت دهی تنها به قول اردوها و قوماندانی‌های زون پولیس گسترش می‌یابد. آموزش‌های غیر محاربوی، مشورت‌ها و کمک‌ها از جانب ناتو می‌تواند در سطح تکنیکی براساس تقاضا و دعوت دولت افغانستان شامل نیروهای خاص عملیاتی افغان نیز گردد.

۳- احکام زیر حضور تمامی نیروهای ناتو را که مطابق این قرارداد در افغانستان فعالیت می‌کنند، تنظیم می‌نماید. طرفین توافق می‌کنند که این احکام بر آنده نیروهای ناتو که بنابر هر دلیلی ایجاب خروج از افغانستان را نمایند، قابل تطبیق می‌گردد. طرفین همچنان می‌پذیرند که آنده پرسونل و وسایل را که در گذشته در چوکات ماموریت آیساف دخیل بوده و احتمال حضور و موجودیت‌شان پس از ۳۱ دسمبر ۲۰۱۴ م (مطابق ۱۰ جدی ۱۳۹۳) تا اکمال دوره خدمت‌شان در افغانستان می‌باشد، نیز در

ترسره کپری د امنیتی وزارت‌تونو او د ملي بنستونو په کچه به وي. د افغان ملي امنیتی او دفاعي خواکونو مشوره به یوازې قول اردوگانو او د پولیسو هفو قومندانیو ته چې د قول اردو په کچه وي وغزبې. د افغان حکومت په غوبنتنه او بلنه به د ناتو خواکونو له خوا غیر محاربوی روزنه، مشوره او مرسته به د افغان خانګړو عملیاتی خواکونو ته برابره شي.

۳- لاندینې حکمونه به د هفو ناتو خواکونو حضور چې د دې قرارداد پر بنست په افغانستان کې فعالیت کوي، تنظیم کړي. لوري موافقه کوي چې دغه حکمونه به همداراز د ناتو پر هر هغه خواک باندې د تطبیق ور دې چې اړتیا ولري له افغانستان خخه بهر و ګمارل شي او همداراز هغه پرسونل او تجهیزات چې پخوا په آیساف کې ورڅینې کار اخیستل کډه او کډای شي د ۲۰۱۴ م کاـل د دسمبر له ۳۱ (د ۱۳۹۳ کـال د مرغومي ۱۰ مـه) خخه وروسته په افغانستان کې تر هغه مهاله پاتې شي چې له افغانستان خخه بیا بهر

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

بر می‌گیرد.

و گمارل شی.

مقاصد و ابعاد

مادهٔ سوم:

۱- برای پیشبرد ماموریت غیر محاربوی به شمال آموزش، مشورت و کمک و نیز برای انجام سایر فعالیت‌های مورد توافق طرفین و طبق مجوزات مندرج این قرارداد، نیروهای ناتو می‌توانند به فعالیت‌های مانند ترانزیت، حمایت و سایر فعالیت‌های مرتبط دیگر بشمول اقدامات حمایتی مورد نیاز حضور خویش را در افغانستان و دیگر فعالیت‌های مورد توافق طرفین بپردازنند.

۲- این قرارداد به شمال ضمایم، توافقات، و یا اقدامات اجرایی دیگر مربوط به آن، مجوز مورد نیاز را برای حضور و فعالیت‌های نیروهای ناتو در افغانستان فراهم کرده، شرایط و چگونگی این حضور و فعالیت‌ها را تنظیم و همچنان در موارد خاص مطابق با این قرارداد، حضور و فعالیت قراردادی‌های ناتو و کارمندان

موخی او محدوده

در پیمه ماده

۱- د غیر محاربوی روزنې، مشورې او مرستې ماموریت او په متقابله توګه د موافقه شویو نورو فعالیتونو د تحقق په هدف د ناتو څواکونه په افغانستان کې د خپل حضور پر مهال د اړتیا په صورت کې د خپل ملاټې په شمال، کولای شي ترانزیتی، حمایوی او نور اړوند فعالیتونه او چارې چې په دې قرارداد کې ذکر شوي دي او یا په دوه اړخیزه توګه به پړې موافقه وشي، ترسره کړي.

۲- دغه قراداد، د تولو مل پانو (ضمایمو) او نورو تطبیقی توافقاتو یا تدابیرو په شمال، په افغانستان کې د ناتو څواکونو د حضور او فعالیت لپاره لازم صلاحیتونه ورکوي او هغه شرایط او حکمونه تعريفوی چې د دوی د حضور خرنگوالی او شرایط او دغه راز په هفو ځانګړيو حالاتو کې چې دلته ورته اشاره شوې، په افغانستان کې د ناتو څواکونو د قراردادیانو او د ناتو د څواکونو

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

آنها در افغانستان را نیز تنظیم
د قراردادیانو د کارکونکو د حضور او
می کند.

فعالیت خرنگوالی تنظیموی.

قوانین

ماده چهارم:

۱- تمامی اعضای نیروهای نظامی،
بخش ملکی و پرسونل ناتو مکلف
اند تا قانون اساسی و سایر قوانین
نافذه افغانستان را رعایت کرده
و از هرگونه فعالیت مغایر
روحیه این قرارداد بخصوص
فعالیتهای سیاسی در قلمرو
افغانستان، خودداری نمایند. مقامات
نیروهای ناتو وظیفه دارند تا
اقدامات لازم را در این زمینه اتخاذ
کنند.

۲- مکلفیت‌های طرفین در این قرار
داد و توافقات بعدی، بدون
هیچگونه تعارض با حق حاکمیت
افغانستان و حق دفاع مشروع هر
یک از طرفین مطابق حقوق بین‌الملل،
تنظیم می‌گردد. همکاری و فعالیت‌های
مربوط به تطبیق این قرارداد در
مطابقت با تعهدات و مکلفیت‌های

قوانین

خلورمه ماده:

۱- د خواکونو او ملکی برخی غری او د
ناتو پرسونل مکلف دی چې د افغانستان
اساسی قانون او نورو قوانینو ته درناوی
وکړي او له هفو فعالیتونو خنخه چې د دې
قرارداد له روحي سره په مغایرت کې
وي، په خانګړي توګه د افغانستان په
خاوره کې د سیاسی فعالیتونو له ترسره
کولو خنخه ډډه وکړي. دا د ناتو د
خواکونو د چارواکو مکلفیت دی چې د
دغه هدف د تحقق لپاره لازم اقدامات
ترسره کړي.

۲- په دې قرارداد کې د دواړو لوريو
اړوند مکلفیتونه او نور راتلونکي تدابير،
له هردوں جانبداری خنخه پرته د
افغانستان د حاکمیت او له خانه د دواړو
لوريو د مشروع دفاع حق له نړيوالو
قوانینو سره سم تنظیمېږي. د دې قرارداد
د تطبیق اړوندې همکاری او فعالیتونه له
نړيوالو قوانینو سره په مطابقت کې د

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

طرفین طبق موازین حقوق بینالملل صورت می‌گیرد.

۳- نیروهای ناتو نمی‌توانند اتباع افغان را دستگیر یا زندانی کنند. نیروهای ناتو در افغانستان هیچ نوع توقيف خانه را اداره نکرده و نمی‌توانند زندان داشته باشند.

استفاده از تأسیسات و ساحات

توافق شده

ماده پنجم:

۱- افغانستان بدینوسیله دسترسی و استفاده از تأسیسات و ساحات توافق شده را طبق فقره ۱۰ ماده اول این قرارداد تنها به منظور تطبیق اهداف و احکام مندرج این سند، با درنظرداشت موقعیت قطعات نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان و ساحات مسکونی، فراهم می‌کند. چگونگی دسترسی و استفاده از این ساحات و تأسیسات برای مقاصد دیگر، تابع توافق طرفین می‌باشد.

۲- بدینوسیله و مطابق مفاد این قرارداد،

دواپو لوریو له اړوندو تعهداتو او مکلفیتونو سره سم، ترسره کېږي.

۳- د ناتو خواکونه افغان وګړي نه نیسي او نه یې زندانی کوي او نه هم په افغانستان کې به توقيف خونې او زندانونه ولري.

له منل شویو تأسیساتو او ساحو خخه

استفاده

پنځمه ماده:

۱- د لوړی مادې له ۱۰ فقرې سره سم، افغانستان یوازې د دې قرارداد د اهدافو او مندرجو حکمونو د تطبیق په منظور، د افغانستان د ملي دفاعي او امنیتی خواکونو د قطعاتو او د سیمو د خلکو موقعیت ته په پام سره، منل شویو تأسیساتو او ساحو ته د لاسرسی او استفادې زمینه برابروي. د نورو مقاصدو لپاره دا ډول منل شویو تأسیساتو او ساحو ته لاسرسی او استفاده، د دواپو لوریو ترمنځ د دوه اړخیزې موافقې پر اساس ترسره کېږي.

۲- د دې قرارداد پر اساس، افغانستان

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

نیروهای ناتو از سوی افغانستان اجازه می‌یابند تا در داخل تأسیسات و ساحات توافق شده از تمامی حقوق و صلاحیت‌های مربوط به استفاده، پیشبرد، دفاع و یا کنترول این تأسیسات، بشمول حق اجرای کارهای جدید ساختمانی برخوردار باشند. نیروهای ناتو می‌توانند فعالیت‌های مربوط به امور تعمیراتی را به وسیله افراد نظامی یا بخش ملکی‌شان و یا از طریق قراردادی انجام دهند.

۳- بدین وسیله، نیروهای ناتو از سوی افغانستان اجازه می‌یابند تا به دلایل امنیتی و تأمین مصنونیت شان، دخول به تأسیسات و ساحتی را که برای استفاده اختصاصی این نیروها فراهم شده است، کنترول نمایند، اما دخول به تأسیسات و ساحتی که برای استفاده مشترک تعیین شده است، در هماهنگی با مقامات افغان صورت می‌گیرد. برحسب درخواست، مقامات نیروهای ناتو دسترسی مقامات ذی‌ربط افغان را به هریک از ساحات

د ناتو خواکونو ته اجازه ورکوي چې د مدل شويو تأسیساتو او ساحو دنه د نويو ساختماني کارونو د حق په شمول، هغه ټول حقوقه او قانوني صلاحیتونه چې د دوى د استفادې، عملیاتو، دفاع او کنترول لپاره ضروري وي، وکاروي. ناتو کولای شي دا ډول ساختماني کارونه د خواکونو یا ملکي برخې د غرو په واسطه او یا هم د تړون له لارې ترسره کړي.

۳- افغانستان د ناتو خواکونو ته اجازه ورکوي چې د امنیت او مصونیت د تأمین په خاطر هفو منل شويو تأسیساتو او ساحو ته چې د دوى د ځانګړې استفادې لپاره برابري شوي، پر دخول کنترول ولري او هفو منل شويو تأسیساتو او ساحو ته چې د ګلهې استفادې لپاره چمتو شوي، له افغان چارواکو سره د افرادو دخول همغږي کړي. د غوبښې په صورت کې د ناتو مقامات د افغانستان د اړوندو مقاماتو لپاره، ټولو هفو منل شويو تأسیساتو او ساحو ته لاسروسي برابري چې د ناتو

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

د څواکونو د ځانګړې استفادې لپاره چمتو شوي دي. دواړه لوري هفو منل شويو تأسیساتو او ساحو ته چې د ناتو څواکونو د ځانګړې استفادې لپاره برابري شوي، د افغان چارواکو د لاسرسی لپاره په دوه اړخیزه توګه منل شوي طرزالعملونه رامنځته کوي. دا ډول طرزالعملونه او لاسرسی د ناتو د څواکونو عملیاتو او امنیتی ارتیاوو ته په کټو سره تطبیق کېږي. د دې په منلو سره چې د ارتیا په وخت کې د ناتو څواکونه کولای شي د منل شويو تأسیساتو او ساحو په دنه او مجاوریت کې د خپلو څواکونو لپاره محافظوی فعالیتونه ترسره کري، د افغانستان ملي حاکمیت ته په پوره درناوی او د افغان وګرو امنیت او مصئونیت ته په بشپړ پام سره، دواړه لوري موافقه کوي چې د څواکونو د محافظت لپاره خپل اړوند پلانونه همغږي او توحید کري ترڅو د ناتو د څواکونو امنیت تأمین شي. د دې هدف د تحقیق لپاره، د ناتو څواکونه د افغانستان له قوانینو او د ناتو څواکونو له محاربوی

يا تأسیسات که مورد استفاده اختصاصی این نیروها قرار دارد، فراهم می آورد. طرفین با توافق با همديگر طرزالعمل هایي را برای تنظيم دسترسی مقامات افغان به ساحات و تأسیسات مورد استفاده اختصاصی نیروهای ناتو ترتیب می دهند.

این طرزالعملها و چگونگی دسترسی به این ساحات با رعایت کامل مقررات عملیاتی و امنیتی نیروهای ناتو ترتیب می گردند.

با درنظرداشت اینکه نیروهای ناتو می توانند فعالیت های محافظتی از نیروهای شان را در داخل ساحات و تأسیسات توافق شده و ماحول آنها عندالضرورت اجراء نمایند، طرفین توافق می کنند تا طرح های شان را به هدف تأمین امنیت و مصئونیت نیروهای ناتو با احترام کامل به حاکمیت افغانستان و توجه جدی به مصئونیت و امنیت مردم افغانستان هماهنگ و همسو سازند. برای تحقق این هدف، نیروهای ناتو مطابق به قوانین افغانستان و موازین

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- | | |
|--|---|
| <p>۱- محاربوی این نیروها، افراد ملکی را از جمله در خانه‌های شان هدف قرار نمی‌دهند.</p> <p>۲- افغانستان تمامی تأسیسات و ساحات توافق شده را بگونه رایگان به دسترس نیروهای ناتو قرار می‌دهد.</p> <p>۳- نیروهای ناتو مسئول هزینه فعالیت‌های ساختمانی، توسعه‌یی، عملیاتی و حفظ و مراقبت تأسیسات و ساحتی می‌باشند که برای استفاده اختصاصی آنها فراهم شده است، مگر اینکه از جانب طرفین طوری دیگری موافقت گردد.</p> <p>۴- هزینه فعالیت‌های ساختمانی، توسعه‌یی، عملیاتی و حفظ و مراقبت تأسیسات و ساحتی که مورد استفاده مشترک نیروهای افغان و ناتو و یا برای استفاده مشترک این نیروها و نهادهای دیگر قرار می‌گیرد، بگونه مشترک و مناسب به میزان استفاده از آنها پرداخته می‌شود، مگر اینکه طور دیگری توافق گردد.</p> <p>۵- ناتو تعهد می‌کند تا در اجرای</p> | <p>قواعدو سره سم، افغان ملکی و گپری او د دوی کورونه نه په نښه کوي.</p> <p>۶- افغانستان د ناتو خواکونو لپاره تول منل شوي تأسیسات او ساحي له لګښت پرته برابروي.</p> <p>۷- که دواوه لوري په بل ډول موافقه و نه کپري، د ناتو خواکونه په هفو منل شويو تأسیساتو او سيمو کې چې د دوی د استفادې لپاره خانګړې شوي؛ د ودانولو، پراختیا، ادارې، حفظ او مراقبت د لګښتونو مسئولیت په غاره لري. که چېږي د دواړو لوريو له خوا په بل ډول موافقه نه وي شوې، په هفو منل شويو تأسیساتو او ساحو کې چې د ګډوی استفادې لپاره خانګړې شوي او یا هم د ناتو د خواکونو او د افغانستان د ملي دفاعي او امنيتي خواکونو او یا نورو اړګانونو لخوا په بله بنه په ګله کارول کېږي؛ د ودانولو، پراختیا، ادارې، حفظ او مراقبت لګښتونه د هفوی د استفادې په تناسب پر دوی وېشل کېږي.</p> <p>۸- ناتو خپله ژمنه کوي چې د خپلو</p> |
|--|---|

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

پالیسی های مربوط، تمامی معیارها، مقررات و قوانین افغانستان را در ارتباط به حفظ محیط زیست، صحت و مسئولیت رعایت کند. تمامی عملیات و فعالیت های نیروهای ناتو در ساحات و تأسیسات توافق شده با توجه کامل به حفظ محیط زیست و مسئولیت جان و صحت انسانها و همچنان با رعایت کامل قوانین و مقررات نافذه افغانستان و پالیسی ها و شیوه های کاری ناتو و نیز مطابق توافقات نافذه بین المللی صورت می گیرد.

۷- عملیات و فعالیت های نیروهای ناتو در ساحات و تأسیسات توافق شده در مطابقت کامل با قوانین و مقررات مربوط به حفظ آبدات و آثار تاریخی و میراث های فرهنگی افغانستان، انجام می شود. در صورت کشف آثار یا ساحه تاریخی و یا میراث فرهنگی در یکی از ساحات و تأسیسات توافق شده، مقامات نیروهای ناتو مکلف اند موضوع را فوراً از طریق کمپسیون اجرائیوی افغانستان- ناتو به آگاهی

پالیسیو په تطبيق کې د افغانستان د چاپریال، روغتیا او د حفاظتی اروندو قوانینو، مقرراتو او معیارونو درناوی کوي. په منل شویو تأسیساتو او ساحو کې د ناتو د خواکونو فعالیتونه او عملیاتی چارې د بشري روغتیا، خوندیتوب او طبیعی چاپریال ساتني لپاره د افغانستان نافذه قوانینو او مقرراتو ته په احترام، د ناتو د نافذه پالیسیو او تکلارو او همداراز د نریوالو موافقنامو سره سه ترسره کېږي.

۷- په منل شویو تأسیساتو او ساحو کې د ناتو د خواکونو تول فعالیتونه او عملیاتی چارې د لرغونو آثارو او کلتوري میراثونو د سیمو خوندی ساتني په مونه، د افغانستان قوانینو او مقرراتو ته په بشپړ درناوی سره ترسره کېږي. په منل شویو تأسیساتو او ساحو کې د لرغونو او کلتوري میراثونو د آثارو د راپرسپه کېدو په صورت کې، د ناتو خواکونه د افغانستان اروندو ادارو ته د افغانستان- ناتو د اجرائیوی کمپسیون له لارې په

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

مقامات ذیربط افغان رسانده و در مورد مشورت نمایند.

سملاسي توګه خبر ورکوي او د هفوی سره مشوره کوي.

حق مالکیت

مادة ششم:

۱- نیروهای ناتو تمامی تأسیسات و ساحات توافق شده، بشمول بخش هایی را که این نیروها در آن تعمیرات، ساختمان های غیرمنقول و اجزای ثابت دیگر اعمار، تعدیل، و یا مرمت کرده و دیگر مورد استفاده آنها قرار ندارد، به افغانستان واگذار می کند. اما قبل از چنین واگذاری، نیروهای ناتو نیاز به این تأسیسات و ساحات توافق شده را بگونه منظم مورد ارزیابی مجدد قرار می دهند. طرفین در مورد شرایط بازگرداندن این تأسیسات یا ساحات توافق شده باهم مشورت می کنند. طرفین توافق دارند تا به منظور تأمین مسئونیت و صحت انسانها و حفظ محیط زیست، از روش های وقایوی و نه واکنشی استفاده کنند. طرفین باور دارند که پالیسی ها و روش های ناتو بگونه ای طرح شده است که از چنین آسیب ها و خطرات

د مالکیت حق

شپږمه ماده:

۱- د ناتو خواکونه هر هفه مثل شوي تأسیسات او ساحې یا د هفوی څینې اړوندي برخې، تعمیرون، غیر منقول جوړښتونه او برخې؛ د ودانیو، تغییر ورکړل شویو یا بیارغول شویو ودانیو په شمول چې د ناتو د خواکونو د استفادې ور نه وي، افغان لوري ته بېرته سپاري. د ناتو خواکونه افغان لوري ته د دا ډول مثل شویو تأسیساتو او ساحو د بېرته سپارني لپاره د دغو تأسیساتو او ساحو منظمې ارزونې ترسره کوي. دواړه لوري د مثل شویو تأسیساتو او ساحو د بېرته سپارني پر شرایطو مشوره کوي. دواړه لوري هوکړه کوي چې د چاپېریال ساتني، بشري روغتیا او خوندیتوب لپاره د غبرګون پر خای وقایوی چلنډ غوره کړي. دواړه لوري مني چې د ناتو خواکونو پالیسي او چلنډ داسې طرح شوي چې له دا ډول زیانونو او خطرونو خخه مخنيوی کوي او

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

جلوگیری میکند، اما در عین حال توافق دارند تا معیارات هر جانبی را که بیشتر محافظتی باشد، تطبیق نمایند. مقامات نیروهای ناتو مطابق به پالیسی‌های خویش، اقدامات عاجل را جهت رفع اثرات جدی که متوجه مصوّنیت و صحت انسانها ناشی از آلودگی محیط زیست در اثر فعالیت این نیروها در ساحات و تأسیسات توافق شده گردیده است، اتخاذ می‌نمایند.

۲- تمامی تعمیرات، ساختمان‌های غیرمنقول و اجزای دیگری که از جانب نیروهای ناتو اعمار، تعديل و یا مرمت شده‌اند، صرفاً برای استفاده نیروهای ناتو، قراردادی‌های این نیروها و کارمندان قراردادی آنها و یا افراد دیگری که مورد توافق قرار گرفته باشد، اختصاص دارند. تمامی تعمیرات، ساختمان‌های غیرمنقول و اجزای دیگری که از جانب نیروهای ناتو اعمار شده و یا برای دسترسی و استفاده این نیروها فراهم گردیده است، می‌تواند توسط نیروهای ناتو مرمت، و تغییر

د افغانستان یا ناتو غوره محافظه کوی. د ناتو د خواکونو له پالیسی سره سم، د ناتو خواکونو ادارې د چاپریال هفو زهرجن کېدو د له منځه وړلو لپاره چې د انسانانو په روغتیا او خوندیتوب باندې د پام وړ ناوره اغپزه کوی او په منل شویو تأسیساتو او ساحو کې د ناتو خواکونو د فعالیتونو له امله رامنځته کېږي، سملاسی اقدام کوي.

۲- په منل شویو تأسیساتو او ساحو کې توپی ودانی، غیر منقول جوربستونه او برخې؛ د مستعملو، ودانیو، تغییر ورکړل شویو یا بیارغول شویو ودانیو په شمول، د ناتو د خواکونو، د ناتو د قراردادیانو او د ناتو د قراردادیانو د کارکوونکو او د نورو د خانګرې استفادې لپاره چې په دوه اړخیزه توګه پرې موافقه شوې، ټاکل شوې دي. توپی دغه دول ودانی، غیر منقول جوربستونه او برخې چې په منل شویو تأسیساتو او ساحو کې د ناتو د خواکونو له خوا جوړ شوي او یا د ناتو د خواکونو د لاسرسې او استفادې لپاره

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

بیابند و این نیروها می‌توانند تا زمانیکه به این تأسیسات نیاز دارند بگونه اختصاصی از آنها استفاده کنند.

۳- نیروهای ناتو و قراردادی‌های آنها حق مالکیت بر تمامی تجهیزات، تسليحات، اکمالات، ساختمان‌های منقول و سایر دارایی‌های منقولی را دارند که این نیروها و قراردادی‌های آنها به خاطر حضور در قلمرو افغانستان نصب، وارد و یا آن را تأمین کرده‌اند. مقامات نیروهای افغانستان و ناتو در مورد تحويل ممکنه و یا خریداری تجهیزات اضافی توسط افغانستان طوریکه پالیسی و روش پذیرفته شده سازمان ناتو اجازه می‌دهد، باهم مشورت می‌کنند.

جابجایی و ذخیره تجهیزات و

تسليحات

ماده هفتم:

۱- افغانستان به نیروهای ناتو اجازه می‌دهد تا تجهیزات، اکمالات و تسليحات خویش را در داخل

برابر شوې وي، د ناتو څواکونه کولای شي په کې تغییرات راولي او تر هغې بې وکاروي چې دوى ورته اړتیا لري.

۳- د ناتو څواکونه او قراردادیان د هغو تجهیزاتو، توکو، اکمالاتو، منقولو جورښتونو او نورو د انتقال ور ملکیتونو مالکیت لري چې دوى په افغانستان کې د څلوا څواکونو او د هغوى د قراردادیانو د حضور په تراو د افغانستان په خاوره کې نصب، وارد یا هم اخیستي دي. د افغانستان او ناتو څواکونو ادارې د ناتو د پالیسيو او تګلارو په محدوده کې، افغان لوري ته د څلوا اضافي تجهیزاتو د انتقال او یا خرڅلوا په اړه له یو بل سره مشوره کوي.

د تجهیزاتو او توکو زپرمه او ځای پر

ځای کول

اوومه ماده:

۱- افغانستان د ناتو څواکونو ته اجازه ورکوي چې څل تجهیزات، اکمالات او توکي په منل شویو تأسیساتو او ساحو او

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- تأسیسات و ساحات توافق شده و دیگر محلات مورد توافق طرفین، جابجا کنند. نیروهای ناتو حق مالکیت و کنترول بر استفاده و تعییه وسایل، اکمالات و تجهیزاتی ذخیره شده در قلمرو افغانستان را داشته و نیز حق دارند این وسایل را از قلمرو افغانستان خارج کنند.
- ۲- ناتو تعهد می‌کند که تمامی معیارها، مقررات و قوانین ایمنی افغانستان را رعایت کند. نیروهای ناتو طبق پالیسی و روش‌های پذیرفته شده این سازمان، تمامی اقدامات لازم را برای حفاظت و ذخیره مسئون تجهیزات، اکمالات و تسليحات دارای ماهیت خطرناک اتخاذ می‌کنند. مقامات نیروهای ناتو طبق پالیسی‌های مربوط، اقدامات عاجل را برای این دو منظور اتخاذ می‌کنند: (۱) پاک کاری ساحات و تأسیسات توافق شده از وجود زباله و (۲) رسیدگی به تاثیرات صحی و مسئونیتی ناشی از آسودگی محیط زیست در اثر نورو هفو موقعیتونو کې چې په دوه اړخیزه توګه پرې موافقه شوې، خای پر خای کړي. د ناتو خواکونه د افغانستان په خاوره کې د زبرمه شویو تجهیزاتو، اکمالاتو او توکو پر استفاده او انتقال مالکیت او کنترول لري او دغه راز د دي حق لري چې دا ډول تجهیزات، اکمالات او توکي د افغانستان له خاورې خخه بهر وباسي.
- ۲- د ناتو خواکونه خپله ژمنه تائیدوي چې دوي د افغانستان د خوندیتوب قوانینو، مقرراتو او معیارونو درنماوي کوي. د ناتو خواکونه د خپلو هفو تجهیزاتو، تدارکاتو او توکو د حفاظت او د خوندی زبرمه کولو لپاره ټول لازم تدابیر نیسي چې د ناتو د نافذه پالیسیو او چلندونو پر اساس د ماهیت له اړخه خطرناک دي. د ناتو خواکونه له پالیسی سره سم، د ناتو خواکونو ادارې (۱) په منل شویو تأسیساتو او ساحو کې پاتې شونی پاکوي او (۲) په منل شویو تأسیساتو او ساحو کې د خپلو خواکونو د فعالیتونو له امله د چاپېریال د زهرجن

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

فعالیت‌های نیروهای ناتو در داخل ساحات و تأسیسات توافق شده.

۳- ناتو با در نظرداشت تعهدات نیروهای کشورهای عضو و همکاران عملیاتی خویش طبق کنوانسیون منع گسترش، تولید، ذخیره و استفاده از تسليحات کیمیاواي و تخریب آن، منعقده ۱۳ جنوری ۱۹۹۳ میلادی پاریس (۲۳ جدی ۱۳۷۱ شمسی)، و طبق کنوانسیون منع گسترش، تولید و ذخیره تسليحات بیولوژیکی و زهری و تخریب آن، منعقد ۱۰ اپریل ۱۹۷۲ میلادی (۲۱ حمل ۱۳۵۱ شمسی) واشنگتن، لندن و مسکو، توافق می کند که تسليحات کیمیاواي و بیولوژیکی را در قلمرو افغانستان ذخیره نمی کند. طرفین تأکید می دارند که ناتو، اسلحه هستوی را در قلمرو افغانستان مستقر و یا ذخیره نمی کنند.

کېدو په وجه د انسانانو پر روغتیا او خوندیتوب د پام و پر ناوره اغېزې د رفع لپاره سملاسي اقدام کوي.

۳- په پاریس کې د ۱۹۹۳ میلادی کال د جنوري په ۱۳ مه (د ۱۳۷۱ لمريز کال د مرغومي ۲۳ مه) د کيمياوي وسلو د جورونې، تولید، زبرمه یا استفادې د بنديز او تخریب د کنوانسیون او په واشنگتن، لندن او مسکو کې د ۱۹۷۲ میلادی کال د اپریل په ۱۰ مه (د ۱۳۵۱ لمريز کال د وري ۲۱ مه) د بیولوژیکی او زهرجنو وسلو د جورونې، تولید، زبرمه او استفادې د بنديز او تخریب د کنوانسیون پر اساس؛ ناتو، د ناتو غړو هبادونو او اوپراتيفي همکارانو مکلفيتونو ته په کتو سره موافقه کوي چې په افغانستان کې کيمياواي او بیولوژیکی وسلې نه زبرمه کوي. دواړه لوري تائيدوي چې ناتو په افغانستان کې اتومي وسلې نه خای پرڅای کوي او نه ې هم زبرمه کوي.

د وسایطو، بېرپيو او الوتکو تېگشت و گذار و سایط، کشتی‌ها و راتگطیاره‌هاماده هشتم:

۱- افغانستان حق حاکمیت کامل بر حریم فضایی، ارضی و آبی اش را دارا می‌باشد. اداره و مدیریت حریم فضایی و چگونگی حمل و نقل در افغانستان توسط مقامات ذیصلاح این کشور صورت می‌گیرد.

۲- با حفظ کامل حق حاکمیت خویش، افغانستان طبق اهداف و احکام این قرارداد اجازه ورود، خروج، عبور از فضا، سوخت گیری هوایی، سیر و حرکت و نشست و برخاست طیاره‌های که توسط ناتو و یا برای استفاده اختصاصی این نیروها در قلمرو افغانستان فعالیت می‌نمایند را اعطای کنند. طیاره‌های که توسط ناتو و یا برای استفاده اختصاصی این نیروها فعالیت می‌کنند، تابع پرداخت حق العبور یا اجرت کترول هوایی و سایر محصولات به خاطر نشست و یا توقف در میدان‌های هوایی حکومتی افغانستان

اتمه ماده:

۱- افغانستان پر خپل هوایی حریم، قلمرو او اوپو بشپړ حاکمیت لري. د افغانستان د هوایی حریم او ترانسپورت مدیریت د اړوندو افغان ادارو له خوا ترسه کېږي.

۲- د افغانستان ملي حاکمیت ته په بشپړ درناوی او د دې قرارداد له هدف او محدودې سره سم، افغانستان هفو الوتکو ته چې د ناتو خواکونو له خوا او یا هم په خانګرې توګه د دوی لپاره د افغانستان په خاوره کې فعالیت کوي؛ د افغانستان په خاوره کې د ننوتلو، وتلو، عبوری الوتنو، کښیناستلو، پورته کېدلو، هوایی تېل اخیستلو او د الوتنو اجازه ورکوي. هغه الوتکې چې د ناتو د خواکونو له خوا یا هم په خانګرې توګه د دوی د قواوو لپاره فعالیت کوي، د عبوری الوتنو یا هوایی لارښونو د محصول یا هم د افغانستان په حکومتی هوایی ډکرونو کې د پارکې

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

نمی باشد. طیاره های دولتی کشورهای عضو ناتو یا همکاران عملیاتی آنها با رعایت کامل مقررات مربوط به مسئونیت و گشت و گذار در افغانستان بشمول رعایت مقررات اطلاع قبلی، فعالیت می کند. طیاره های ملکی که توسط یا برای استفاده اختصاصی نیروهای ناتو فعالیت می کند، تابع مقررات اطلاع قبلی از چگونگی ورود و خروج از افغانستان طبق ایجابات ادارات هوانوری ملکی افغانستان می باشد.

۳- با حفظ کامل حق حاکمیت خویش و در مطابقت با اهداف و ابعاد این قرارداد، افغانستان به کشتی ها و وسایط ناتو که توسط نیروهای ناتو و یا برای استفاده اختصاصی این نیروها فعالیت می کند، اجازه ورود، خروج و حرکت در داخل قلمرو افغانستان را می دهد. تمامی این کشتی ها و وسایط با رعایت کامل مقررات مسئونیت و گشت و گذار در

د محصول او یا نورو لگبستونو پر ور کړي مکلف نه دي. د ناتو د غزو هپوادونو یا د دوى د اوپراتيفي همکارانو دولتي الوتکي په افغانستان کې د مخکيني اطلاع د الزاميتونو په شمول د هوایي مسئونیت او تګ راتګ اړوندو قواعدو ته په پوره درناوي، فعالیت کوي. هغه ملکي الوتکي چې د ناتو خواکونو یا هم په خانګړي توګه د هفوی لپاره فعالیت کوي، افغانستان ته د نوتلو او وتلو لپاره د مخکيني اطلاع پر هفو الزاميتونو مکلف دي چې د افغانستان د ملکي هوایي چلنده اړوندو ادارو له خوا ضروري ګنډل کړي.
 ۳- د افغانستان ملي حاکمیت ته په بشپړ درناوي او د دې قرارداد له هدف او محدودې سره سم، افغانستان هفو بېړيو او وسایطو ته چې د ناتو خواکونو له خوا یا هم په خانګړي توګه د دوى لپاره د افغانستان په خاوره کې کارول کېږي؛ د افغانستان په خاوره کې د نوتلو، وتلو او د تګ راتګ اجازه ورکوي. دا ټول ټولې بېړۍ او وسایط په افغانستان کې د افغانستان د مسئونیت او تګ راتګ

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- ۱- افغانستان، فعالیت می‌کنند. اعضاي نیروهای نظامي و بخش ملکي ناتو و پرسونل ناتو وظيفه دارند تا حين استفاده از هرگونه وسایط، مقرره گشت و گذار وسایط موتوردار افغانستان را رعایت کنند.
- ۲- سوار شدن بر طیاره‌ها، کشته‌ها و وسایط کشورهای عضو ناتو یا همکاران عملیاتی آن که توسط این سازمان و یا برای استفاده اختصاصی آن فعالیت دارند، بدون موافقت مقامات این نیروها ممنوع می‌باشد. طیاره‌ها، کشته‌ها و وسایط کشورهای عضو ناتو یا همکاران عملیاتی آن که توسط این سازمان و یا برای استفاده اختصاصی آن فعالیت دارند، از هرگونه تفتیش، انتظام و یا ثبت و راجستر در داخل افغانستان معاف می‌باشند، مگر اینکه در این سند طور دیگری آمده باشد و یا از جانب کمپسیون مشترک اجرائیوی افغانستان ناتو روی آن توافق شده باشد.
- ۳- نیروهای ناتو در مقابل خدماتی که برای طیاره‌ها، کشته‌ها و وسایط اروندو قواعدو ته په پوره درناوي، فعالیت کوي. د خواکونو او ملکي برخې او د ناتو پرسونل غري مکلف دي چې د رسمي وسایطو د چلولو پر مه—ال د افغانستان د ترافیکي مقرراتو درناوي وکړي.
- ۴- د ناتو د غرو هپادونو او د دوى د اوپراتيفي همکارانو دولتي الوتكې، بېړي او وسایط چې د ناتو خواکونو له خوا یا هم په خانګړې توګه د دوى لپاره په افغانستان کې کارول کېږي، د ناتو خواکونو چارواکو له موافقې پرته له ورختلو (بورډینګ) خخه معاف دي. د ناتو د غرو هپادونو او د دوى د اوپراتيفي همکارانو دولتي الوتكې، بېړي او وسایط په افغانستان کې د تفتیش، مقرراتو او یا ثبت له الزامیتونو خخه معاف دي، مگر دا چې د افغانستان- ناتو د اجرائیوی کمپسیون له خوا او یا هم په دې قرارداد کې پرې بل ډول موافقه شوي وي.
- ۵- د ناتو خواکونه د ناتو د غرو هپادونو یا د دوى د اوپراتيفي همکارانو

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

کشورهای عضو ناتو یا همکاران عملیاتی آن که توسط این سازمان و یا برای استفاده اختصاصی آن فعالیت دارند، تقاضا و دریافت می‌کند حق الاجرت مناسبی را، بدون هیچگونه مالیات و یا محصول مشابه می‌پردازد.

۶- طرفین توافق دارند تا طرز العمل هایی را به منظور تطبیق این ماده تدوین کنند. طرفین، این طرز العملها را حسب ضرورت مورد بازنگری و بررسی قرار داده و به مسایل احتمالی مرتبط با آنها در اسرع وقت از طریق کمپسیون اجرائیوی افغانستان- ناتو رسیدگی می‌کنند.

طررز العمل عقد قراردادها

ماده نهم:

۱- نیروهای ناتو می‌توانند مطابق قوانین و یا مقررات مربوط ناتو و یا طبق قوانین و مقررات کشورهای عضو و یا عندالضرورت همکاران عملیاتی آن به هدف دریافت مواد و خدمات به شمول

د دولتی الوتکو، وسايطو او بېريو چې د ناتو خواکونو له خوا یا هم په خانګړي توګه د دوى لپاره فعالیت کوي، لپاره د ترلاسه شویو خدماتو په بدل کې له مالیاتو او ورته محصول پرته، مناسب قیمت ورکوي.

۶- دواوه لوري توافق لري چې د دي مادي د تطبیق لپاره طرز العملونه رامنځته کړي. د اړتیا په صورت کې، دواوه لوري پر دا ډول طرز العملونو بیا کته کوي او هغه تجدیدوی. دغه طرز العملونو پوري اړوند د کومې ستونزې د راپیداکېدو په وخت کې، دواوه لوري د افغانستان- ناتو د اجرائیوی کمپسیون له لارې په سملاسي توګه د ستونزې د حل لپاره اقدام کوي.

د قراردادونو د عقد طرز العمل

نهمه ماده:

۱- د ناتو، د ناتو د غړو هېوادونو یا د دوى د اوپراتيفي همکارانو د قوانینو او یا مقرر سره سم، د توکو او خدماتو د ترلاسه کولو لپاره د ساختمني چارو په شمول، د ناتو خواکونه کولای شي د

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

کارهای ساختمانی در قلمرو افغانستان به عقد قرارداد بپردازند. افغانستان می‌پذیرد که نیروهای ناتو در امور مربوط به چگونگی درخواست، اعطای و مدیریت این قراردادها، مکلف به رعایت قوانین و مقررات مربوط ناتو، کشورهای عضو و عندالضرورت همکاران عملیاتی ناتو می‌باشند. نیروهای ناتو سعی می‌کنند تا حد امکان از شرکت‌های افغان برای ارایه اموال، محصولات و خدمات مورد نیاز، مطابق پالیسی و روش‌های پذیرفته شده ناتو استفاده کنند.

۲- قراردادی‌های ناتو در افغانستان تابع ثبت و راجسٹر بوده و طبق قوانین و مقررات افغانستان از طریق یک پروسه سریع، جواز تجاری دارای اعتبار سه ساله را از "اداره حمایت از سرمایه گذاری‌های افغانستان" با پرداخت یکبار حق الزحمه مناسب و معین دریافت می‌کنند. قراردادی‌های ناتو از دریافت هرگونه جواز دیگر و مقررات مشابه برای عقد یا اجرای قرار

افغانستان په خاوره کې قراردادونه وکړي. افغانستان منی چې د ناتو خواکونه د ډول قراردادونو په اعلان، ورکړي، او مدیریت کې د ناتو، د ناتو د غرو هپوادونو یا اوپراتیفی همکارانو (خونګه چې مناسبه وي) د قوانین او مقرراتو په رعایت مکلف دي. د ناتو خواکونه هڅه کوي چې د ناتو له پالیسیو او نګلارو سره سه د قراردادونو په ورکړي کې له افغان تدارکاتی شرکتونو خخه چې توکي، محصولات او خدمات برابروي، تر ډېره عملی حده کار و اخلي.

۲- د ناتو قرارداديان په افغانستان کې په راجستر کولو مکلف دي او د سوداګریز فعالیت ثبت د درې کلن جواز د ترلاسه کولو په خاطر د یو چټک طرز العمل له لارې د افغانستان له قوانین او مقرراتو سره سه "د افغانستان د پانګونې د ملاتر ادارې" ته مناسب، معیاري او یو خل فیس ورکوي. له پورتنی مورد نه پرته، د متحده ایالاتو قرارداديان د ناتو له خواکونو سره او یا د دوى په استازیتوب د اصلی یا فرعی قراردادونو په ورکړي او تطبیق کې

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

دادهای اصلی و فرعی با نیروهای ناتو یا به نمایندگی از آنها، معاف می‌باشند.

۳- با درک اهمیت تأمین شفافیت از طریق تبادل معلومات و مشورت‌های مورد توافق دو طرف، نیروهای ناتو به نگرانی‌ها و دعاوی که از جانب مقامات افغان در رابطه به قراردادی‌های این نیروها مطرح می‌شود، توجه لازم مبذول می‌دارند. طرفین به منظور بهبود شفافیت، حسابدهی و مؤثربیت بیشتر روند عقد قراردادها در افغانستان به هدف پیشگیری از سوء استفاده و جلوگیری از شیوه‌های نادرست اجرای قراردادها، باهم یکجا کار می‌کنند.

۴- برحسب تقاضای هر یک از طرفین، هرگونه مسئله بشمول موضوعات مربوط به فعالیت‌های قراردادی‌های ناتو و کارمندان قراردادی آنها و مسائل ناشی از تطبیق این ماده، از جانب کمپسیون مشترک اجرائیوی افغانستان- ناتو به اسرع وقت مورد بررسی و مشورت قرار می‌گیرد.

د افغانستان د نورو تولو جوازونو له اخیستلو او ورته الزامیتونو خخه معاف دی.

۳- د شفافیت د اهمیت په درک سره، د معلوماتو د شریکولو او مشورو له لارې خرنګه چې په دوه اړخیزه توګه به پرسې موافقه وشي، د ناتو خواکونه پر هفو اندېښنو او منازعو لازم غورکوي چې د افغان ادارو له خوا د ناتو قراردادیانو په اړه، مطرح کېږي. د قراردادونو د عقد له ناسمو تګلارو او ناورې استفادې نه د مخنيوی په هدف، دواړه لوري به په افغانستان کې د قراردادونو د طرزالعملونو د شفافیت، حساب ورکونې او مؤثربیت د لا به والي لپاره په ګډه کار وکړي.

۴- د هر لوري د غوبښې پر اساس، هغه ستونزې چې د دې مادې په تطبیق کې رامنځته کېږي، د هفو ستونزو په شمول چې د ناتو د قراردادیانو او د ناتو د قراردادیانو د کارکوونکو په فعالیتونو پورې اړه لري، دواړه لوري د افغانستان- ناتو د اجرائیوی کمپسیون له لاري په سملاسي توګه مشوره کوي.

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

تأمینات و مخابرات

ماده دهم:

۱- نیروهای ناتو می‌توانند نیازمندی‌های شامل، و نه محدود به آب، برق و سایر ضروریات خویش را در ساحات و تأسیسات توافق شده و دیگر محلات مورد توافق طرفین تولید و فراهم نمایند. تولید و ارایه خدمات از این قبیل باید به کمپسیون اجرائیوی افغانستان- ناتو به صورت دوامدار اطلاع داده شده و در هماهنگی با آن انجام گیرد. نیروهای ناتو و قراردادی‌های آن می‌توانند از خدمات آبرسانی عامه، برق و سایر امکانات عمومی تحت عین شرایط و مقررات شامل قیمت و محصولی که نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان می‌پردازند بدون مالیه و یا محصول مشابه یا مرتبط دیگر مستفید شوند، مگر اینکه طرفین طور دیگری توافق کنند. قیمت محصول ناشی از مصارف نیروهای ناتو یا قراردادی‌های آن، متناسب با میزان استفاده از این امکانات عمومی، سنجیده می‌شود.

تأمینات او مخابرات

لسمه ماده:

۱- د ناتو خواکونه کولای شي د منل شويو تأسیساتو او ساحو او يا هم د نورو موافقه شويو خایونو لپاره د اوبو او بربننا په شمول نور خدمات برابر کړي. د دا ډول خدمتونو د تولید او تهیې لپاره په منظم ډول د افغانستان- ناتو اجرائیوی کمپسیون ته خبرتیا ورکول کېږي او ورسه همغږي کېږي، مګر دا چې بل ډول دوه اړخیزه موافقه شوې وي. د ناتو خواکونه او د ناتو قراردادیان کولای شي د افغانستان له اوبو، بربننا، او نورو عامه خدماتو خخه د وضع شويو شرایطو او مقرراتو پر اساس استفاده وکړي او له مالیاتو پرته مشابه یا اووندو لګښتونو سره هغه قیمت تأدیه کړي چې افغان ملی دفاعی او امنیتی خواکونه یې تأدیه کوي. د ناتو د خواکونو یا د ناتو د خواکونو د قراردادیانو لګښتونه د دا ډول عامه خدماتو په بدل کې د هفوی د استفادې په تناسب وضع کېږي.

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- ۲- افغانستان می پذیرد که نیروهای ناتو نیاز به استفاده از فریکانس‌های رادیویی در افغانستان دارد. جانب افغان فریکانس‌های متعلق به خود را طبق مقررات افغانستان در دسترس این نیروها قرار می‌دهد. ناتو اجازه دارد تا از سیستم‌های مخابراتی خویش طبق تعریف مخابرات در "اساسنامه اتحادیه بین المللی مخابرات"، منعقد سال ۱۹۹۲ استفاده نماید. این اجازه همچنان شامل استفاده از وسائل و خدمات مورد نیاز فعالیت درست سیستم‌های مخابراتی و فریکانس‌های رادیویی می‌شود که از جانب مقامات ذیربط افغانستان به این هدف فراهم می‌گردد. استفاده از این فریکانس‌های رادیویی برای ناتو رایگان می‌باشد.
- ۳- نیروهای ناتو با درک حق مالکیت افغانستان و صلاحیت این کشور مبنی بر تخصیص فریکانس رادیویی در افغانستان و به منظور جلوگیری از هرگونه اختلال نشراتی، مسایل مربوط به فریکانس‌های را که برای نیروهای مستقر در افغانستان
- ۲- افغانستان دا مني چې د ناتو څواکونه په افغانستان کې له مخابراتی فریکونسیو خخه استفاده کوي. افغان لوری د خپلوا اړوندو مقرراتو پر اساس ورته د افغانستان فریکونسی څانګړې کوي. د ناتو څواکونه اجازه لري چې خپل مخابراتی سیستم «لکه چې د ۱۹۹۲ ميلادي کال کې د مخابراتو نړيوالي ټولني په اساسنامې کې مخابرات تعریف شوي» د هفو وسیلو او خدماتو د استفادې په شمول وکاروی چې د مخابراتی سیستم د فعالیت لپاره بشپړ توان تأمینوي او له هفو مخابراتی فریکونسیو خخه استفاده وکړي چې د افغان ذیصلاح ادارو له خوا د دغه هدف لپاره څانګړې شوي دي. له مخابراتی فریکونسیو نه استفاده وړیا ده.
- ۳- په افغانستان کې پر فریکونسیو د افغانستان د مالکیت او د هفو د څانګړې کولو د صلاحیت په منلو سره او له دوه اړخیزې مختلوفونکي مدادخلي خخه د مخنیوي په هدف، د ناتو څواکونه په افغانستان کې د خپلوا څواکونو لپاره د

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

اختصاص یافته است، با مقامات ذیصلاح افغان هماهنگ می کنند. نیروهای ناتو فریکانس هایی را که توسط شبکه های داخلی مورد استفاده قرار می گیرد و یا برای آنها اختصاص یافته است، مختل نمی سازد.

۴- استفاده از وسائل مخابراتی توسط نیروهای ناتو باید به گونه ای تنظیم شود که باعث اخلال در سایر امواج رادیویی و وسائل مخابراتی نشود که حکومت افغانستان و یا دیگر سازمانهای دارای مجوز حکومت افغانستان برای استفاده از امواج رادیویی و یا وسائل مخابراتی از آن استفاده می کنند.

جایگاه حقوقی پرسونل

مادهٔ یازدهم:

۱- افغانستان، با حفظ حق حاکمیت خویش می پذیرد که کنترول انضباطی به شمول اتخاذ تدابیر قضایی و غیر قضایی از جانب مقامات نیروهای ناتو بر اعضای نظامی و بخش ملکی و پرسونل ناتو اهمیت به سزا دارد. بنابراین افغانستان توافق دارد که صلاحیت

فریکونسیو د څانګړي کولو په برخه کې د افغانستان له اړوندو ادارو سره همغږي رامنځته کوي. ناتو څواکونه د هغو فریکونسیو درناوی کوي چې د محلی کاروونکو له خوا کارول کېږي یا هغوي ته سائل شوې دي.

۴- د ناتو له خوا د مخابراتی وسائلو کارونه باید په داسې بنه تنظیم شي چې د مخابراتی فریکونسیو او د هغو مخابراتی وسائلو د اخلال سبب نه شي چې د افغان حکومت او یا هغو نورو سازمانونو له لوري کارول کېږي چې د افغانستان حکومت له خوا ورته د ګټې اخیستې اجازه ورکړل شوې وي.

د پرسونل حقوقی حیثیت

یوولسمه ماده:

۱- د خپل حاکمیت په ساتني سره، افغانستان د ناتو څواکونو او د ملکي برخې او د ناتو پرسونل پر غړو باندې د دوی د اړوندو چارواکو د قضایي او غیرقضایي تدابیر په شمول د انضباطی کنترول، څانګړي اهمیت مني. له همدي امله، افغانستان موافق دی هغه دولت چې

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

قضایی رسیدگی به تخطی‌های جنابی و مدنی که از جانب اعضای نیروی نظامی یا بخش ملکی ناتو در قلمرو افغانستان صورت می‌گیرد حق اختصاصی کشور متبع شخص مورد نظر است. افغانستان به این کشورها اجازه می‌دهد تا محاکمات قضایی و سایر اقدامات دسپلینی مربوط به این قضایا را، عندالضرورت در قلمرو افغانستان اتخاذ نمایند.

۲- برحسب تقاضای افغانستان، ناتو جانب افغانستان را از جریان محاکمات جزائی، بشمول نتایج نهایی تحقیقات یا محاکمات مربوط به جرایم مرتكب شده توسط افراد نظامی و یا ملکی و یا پرسونل ناتو در برابر اتباع افغانستان، مطلع می‌سازد. در صورت طرح چنین تقاضای، ناتو سعی می‌کند اجازه و تسهیل اشتراک و نظارت نمایندگان افغانستان از جریان چنین محاکمات را فراهم نماید.

۳- به منظور تحقق عدالت، طرفین

د خواکونو یا ملکی غری ور پورې تراو لري، یا هغه دولت چې دغه کس بې تبعه وي، خرنګه چې مناسبه وي، د افغانستان په خاوره کې د جنابي یا مدنی جرم مرتكب کېږي، د قضایي صلاحیت خانګړی حق لري. افغانستان دغو دولتونو ته د دې اجازه ورکوي چې په داسې مواردو کې د افغانستان په خاوره کې چې خرنګه لازم وي، محکمه دائیره او یا هم خینې نور انضباطی اقدامات ترسره کړي.

۲- د افغانستان د غوبښته پر اساس، ناتو افغان لوري ته د تحقیقات او عدلی تعقیب د وروستیو پایلو یا نتایجو په شمول، د هفو توروونو یا اتهامونو د جنابي محاکماتو د بهير په اړه چې د دوى د خواکونو او د ملکي برخې پر غرو یا د ناتو پر پرسونل لکول شوي او افغان اتباع هم په کې بشکېل وي، اطلاع ورکوي. که داسې غوبښته وشي، ناتو هڅه کوي چې د افغانستان استازو ته په دا ډول محاکماتو کې د نظارت او ګډون لپاره اجازه او سهولت برابر کړي.

۳- د عدالت د تأمین په هدف، دواړه

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

یکدیگر را در زمینه تحقیق حوادث، به شمول جمع آوری مدارک اثباتیه کمک می نمایند. به منظور تحقیق جرایم، مقامات نیروهای ناتو هرگونه گزارش تحقیقات انجام یافته توسط مقامات افغان را در نظر می گیرند.

۴- ناتو نقش مهمی را که مقامات تنفيذ قانون افغانستان در اجرای قانون، نظام و حراست از مردم افغانستان ایفا می کنند، درک می کند. در صورتیکه یکی از اعضای نیروهای نظامی یا بخش ملکی یا پرسونل ناتو بخاطر ارتکاب جرمی از سوی مسئولین افغانستان مورد سوء ظن قرار بگیرد، مقامات ذیصلاح افغان موضوع را بلافصله به آگاهی مسئولین نیروهای ناتو می رسانند تا این مقامات اقدامات عاجل را در زمینه اتخاذ نمایند. اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی پرسونل ناتو توسط مقامات افغان دستگیر و توقيف نمی شوند. آنده از اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی و پرسونل ناتو که به هر دلیلی، توسط مقامات افغان، بشمول مقامات تنفيذ قانون

لوري د اثباتیه مدارکو د راټولولو په شمول د پېښو په تحقیق کې له یو بل سره مرسته کوي. د جرمونو په تحقیق کې، د ناتو څواکونو ادارې د افغان ادارو له خوا د ترسره شوي تحقیق راپور په پام کې نیسي.

۴- ناتو مني چې د قانون د تنفيذ افغان چارواکې، د افغانستان د قوانینو د انفذ او نظم د ټینګښت او د خلکو د ساتې په برخه کې مهم رول لري. د ناتو د څواکونو یا د ملکی برخې پر کوم غږي یا ناتو پرسونل د جنایت د ارتکاب د شک په صورت کې، د افغانستان اړوند ادارې چارواکو ته اطلاع ورکوي ترڅو د ناتو د څواکونو چارواکې په دې اړه چټک اقدام وکړي. د افغانستان ادارې د ناتو د څواکونو او د ملکی برخې غږي او د ناتو پرسونل نه نیسي او نه بې هم توقيفوی. که چېږي د ناتو د څواکونو او د ملکی برخې غږي او د ناتو پرسونل د افغانستان د قانون تنفيذی اړکانونو یا نورو افغان ادارو له خوا د کوم دليل په وجه وني يول یا

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

افغانستان، دستگیر و یا توقيف شوند، در اسرع وقت به مقامات نیروهای ناتو تسلیم داده می‌شوند.

۵- افغانستان حق اعمال صلاحیت قضایی بر قراردادی‌های ناتو و کارمندان قراردادی این نیروها را برای خویش محفوظ می‌دارد.

حمل سلاح و استفاده از

يونیفورم

مادهٔ دوازدهم:

۱- اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی و پرسونل ناتو هنگام حضور در افغانستان طبق این قرارداد، می‌توانند به منظور اجرای وظایف و مطابق اوامر صادره، با خود سلاح حمل کنند. نیروهای ناتو و مقامات نیروهای ناتو هنگام صدور امر حمل اسلحه، دیدگاه‌های مسئولین مربوطه افغان در مورد محلات مناسب برای حمل سلاح را با درنظرداشت مسئولیت عامه در نظر می‌گیرند. با در نظرداشت این امر، نیروهای ناتو به مساجد و یا سایر اماکن مقدسه که برای مقاصد مذهبی از آنها

توقيف شی، په سملاسي توګه د ناتو د خواکونو اړوندو چارواکو ته سپارل کېږي.

۵- افغانستان د ناتو پر قراردادیانو او د قراردادیانو پرکارکونکو بازدې د قضایی صلاحیت حق لري.

د ولسي لپرداول او د یونیفورم

کارونه

د دو ولسمه ماده:

۱- د ناتو دپوخي، ملکي برخې غري او پرسونل افغانستان کې د شتون په ترڅ کې له دې قرارداد سره په سمون کې کولی شي د دندو د اجراء په منظور د صادر شویو امرونو سره سم خان سره وسله ولپرداوي. د ناتو خواکونه د ولسي د لپرداولو امر د صادریدو په مهال د ولسي د لپرداولو لپاره د عامه مسئونیت په پام کې نپولو سره د مناسبو محلاتو په اړه د افغان اړونده مسئولينو نظر په پام کې نيسې. دې تکي ته په پاملنې سره د ناتو خواکونه جوماتونو او یا نورو سپېخلو اماکنو ته چې مذهبی موخو لپاره ورڅه

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- استفاده می‌شوند، به منظور عملیات نظامی وارد نمی‌شوند. اعضای نیروهای نظامی می‌توانند حین حضور در افغانستان یونیفورم به تن داشته باشند. مقامات نیروهای ناتو تدابیر مناسب را برای آگاهی اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی و پرسونل ناتو از جمله درباره حمل سلاح در مکان‌های عمومی، اتخاذ می‌کنند.
- ۲- طرفین موافقت می‌کنند که قراردادی‌ها و کارمندان قراردادی ناتو اجازه استفاده از یونیفورم نظامی را در افغانستان نداشته و تنها می‌توانند در مطابقت با قوانین و مقررات افغانستان، سلاح حمل کنند.
- ۳- قراردادی‌های ناتو که وظیفه ارایه خدمات امنیتی را دارند تابع تمامی قوانین و مقررات افغانستان می‌باشند.
- ۴- بر حسب درخواست هر یک از طرفین، مسایل ناشی از تطبیق این ماده به اسرع وقت از طریق کمپسیون مشترک اجرائیوی افغانستان- ناتو مورد بررسی و گتنه اخېستل کېږي د پوشې عملیاتو لپاره نه ننوځي. د پوشې خواکونو غړي کولای شي افغانستان کې د حضور په ترڅ کې یونیفورم واګوندي. د ناتو خواکونو چارواکې د پوشې خواکونو ملکې برخې او د ناتو پرسونل غرو د پوهاوی لپاره، له دې ډلي عمومي څایونو کې د وسلې د لېږد په هکله، مناسب تدابیر نیسي.
- ۵- دواره لوري موافقه کوي چې قراردادیان او قراردادی کارکوونکې افغانستان کې د پوشې یونیفورم د کاریدنې اجازه نه لري او د افغانستان قوانینو او مقرراتو سره په سمون کې یوازې وسله لېږدولې شي.
- ۶- د ناتو قراردادیان چې د امنیتی خدمتونو د وړاندې کولو دنده لري د افغانستان د ټولو قوانینو او مقرراتو تابع دي.
- ۷- د هر یوه لوري د غوبښې له امله د دې مادې پلي کېدو نه راتو کېدلې مستلې ډېر ژر د افغانستان- ناتو اجرائیوی ګله کمپسیون له لارې ترڅېنې او مشورې

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

مشورت قرار می‌گیرد.

لاندې نېول کېږي.

ورود و خروج

مادهٔ سیزدهم:

۱- اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی و پرسونل ناتو می‌توانند به شکل انفرادی یا گروهی به ساحات و تأسیسات توافق شده و محلات تذکر یافته در ضمیمهٔ (الف) این قرارداد، از طریق محلات رسمی مخصوص ورود و خروج براساس ضمیمهٔ (ب) این قرارداد، و یا سایر محلات مورد توافق دو طرف، با کارت‌های هویتی که از جانب ناتو یا مقامات نیروهای ناتو صادر گردیده، به افغانستان داخل و یا خارج شوند. برای چنین ورود و خروج، به پاسپورت و ویزه نیاز نیست. این افراد از قوانین و مقررات افغانستان راجع به ثبت و کنترول اتباع خارجی معاف می‌باشند.

۲- قراردادی‌ها و کارمندان قراردادی ناتو می‌توانند از طریق محلات ورود و خروج مندرج فقرهٔ (۱) همین ماده به افغانستان وارد و یا از افغانستان خارج

دخول او خروج

دیارلسنه ماده:

۱- د خواکونو او ملکی برخې غړي او د ناتو پرسونل د هویت د هغو کارتونو په اعتبار چې د ناتو او یا د ناتو د چارواکو له خوا ورته صادر شوي وي، کولاي شي افغانستان ته په منل شویو تأسیساتو او ساحو کې چې په (الف) ضمیمه کې راغلي او د دخول او خروج په خانګړيو رسمی خایونو کې چې په (ب) ضمیمه کې راغلي او یا هم په نورو ساحو کې چې د دواړو لوريو له خوا پري موافقه شوي وي، په جمعي او انفرادي توګه تګ راتګ وکړي. دغه ډول دخول او خروج لپاره پاسپورت او ویزې ته اړتیا نشته. دغه کسان د بهرنیو اتبعو د ثبت او کنترول په اړه د افغانستان له قوانینو او مقرراتو شخنه معاف دي.

۲- د ناتو قراردادیان او قراردادی کارکوونکي کولاي شي د همدي مادې په (۱) فقره کې د دخول او خروج مندرجو سيمو له لاري افغانستان ته داخل

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

گردند. در چنین حالتی، موجودیت پاسپورت و ویزه مطابق قوانین افغانستان، لازمی پنداشته می‌شود. در صورت تقاضای ویزه ای افغانستان از سوی قراردادی‌ها و کارمندان قراردادی این نیروها، ویزه ای صادره دارای اجازه ورود و خروج کثیر المسافرت بوده و مدت اعتبار آن کمتر از یکسال نمی‌باشد. ادارات ذیربسط افغانستان در مورد صدور و یا عدم صدور ویزه ای مورد نیاز تصمیم سریع می‌گیرند. در صورت عدم صدور ویزه، این ادارات به شخص درخواست کننده و مقامات نیروهای ناتو از تصمیم خویش اطلاع می‌دهند. در حالات استثنائی و در صورت توافق کمپسیون اجرائی‌وی افغانستان- ناتو، افغانستان تلاش می‌کند تا طرز العملی را ایجاد کند که بر اساس آن صدور ویزه به کارمندان قراردادی ناتو حین ورود به افغانستان، ممکن گردد.

۳- ناتو حق حاکمیت افغانستان مبنی بر تقاضای اخراج هر یک از اعضای

او یا خارج شی. په یو داسې حالت کې د افغانستان قوانینو سره سم د پاسپورت او ویزې شتوالی لازم بلل کېږي. د دې خواکونو د قراردادیانو او یا د قراردادی کارکوونکو له خوا د افغانستان د ویزې د غوبښې په صورت کې به صادره شوې ویزه د کثیر المسافرت دخولی او خروجی اجازې درلودونکی وي او د هېټي اعتبار به تر یو کال بشکته نه وي. د افغانستان اړوند ادارې به د اړتیا وړ ویزې د صدور او یا نه صدور په اړه چټکه پريکړه کوي. د ویزې د نه صادرې دو په صورت کې دغه ادارې به غوبښونکی شخص او د ناتو خواکونو چارواکو ته له خپلې پريکړې اطلاع ورکوي. په استنایی حالاتو کې او د افغانستان- ناتو د اجرائیوی کمپسیون موافقې په صورت کې افغانستان هڅه کوي تر خو داسې طرز العمل جوړ کړي چې له مخې بې افغانستان ته د دخول په ترڅ کې قراردادیانو ته د ویزې صادرول شونی شي.

۳- له افغانستان خخه د ناتو د هر یوه پوشې، ملکې غړي او یا پرسونل د وتلو د

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

نظامی، ملکی و یا پرسونل ناتو از افغانستان را به رسمیت می‌شناسد. مقامات نیروهای ناتو تدابیر لازم را برای اخراج فوری این افراد از افغانستان بر اساس تقاضای مقامات ذیصلاح افغان اتخاذ می‌کنند.

۴- طرفین توافق می‌نمایند تا طرزالعمل‌های را به منظور تطبیق این ماده ایجاد کنند. کمیسیون اجرائی‌وی افغانستان- ناتو وظیفه دارد تا این طرزالعمل‌ها را بگونه منظم مورد بازنگری و بررسی قرار دهد تا مقامات ذیربسط افغان بتوانند مسائل مربوط به ورود و خروج اعضای نیروها و بخش ملکی و نیز پرسونل ناتو بشمول هماهنگی و تفتیش اسناد آنها را طبق احکام مندرج فقره (۱) این ماده مورد رسیدگی قرار دهند. در صورت لزوم، مقامات افغان می‌توانند فهرست اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی و پرسونل ناتو را که به قلمرو افغانستان و به ساحات و تأسیسات توافق شده داخل و خارج می‌شوند،

غوبنتی په اړه ناتو د افغانستان مسلم حق په رسمیت پېژنی. د افغانستان د اړوندو ادارو د غوبنتی په صورت کې، د ناتو د خواکونو چارواکي له افغانستان خخه د داسې کسانو د سملاسي اخراج لپاره لازم اقدامات ترسره کوي.

۴- دواړه لوري موافقه کوي چې د دی مادې د تطبیق لپاره طرزالعملونه جور کړي. د افغانستان- ناتو اجرائی‌وی کمپیسیون دنده لري خو دغه طرزالعملونه په منظمه توګه بیا کتني او خبرنې لاندې ونیسي تر خو افغان اړوند چارواکي وکړای شي، د ناتو د خواکونو، ملکي غرو او پرسونل د همغږي او د دې مادې د (۱) فقرې کې د راغلو حکمونو له مخې د هغوي د اسنادو د تفتیش په ګډون د هغوي دخول او خروج پوري اړوند مسائلو ته رسیدګي وکړي. د اړتیا په صورت کې افغان چارواکي کولای شي د ناتو د پوشې خواکونو ملکي برخې او پرسونل غرو فهرست چې د افغانستان حدودو او موافقه شویو سیمو او تأسیساتو ته داخلېږي او یاخارجېږي،

تهیه کنند.

چمتو کړي.

واردات و صادراتماده چهاردهم:

۱- نیروهای ناتو و قراردادی‌های آنان می‌توانند هر نوع تجهیزات، اکمالات، تسلیحات، تکنالوژی، آموزش و سایر خدمات را به افغانستان وارد، صادر، صدور مجدد، انتقال و یا مورد استفاده قرار دهند. حکم مندرج این فقره شامل حال آنده از فعالیت‌های قراردادی‌های ناتو نمی‌شود که ارتباطی با حضور نیروهای ناتو در افغانستان ندارند. استفاده از این تجهیزات، اکمالات، اجناس، تکنالوژی، آموزش و سایر خدمات از سوی نیروهای ناتو و یا برای آنها، مستلزم ارایه اسنادی است که نشان دهند این تجهیزات و خدمات برای اهداف یاد شده بوده و برای اهداف خصوصی تجاری مورد استفاده قرار نمی‌گیرند.

۲- اعضای نیروها و بخش ملکی و پرسونل ناتو، قراردادی‌ها و کارمندان غیر افغان قراردادی‌های ناتو می‌توانند

واردات او صادراتخوارسمه ماده:

۱- د ناتو خواکونه او د دوی قراردادیان کولای شي هر ډول تجهیزات، اکمالات، توکپی، تکنالوژی، روزنې او نور خدمات افغانستان ته وارد، صادر، بېرته صادر، انتقال او یا ترې ګټه واخلي. د ناتو د هفو قراردادیانو فعالیتونه د دې فقرې په راغلي حکم کې نه شاملېږي چې افغانستان کې د ناتو خواکونو له حضور سره اړیکې نه لري. د ناتو له خوا او یا هغوي لپاره له دې تجهیزاتو، اکمالاتو، جنسونو، تکنالوژی، روزنې او له خدمتونو ګټه اخیستل د هفو اسنادو د وړاندې کولو غونښته کوي چې بسکاره کړي دغه تجهیزات او خدمات د یاد شویو موخو لپاره دي او خصوصي، سوداګریزو موخو لپاره ترې ګټه نه اخیستل کېږي.

۲- د ناتو د خواکونو غړي ملکي برخه او پرسونل، قراردادیان، د ناتو د قراردادیانو غیر افغان ګارکونکي کولی

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

وسایل و امتعه شخصی خویش را به افغانستان وارد، از افغانستان صادر، صدور مجدد، انتقال داده و یا از آن در این کشور استفاده کنند. مقدار این وسایل و امتعه باید متناسب و مطابق به نیاز استفاده شخصی آنان باشد. وسایل شخصی مندرج این فقره باید به افرادی فروخته و یا انتقال گردد که اجازه تورید بدون پرداخت محصول این وسایل به افغانستان را ندارند، مگر اینکه انتقال یا فروش این وسایل مطابق طرز العمل های مشخص بشمول پرداخت مالیات یا حق الاجر تی صورت گیرد که از جانب کمیسیون اجرائیوی افغانستان - ناتو در مورد چنین معاملات تعیین شده باشد.

۳- مسئولین ذیصلاح افغان با مقامات نیروهای ناتو یکجا اقدامات لازم را برای جلوگیری از خارج شدن اموال و یا اشیای دارای اهمیت تاریخی یا فرهنگی از افغانستان اتخاذ می کنند. مقامات نیروهای ناتو اقدامات لازم را مطابق به

شي خپل شخصی وسایل او شیان افغانستان ته وارد له افغانستان خخه صادر بپرته صادر او انتقال کړي او یا له هفوی خخه په هبود کې کار واخلي. د دې وسایلو او شیانو مقدار باید د هفوی د شخصی کتبې د اړتیاوو سره سم او متناسب وي. د دې فقرې مندرج وسایل باید هفو کسانو ته منتقل او یا پلورل شي چې افغانستان ته د دې وسایلو له محصول ورکولو پرته د واردولو اجازه نه لري. خو یوازې په هغه صورت کې چې د دې وسایلو انتقال او پلورل د مالیاتو د ورکړي او حق الاجرت په ګلهون د هغه څانګړي طرز العمل سره سم چې د افغانستان - ناتو اجرائیوی کمپیسیون له خوا د دغه راز معاملاتو په هکله ټاکل شوئ وي.

۳- افغان ذیصلاح مسئولین د ناتو خواکونو سره یو خای لازم اقدامات ترسره کوي ترڅو د افغانستان لرغونی او ګلتوري ارزښتاكه آثار او توکي له هبوده بهر و نه اېستل شي. د ناتو خواکونو مقامات د ناتو عسکري لارښوونو سره

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

رهنماوهای عسکری ناتو روی دست می‌گیرد تا این اطمینان حاصل گردد که تورید اشیای مانند الکول، تصاویر و مواد مستهجن، مخدرات غیرقانونی، اسلحه ناریه شخصی و سایر اجناس که از جانب طرفین ممنوع قرارداده شده، طبق احکام مندرج فقره های (۱ و ۲) این ماده مجاز نمی‌باشد.

۴- تورید، صدور، صدور مجدد، انتقال و استفاده از اشیایی که به تأسی از فقره‌های (۱ و ۲) این ماده به افغانستان آورده می‌شوند تابع تعزیرات مانند اخذ جواز، بازرگانی، تائید اسناد، پرداخت مالیات و سایر عوارض گمرکی و محصولی نمی‌گردد که از جانب حکومت افغانستان در قلمرو این کشور وضع شده است، مگر اینکه این ماده طور دیگری حکم نماید. هرگاه مقامات ذیصلاح افغان بر سوء استفاده از امتیازات مندرج فقره (۲) این ماده از جانب قراردادی‌های ناتو و کارمندان قراردادی آنها مشکوک شوند، این مقامات حق دارند اموال و اشیای

سم لازم اقدامات تر لاس لاندی نیسي تر خو دغه ډاډ تر لاسه شي چې د الکولو، مستهجنو انځورو نو او توکو، ناقانونه نشه يې توکو، شخصي ناريه وسله او هغه نور شيان واردول چې د دواړو اړخونو له لوري ممنوع ګرڅول شوي، د دي مادي د (۱ او ۲) فقرو سره سم مجاز نه دي.

۴- د هغه شيانو توريد، صدور مجدد صدور، لپردا او ګټه اخيستنه چې د دي مادي د (۱ او ۲) فقرو له منځ افغانستان ته راول ګېږي لکه د جواز اخيستني، پلتني، اسنادو تأييد، د مالياتو ورکري او نورو ګمرکي او محصولي عوارضو د تعزيراتو تابع نه دي، مګر دا چې دا ماده بل ډول حکم وکړي. که چېږي افغان ذیصلاح مقامونه د ناتو د قرارداديانو او د هفوی د قراردادي کارکوونکو له خوا د دي مادي د (۲) فقري د مندرجو امتيازو نو په ناوره ګټه اخيستلو شکمن شي، دغه مقامونه حق لري شکمن شخصي مالونه او شيان چې د

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

شخصی مشکوک را که از طریق میدان‌های هوائی ملکی افغانستان و یا ذریعه وسایط شخصی از طریق بنادر سرحدی وارد و یا خارج می‌شوند، مورد تفییش و بازرگانی قرار دهند.

۵- مقامات ذیصلاح افغانستان حق بررسی تمامی کانتینرهای حاوی اجنباسی را دارند که توسط قراردادی‌ها و کارمندان قراردادی ناتو به مقصد استفاده رسمی این نیروها و یا مقاصد شخصی مجاز در فقره‌های (۱ و ۲) این ماده به افغانستان وارد می‌گردند. در صورتیکه مقامات ذیصلاح افغان معلوماتی را مبنی بر سوءاستفاده قراردادی ناتو از فقره‌های (۱ و ۲) این ماده به مقامات نیروهای ناتو ارایه می‌دارند، مقامات این نیروها مکلف‌اند بدون هیچگونه تأخیر نامؤججه کانتینر و یا محموله‌های مشکوک وارد را در حضور مقامات افغان باز کرده و آن را مورد بازرگانی قرار دهند. مقامات افغان مقررات امنیتی نیروهای ناتو را در نظر گرفته و در صورت تقاضای آنها،

افغانستان د ملکی هوایی د گرونو له لارو او یا د شخصی وسایط په وسیله چې د سرحدی بندرونو له لاری وارد یا خارج‌بپی، تفییش او و پلتی.

۵- د افغانستان ذیصلاح مقامونه د هفو تولو کانتینری جنسونو چې د ناتو د قراردادیانو او یا قراردادی کارکوونکو له خوا د دی خواکونو د استفاده لپاره او یا د دی مادې په (۱ او ۲) فقرو کې مجاز شخصی موخو لپاره افغانستان ته راولپ کېږي و پلتی. په هغه صورت کې چې افغان ذیصلاح چارواکی د ناتو خواکونو چارواکو ته د دی مادې د (۱ او ۲) فقرو خخه د ناتو قراردادیانو ناوره استفاده معلومات ورکوي، د دی خواکونو مقامات مکلف دي پرته له هر راز غیر مؤجه څنډه وارد شوي مشکوک کانتینر او یا محمولې د افغان مقاماتو تر مخ پرانیزی او هغه و پلتی. افغان مقامات د ناتو امنیتی مقررات په نظر کې ونیسي او د هفوی د غوبښتې په صورت کې اجازه ورکوي تر خو دغه پلتنه په توافق شوې

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- سیمه او تأسیساتو کې د نه او یا د لوریو په توافق په بله ساحه کې ترسره شي.
- ۶- لکه خنگه چې افغانستان هم غواړي د ناتو هغه مالونه چې له دې قرارداد سره سم یوازې د دې خواکونو د استفادې په موخه افغانستان ته واردېږي، بازارونو ته د غیرمجاز مالونو وارديدو مخه ونيسي. د دې خواکونو مقامات به د دې مادې د (۱ او ۲) فقرو مندرج مجوز له صلاحیتونو خخه د هـ راز ناوړه استفادې د مخنیوی په موخه لازم اقدامات غوره کوي. دغه راز، دغه مقامات د ناتو د خواکونو ملکي برخې د غړو او پرسونل له خوا د مالونو واردولو، صدور، مجدد صدور، انتقال او یا یوځای بل څای کولو په اړه د شـ کمنو فـ عـ الـ یـ ټـ ټـ نـ د اثبات لپاره د څېړنو ترسره کول او د مدارکو راتولولو په برخه کې همکاري کوي.
- ۷- ګوم مواد او وسایل چې افغانستان ته واردېږي او یا د دې مادې د حکم له
- اجازه می دهند تا این بررسی در داخل ساحات و تأسیسات توافق شده و یا ساحه مورد توافق دیگر، انجام شود.
- ۶- همانگونه که افغانستان نیز می خواهد از ورود غیرمجاز اموال نیروهای ناتو به بازارهای افغانستان که طبق این قرارداد تنها به منظور استفاده این نیروها وارد می شود، جلوگیری گردد، مقامات این نیروها اقداماتی را به هدف جلوگیری از هرگونه سوء استفاده از صلاحیت و مجوز مندرج فقرههای (۱ و ۲) این ماده، اتخاذ می کنند.
- همچنان، این مقامات با مسئولین ذیصلاح افغان در انجام تحقیقات و جمع آوری مدارک برای اثبات فعالیت‌های مشکوک در رابطه با تورید، صادر، صدور مجدد، انتقال یا جابجایی اموال توسط اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی و پرسونل ناتو، قراردادی‌های ناتو و کارمندان قراردادی شان، همکاری می کنند.
- ۷- مواد و وسایلی که به افغانستان وارد شده و یا به تأسی از حکم

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

این ماده خریداری شده اند، می توانند با رعایت قوانین و مقررات افغانستان از استفاده خارج (و یا باطل) گردند.

۸- بر حسب درخواست یکی از طرفین، مسایل ناشی از تطبیق این ماده باید توسط طرفین به اسرع وقت و از طریق کمپسیون اجرائیوی افغانستان- ناتو مورد بررسی و مشورت قرار گیرد.

وضع مالیات

ماده پانزدهم:

۱- دریافت اموال و خدمات از سوی نیروهای ناتو و یا به نمایندگی از این نیروها تابع مالیات یا محصولات مشابه و یا مرتبط دیگری که در قلمرو افغانستان قابل تطبیق است، نمی گردد.

۲- ناتو، کشورهای عضو ناتو، همکاران عملیاتی و نیروهای ناتو به شمول اعضای نظامی و بخش ملکی و پرسونل ناتو، مکلف به پرداخت هیچگونه مالیه و یا محصولات مشابه یا مرتبط دیگری

منchi پیرودل شوي دي، كيدي شي د افغانستان د قوانين او مقرراتو د پام کې نیولو له منchi له کاريدينې خخه بهر (او یا باطل) شي.

۸- د دواړو اړخونو د یوه لوري د غوبښني له منchi د دې مادې پلي کيدلو خخه رامنځ ته شوي مسایل باید سملاسي د افغانستان- ناتو د اجرائيوی کمپسیون له خوا تر خپرنې او مشوري لاندې ونېول شي.

د مالیاتو وضع

پنځلسنه ماده:

۱- د ناتو څواکونو له خوا او یا دې څواکونو خخه په استازیتوب د خدماتو او مالونو تر لاسه کول هفو ورته او یا نورو اړوندو مالیاتو او محصول تابع نه دی کوم چې د افغانستان په حدودو کې د تطبیق ور دی.

۲- ناتو، د ناتو غړي هېوادونه، د ناتو عملیاتی همکاران او څواکونه د ناتو د پوشې غرو، ملکي برخې او پرسونل په ګلهون، هېڅ ډول ماليې او ورته یا نور اړوند محصولاتو ورکړې ته چې

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- که از جانب دولت افغانستان در قلمرو این کشور قابل تطبیق است، نمی باشد.
- ۳- قراردادی های ناتو مکلف به پرداخت مالیه یا سایر محصولات مشابه و یا مرتبط دیگر از فعالیت ها و عواید ناشی از کار با نیروهای ناتو یا به نمایندگی از این نیروها که طبق قرارداد اصلی و فرعی یا به حمایت این نیروها در قلمرو افغانستان انجام می شود، نیستند. اما قراردادی های ناتو که دارای شخصیت حقوقی افغانی در قلمرو افغانستان می باشند از پرداخت مالیات انتفاعی ناشی از عواید کارشان که مقدار آن توسط دولت افغانستان تعیین می شود، معاف نمی باشد.
- ۴- قراردادی های ناتو تابع مقرره وضع مالیات از عواید شخصی آنده از کارمندان خویشاند که بگونه عادی در افغانستان اقامت دارند و یا دارای تابعیت افغانستان هستند و این قراردادی ها مکلفاند آنرا مطابق به قوانین و مقررات د افغانستان دولت له خوا د دې هپواد په حدودو کې د تطبیق وړ دي، مکلف نه دي.
- ۳- د ناتو قراردادیان د مالیې یا نورو ورته محصولات او ارونډ فعالیتونو او یا د ناتو سره د کار له عوایدو چې د اصلی او فرعی قرارداد سره سم د دې خواکونو په استازیتوب یا د دې خواکونو د ملاتې لپاره د افغانستان په حدودو کې تر سره کېږي، په ورکړه مکلف نه دي. خو د ناتو قراردادیان چې د افغانستان په حدودو کې افغانی حقوقی شخصیت درلودونکی دي د هفوی د کاري عوایدو د انتفاعی مالیاتو له ورکړې خنہ چې مقدار یې د افغانستان دولت له لوري تاکل کېږي، معاف نه دي.
- ۴- د ناتو قراردادیان د خپلو هغه شمېر کارکونکو له شخصی عوایدو له امله د مالیاتو د وضع د مقرري تابع دي چې په عادي توګه افغانستان کې ژوند کوي او یا افغانی تابعیت لري او دغه قراردادیان مکلف دي چې هغه مالیات د افغانستان د قوانینو او مقرراتو سره سم، دغه هپواد

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

افغانستان، به این کشور پردازند.

۵- کارمندان قراردادی ناتو که در افغانستان بگونه عادی اقامت ندارند و نیز کارمندانی که تابعیت افغانستان را ندارند، از فعالیت‌ها و عواید ناشی از قرارداد اصلی و فرعی با نیروهای ناتو، تابع پرداخت هیچگونه مالیه یا محصول مشابه که از جانب دولت افغانستان در قلمرو این کشور وضع شده باشد، نمی‌باشند.

۶- طبق این قرارداد، قراردادی‌های ناتو و کارمندان قراردادی آنها از پرداخت مالیاتی معاف نمی‌باشند که از جانب حکومت افغانستان در داخل این کشور بر فعالیت‌های غیر مرتبط به خدمات و اکمالات نیروهای ناتو از طریق قرارداد اصلی و فرعی با این نیروها در افغانستان، وضع می‌شود.

جوازهای رانندگی و مسلکی

مادهٔ شانزدهم:

۱- جواز رانندگی و سایر جوازهای که از سوی ادارات ذیصلاح کشورهای عضو ناتو یا همکاران عملیاتی به اعضای

افغانستان ته ورکری.

۵- دناتو قراردادی کارکونکی چې افغانستان کې په عادی توګه استوګن نه دي او دغه راز هفه کارکونکی چې افغانی تابعیت نه لري، د ناتو خواکونو سره اصلی او یا فرعی قرارداد خخه د رامنځ ته شوي فعالیت او عوایدو د هېڅ ډول مالیاتی او یا د بل ورته محصول د تأدیاتو تابع نه دي.

۶- د دې قرارداد له مخې، د ناتو قراردادیان او د هفوی قراردادی کارکونکی له هفو مالیاتو معاف نه دي کوم چې د افغانستان دولت له لوري هپواد کې دنه، د ناتو خواکونو سره د اصلی او فرعی قرارداد له مخې، د ناتو خواکونو له خدماتو او اکمالاتو سره پر نورو نا اړوندو فعالیتونو وضع کېږي.

د چلولو او مسلکی چارو جوازونه

شپارسمه ماده:

۱- د چلونې جواز او نور جوازونه چې د ناتو غړو هپوادونو صلاحیت لرونکو ادارو او د عملیاتی همکارانو له خوا د ناتو

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

نیروهای نظامی، بخش ملکی و پرسونل ناتو، قراردادی‌های ناتو و کارمندان قراردادی آنها به منظور استفاده از عراده جات، کشتی‌ها، طیاره و سایر وسایط که در قلمرو افغانستان صادر شده است، بدون اخذ امتحان یا حق الاجرت در افغانستان قابل اعتبار است.

۲- افغانستان تمامی جوازهای مسلکی را که ادارات ذیصلاح کشورهای عضو ناتو یا همکاران عملیاتی ناتو به اعضای نیروهای نظامی یا بخش ملکی و پرسونل ناتو، قراردادی‌های ناتو یا کارمندان قراردادی آنها به هدف انجام وظایف رسمی یا قراردادی صادر کرده‌اند، قابل اعتبار می‌داند.

۳- ناتو و مقامات نیروهای ناتو باید خود را مطمئن بسازند که اعضای نیروهای نظامی، بخش ملکی و پرسونل ناتو، قراردادی‌های ناتو و کارمندان قراردادی آنها برای رانندگی عراده جات، کشتی‌ها، طیاره و سایر وسایط که برای این نیروها و یا از جانب شان در قلمرو افغانستان استفاده می‌شوند، دارای

پوشی خواکونو، ملکی برخی او پرسونل ته د ناتو د قراردادی‌انو او د هفوی قراردادی کارکونکو ته افغانستان کې د وسایطه، بېړيو او الوتکو نه د ګټې اخیستو په موخه صادر شوي دي، افغانستان کې له ازمونې تیرولو او حق الاجرت پرته د اعتبار ور دي.

۲- افغانستان هغه ټول مسلکی جوازونه چې د ناتو غرو هېوادونو صلاحیت لرونکو ادارو یا د ناتو عملیاتی همکارانو له خوا د خواکونو غرو یا ملکی برخی غرو، د ناتو پرسونل، د ناتو قراردادی‌انو او د قراردادی‌انو کارکونکو ته د رسمی یا قراردادی دندو د ترسره کيدو په هدف صادرکړي دي، د اعتبار ور ګندي.

۳- د ناتو او د ناتو د خواکونو چارواکي باید ځانونه ډاډمن کړي چې د ناتو پوشی خواکونو، ملکی برخی او پرسونل، د ناتو قراردادی‌ان او د هفوی قراردادی کارکونکي د افغانستان په حدودو کې د وسایطه بېړيو او نورو وسایطه د چلونې اعتبار ور جواز او اجازه لیک لرونکي دي. د افغانستان - ناتو اجرائیوی

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

جواز و اجازه نامه قابل اعتبار هستند.
کمیسیون اجرائیوی افغانستان - ناتو
میکانیزم‌های را برای تبادله معلومات در
مورد چنین جواز و اجازه نامه‌های
رانندگی ایجاد می‌کند. مقامات نیروهای
ناتو در پاسخ به تقاضای مقامات
افغانستان تلاش خواهد کرد تا صحت و
اعتبار این جوازها را تصدیق نماید.

وسایط نقلیه

مادهٔ هفدهم:

افغانستان اسناد و جواز سیری را
که از جانب مقامات نیروهای ناتو
به وسایط رسمی این نیروها صادر
شده است، قابل اعتبار می‌داند.
بر حسب درخواست مقامات
نیروهای ناتو، مقامات ذیصلاح
افغان بدون دریافت هیچگونه محدودی،
برای وسایط رسمی و غیر تکنیکی
این نیروها، نمبر پلیت صادر می‌کنند.
وسایط نقلیه رسمی و غیر تکنیکی
نیروهای ناتو مزین با نمبر پلیت‌های
رسمی می‌باشد که از جانب افغانستان
 الصادر شده و با سایر نمبر پلیت‌های

کمپسیون د چلولو د یو داسې
جواز او اجازه لیکونو په هکله د
معلوماتو د تبادلې لپاره میکانیزمونه
جوروی. د افغانستان چارواکو د
غوبنتو په خواب کې د ناتو خواکونو
چارواکی به هڅه وکړي تر خو
د دی جوازونو صحت او اعتبار
تصدیق کړي.

نقلیه وسایط

اوولسمه ماده:

افغانستان هغه اسناد او د ګرځیدنې جواز
(جواز سیر) چې د ناتو د خواکونو
چارواکو له خوا د خواکونو رسمی
وسایطو ته صادر شوي دي، د اعتبار وړ
ګنې. د ناتو د مسئولينو د غوبنتې له
مخې افغان ذیصلاح چارواکو له هېڅ ډول
محصول تر لاسه کولو پرته د دې
خواکونو رسمی او غیرتاكتیکي وسایطو
لپاره پلیت لمبرې صادروي. د ناتو
خواکونو رسمی او غیرتاكتیکي نقلیه
وسایط په رسمی پلیت لمبرو بنکولل
شوي دي چې د افغانستان له اړخه صادر
شوي او د افغانستان له نورو پلیت لمبرو

افغانستان تفاوتی ندارد.

سره توپیر نه لري.

فعالیت‌های حمایت از نیرو

مادهٔ هجدهم:

۱- نیروهای ناتو می‌توانند به شکل مستقیم و یا از طریق قرارداد، فعالیت‌های حمایت از نیرو را بشمول ایجاد پسته خانه‌های نظامی، خدمات بانکی، کانتین عسکری، فروشگاه‌ها، تفریحگاه‌ها و خدمات مخابراتی بشمول نشرات در ساحات و تأسیسات توافق شده، ایجاد کنند. ناتو قصد ندارد تا خدمات نشراتی، رسانه‌ای و تفریحی آنها فراتر از ساحات و تأسیسات توافق شده قابل دسترس باشد. نیروهای ناتو می‌توانند با درنظرداشت قوانین، رسوم و عرفانات افغانی خدمات نشرات تصویری و صوتی بشمول برنامه‌های رسانه‌ای و تفریحی را به منظور بلند بردن روحیه، آسایش و سرگرمی نیروهای ناتو و سایر استفاده کننده‌های مجاز در داخل ساحات و تأسیسات توافق شده، فراهم کنند.

له خواکه د ساتني هئشي او هاند

اتلسمه ماده:

۱- د ناتو خواکونه کولی شي په مستقیمه توګه یا د قراردادونو له لوري د پوشې پست خونو، بانکي خدمتونو، عسکري کانتینونو، پلورنځایونو، هوساينځایونو او مخابراتي خدمتونو په ګډون په موافقه شویو سیمو او تأسیساتو کې د خپرونو په ګډون د خواک ساتني هئشي رامنځ ته ګړي. ناتو خواکونه اراده نه لري تر خود مدل شویو تأسیساتو او ساحو د محدودې نه بهر د دوی نشراتی، رسنیز او تفریحی خدمتونه د لاسرسی ور واوسی. د افغانستان قوانینو، دودونو او رواجونو ته په پام سره، د ناتو خواکونه کولای شي د ناتو سرتیرو او نورو لپاره چې په مدل شویو تأسیساتو او ساحو کې مېشت دي، د روحيې ورکولو، هوساينې او تفریح په خاطر د انځوریزو او غږیزو خپرونو او تلویزیونی او راډیوې نشراتی خدمتونه لکه مطبوعاتي او تفریحی پروګرامونه، برابر ګړي.

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- ۲- نیروهای ناتو اقدامات لازم را اتخاذ می‌کنند تا برنامه‌های نشراتی بشمول برنامه‌های تلویزیونی، رسانه‌ای و سایر خدمات تفریحی تنها به استفاده کننده‌های مجاز و در داخل ساحات و تأسیسات معینه محدود شود.
- ۳- دسترسی به فعالیت‌های حمایت از نیرو طبق پالیسی و روش‌های پذیرفته شده ناتو تنظیم می‌شود. نیروهای ناتو برای جلوگیری از سوء استفاده از فعالیت‌های مرتبط به حمایت از نیروها و فروش و یا فروش مجدد اجناس و خدمات به کسانی که اجازه معامله چنین خدماتی را نداشته باشند، اقدامات لازم را اتخاذ می‌کنند.
- ۴- برای انجام چنین فعالیت‌های حمایت از نیرو، به هیچگونه جواز، مجوز یا تفتیش از جانب افغانستان نیاز نیست.
- ۵- فعالیت‌های مندرج این ماده و نهادهای مجری آن، بخش لاینفک نیروهای ناتو محسوب گردیده و از عین
- ۲- د ناتو خواکونه لازم اقدامات تر سره کوي ترڅو د دوى نشرات، تلویزیونی پروگرامونه، مطبوعاتي او تفريحي خدمات يوازي په مجازو استفاده کونکو او منل شويو تأسیساتو او ساحر پوري محدود وي.
- ۳- خدماتي فعالیتونو ته لاسرسى د ناتو د سازمان د مقرراتو او اصولو پر اساس تنظیمپري. د ناتو د خواکونو چارواکي لازم اقدامات تر سره کوي ترڅو د خدماتي فعالیتونو، مالونو يا خدمتونو له خرڅلار او بیا خرڅلار خخه د هفو کسانو له ناورې استفادې مخنيوی و کړي چې اجازه نه لري له دا ډول خدماتي فعالیتونو یا د هغه له برابرونکو خخه ګټه پورته کړي.
- ۴- د دا ډول خدماتي فعالیتونو د اړوندو چارو د ترسره کولو لپاره د افغانستان له خوا د هېڅ ډول لایسننس، جواز یا تفتیش ته ارتیا نشته.
- ۵- په دې ماده کې یاد شوي خدماتي فعالیتونه او اړوندې مجری بنسټونه یا نهادونه، د ناتو د خواکونو نه بېلېدونکي

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

معافیت‌های گمرکی و مالیاتی که نیروهای ناتو طبق مواد (۱۴) و (۱۵) این قرارداد برخوردارند، مستفید می‌گردند. این فعالیت‌ها و امور مربوط به نهادهای اجراء کننده آنها مطابق به پالیسی‌ها و روش‌های پذیرفته شده ناتو تنظیم می‌شود. اینگونه فعالیت‌ها مستوجب جمع‌آوری و یا تأديه مالیات و سایر محصولات نمی‌باشد. دسترسی به فعالیت‌های حمایت از نیرو تنها به اعضای نیروهای نظامی، بخش ملکی و پرسونل ناتو، قراردادی‌های ناتو و کارمندان قراردادی آنها و سایر اشخاص مجاز، محدود می‌باشد.

۶- بسته‌های پستی که از طریق سیستم‌های ملی حمل و نقل خدمات پستی نظامی انتقال داده می‌شوند، از بازرسی، جستجو و ضبط توسط مقامات افغان، معاف می‌باشند.

۷- کمیسیون اجرائیوی افغانستان- ناتو، فعالیت‌های حمایت از نیرو را به طور منظم مورد بازنگری قرارداده و مسائل ناشی از تطبیق این

برخی دی او له تولو هفو گمرکی او مالیاتی معافیتونو برخمن دی چې د دی قرارداد د (۱۴) او (۱۵) مادو د حکمونو له مخې د ناتو خواکونه تری برخمن یا مستفید دی. دغه بنستونه او فعالیتونه د ناتو د مقرراتو پر اساس، ساتل او پر مخ ببول کېږي. دا ډول فعالیتونه د مالیاتو او یا نورو فیسونو تولول او ورکره نه ایجابوی. یوازې د خواکونو او د ملکی برخی غړي، د ناتو قراردادیان او د ناتو د قراردادیانو کارکوونکی او نور احتمالی مجاز استفاده کوونکی دغوشدماتی فعالیتونو ته لاسرسی لري.

۶- پستی بستې یا بنلولې چې د پوشې حمل او لېرد سیستمونو د پستی خدمتونو له لارې لېړل کېږي، د افغان ادارو له خوا له تفتیش، پلتې او ضبط خخه معاف دی.

۷- د افغانستان- ناتو اجرائیوی کمپسیون د سرتیرو له ملاتریزو فعالیتونو خخه په منظم ډول نظارت کوي او د دواړو لوريو په موافقې سره هغه ستونزې

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

<p>ماده را با توافق طرفین حل و فصل می‌کند.</p> <p>اسعار و تبادله آن</p> <p>ماده نزدهم:</p> <p>طرفین توافق می‌کنند تا طرزالعملهای را برای تنظیم امور مربوط به اسعار و تبادله آن ترتیب دهند. طرفین این طرزالعملها را بر حسب ضرورت مورد بازنگری و نوسازی قرارداده و به مسائل ناشی از تطبیق این طرزالعملها به اسرع وقت از طریق کمیسیون اجرائیوی افغانستان- ناتو رسیدگی می‌کنند.</p>	<p>رفع کوي چې د دې مادي د تطبيق له امله رامنځ ته کېږي.</p> <p>اسعار او د هغو تبادله</p> <p>نویسمه ماده:</p> <p>دواړه لوري موافقه کوي چې د اسعارو او د اسعارو د تبادلي د چارو لپاره طرزالعملونه ترتیب کړي. دواړه لوري د اړتیا په صورت کې پر دا دول طرزالعملونو بیا کتنه کوي او هغه ستونزې چې د دغو طرزالعملونو د تطبيق له امله را منځ ته کېږي، په سملاسي توګه د افغانستان- ناتو د اجرائیوی کمیسیون له لارې ورته رسیده کې کوي.</p>
<p>دعاوی</p> <p>ماده بیستم:</p> <p>۱- هر یک از دو طرف از هرگونه دعوا (به استثنای دعواوی ناشی از تطبیق قرارداد) علیه یکدیگر مبنی بر وارد شدن خساره، ضایع شدن و یا تخربی دارایی یا جراحت یا فوت اعضای نیروهای ناتو یا نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان و بخشهای ملکی این نیروهای که حین</p>	<p>دعوی</p> <p>شلمه ماده:</p> <p>۱- هر لوري د یو بل پر وړاندې له هر دول هغو ادعاؤو (د قرارداد له تطبیق خخه د را پیدا شوو ادعاؤو پرته) خخه تېربېږي چې په افغانستان کې د رسمی دندو د ترسره کولو پر مهال د زیانونو د رامنځ ته کېدو، د شتمنیو له ضایع کېدو او ویجارېدو، د ناتو د خواکونو، د افغانستان د ملي دفاعی او امنیتی خواکونو</p>

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- وظیفه رسمی واقع می‌شود، انصراف می‌کنند. حکم این ماده برهمکاران عملیاتی ناتو نیز قابل تطبیق است.
- ۲- برای دعاوی که طبق فقره (۱) این ماده استثنا قرار نمی‌گیرند، مقامات ذیصلاح نیروهای ناتو مکلف به پرداخت جبران خسارت عادلانه و مناسب برای حل دعاوی برق شخص ثالث ناشی از عملکرد و یا غفلت وظیفوی پرسونل نظامی، بخش ملکی و پرسونل ناتو حین انجام وظیفه رسمی و نیز دعاوی ناشی از حادثه‌ای مربوط به فعالیت‌های غیرمحاربی نیروهای ناتو، می‌باشند. این گونه دعاوی از جانب مقامات نیروهای ناتو طبق پالیسی‌ها و روش‌های نافذ ناتو و با رعایت کامل قوانین، سنت و عنعتات افغانستان، در اسرع وقت طی مراحل و فیصله می‌گردد. رسیدگی به دعاوی و جبران خسارت وارد، عندالزوم، مطابق به مقررات و او په دوى پوري د اپوندې ملکي خانګو غزو د مرګ ژوبلي له امله را منځ ته کېږي. د دې مادې حکم د ناتو پر عملیاتی همکارانو هم د پلي کولو وردي.
- ۲- د هغه ادعاهو لپاره چې د دې مادې د (۱) فقرې پر اساس مستثنی شوي نه دي، د ناتو د خواکونو ذیصلاح چارواکي د درېیم لوري د برحقو ادعاهو د حل کولو په خاطر، په عادلانه او مناسبه توګه هغه زیانونه جبرانوي چې د ناتو د خواکونو او ملکي برخې د غړيو د رسمی دندو د ترسه کولو او د غیر محاربوي فعالیتونو له کبله د پښو د رامنځ ته کېدو پر مهال، د دوى د کرونو یا ناکرونو له امله رامنځ ته کېږي. دا ډول ادعاهو د ناتو د خواکونو د چارواکو له خوا د ناتو د سازمان د پالیسيو او پلي شوو تکلاړو سره سمه او د افغانستان د قوانينو، رواجونو او دودونو ته په جدي پاملنې سره، په سملاسي توګه پروسس او فيصله کېږي. د اړتیا په صورت کې د رامنځ ته شوو زیانونو د جبران او دعوو ته رسیدګي - د ناتو د غزو هپوادونو، د هغه

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- د عملیاتي همکارانو او يا په ناتو کې د حاکمو حقوقی قواعدو او مقرراتو سره سه تر سره کېږي.
- ۳- د درېسم لوري د ادعاوو په رفع کولو کې، د ناتو د خواکونو چارواکي، د تر سره شويو پلټتو هر هغه راپور يا نظرونه په پام کې نيسې چې د افغان چارواکو له خوا هغوي ته د زيانونو د اندازې او د جبران د مدنۍ مسئوليت په اړه وړاندې کېږي.
- ۴- د قراردادونو په اړوند دعوو يا ادعاوو ته رسیدګي يا حل او فصل، باید په خپله په قراردادونو کې د مندرج يا راغلو شرایطو پر بنست تر سره شي.
- ۵- د هر یو لوري د غوبښې په صورت کې، دواړه لوري د هغو ستونزو په اړه چې د دي مادې د تطبيق له امله رامنځ ته ګېږي، سملاسي باید د دواړو اړخونو يا د افغانستان او ناتو د اجرائيوی کمپسيون له لاري بررسی او تر مشوري لاندې ونيول شي.
- قواعد حقوقی حاکم در ناتو، کشورهای عضو ناتو یا همکاران عملیاتی آن، صورت می گیرد.
- ۳- مسئولین نیروهای ناتو هرگونه گزارش مبنی بر تحقیقات و یا پیشنهاداتی را که مقامات افغانستان در مورد مسئولیت مدنی یا میزان جبران خسارات واردہ به منظور حل دعاوی شخص ثالث تهیه کرده است، در نظر می گیرند.
- ۴- حل و فصل و یا رسیدگی به دعاوی مربوط به قراردادها باید طبق شرایط مندرج خود قراردادها صورت گیرد.
- ۵- بر حسب درخواست یکی از دو طرف، مسایل ناشی از تطبیق این ماده باید توسط طرفین به اسرع وقت و از طریق کمیسیون اجرائیوی افغانستان- ناتو مورد بررسی و مشورت قرار گیرد.

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

۱۳۹۳/۱۱/۸

ضمایم

ماده بیست و یکم:

تمامی ضمایم مربوط به این قرارداد جز جدا ناپذیر آن محسوب شده و می تواند با توافق کتبی طرفین تعديل گرددند.

اختلاف نظر و تطبیق قرارداد

ماده بیست و دوم:

۱- هرگونه اختلاف نظر و یا منازعه در خصوص تفسیر و تطبیق این قرارداد باید از طریق مشورت میان طرفین حل گردیده و باید به هیچگونه محکمه ملی یا بین المللی، دیوان محاکمات و یا نهاد مشابه و یا طرف ثالث به منظور حل و فصل ارجاع گردد.

۲- طرفین می توانند از طریق کمیسیون اجرائیوی افغانستان- ناتو روی اتخاذ تدابیر اجرایی و طرز العمل های مربوط به تطبیق احکام مندرج این قرارداد، توافق کنند.

۳- مسئولین نیروهای ناتو در مقابل خدمات و اموالی که تقاضا و دریافت می کنند قیمت مناسب و

ضمایم

یوویشته ماده:

دی قرارداد پوری ارونده هره ضمیمه د دی قرارداد نه بپلدونکی برخه ده او که دای شي د دوازو لوريو د ليکلي موافقی له لاري تعديل شي.

د نظر اختلاف او د قرارداد تطبیق

دوه ویشته ماده:

۱- دوازه لوري باید هر هفه ستونزه يا د نظر اختلاف چې د دی قرارداد د تفسیر يا تطبیق له کبله رامنځ ته کېږي، د سلا مشورو له لاري حل کوي او بل هېڅ ملي يا نړیوالې محکمې، دیوان، بلې ورته مرجع او یا هم درېیم لوري ته د حل و فصل لپاره بې نه راجع کوي.

۲- دوازه لوري کولای شي د افغانستان- ناتو د اجرائیوی کمپسیون له لوري په دی قرارداد کې د موجودو حکمونو د تطبیق په تراو، پر کړنلارو او اجرایی تدابیرو باندې توافق و کړي.

۳- د ناتو د څواکونو مسئولین د هغو مالونو او خدمتونو په بدل کې چې دوی غوبښته بې کوي او ترلاسه کوي، له

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

مطابق بازار را بدون مالیات
می پردازند.

کمیسیون اجرائی
افغانستان - ناتو

ماده بیست و سوم:

۱- طرفین بدینوسیله نهادی را بنام کمیسیون اجرائی افغانستان- ناتو برای نظارت از تطبیق این قرارداد، ایجاد می کنند. این کمیسیون از جانب نماینده های طرفین مشترکاً ریاست می شود. در ترکیب این کمیسیون سایر نماینده های ناتو و نهادهای حکومتی نیز می توانند به پیشنهاد و تائید طرفین شامل شوند.

۲- کمیسیون اجرائی افغانستان- ناتو بر حسب ضرورت باید طرز العمل کاری خویش را ایجاد کرده و ادارات کمکی مانند گروه های کاری و خدمات اداری را ایجاد کند. هر یک از طرفین مسئول پرداخت مصارف مربوط به اشتراک خویش در این کمیسیون می باشد.

مالیاتو پرته د بازار د بې سره سم نرخ ادا کوي.

د افغانستان - ناتو اجرائی
کمپسیون

درویشتمه ماده

۱- په دې توګه دواړه لوري د دې قرارداد له تطبیق خخه د خارنې لپاره د افغانستان- ناتو اجرائی کمپسیون په نوم یو بنسټ را منځ ته کوي. له دې کمپسیون خخه د دواړو لوريو اجرائي استازی په ګډه توګه مشري کوي. د دې کمپسیون په جوړښت کې د نورو حکومتی بنسټونو استازی هم کولای شي چې دواړو لوريو د اجرائي مسئولیتو په ورلاندیز سره شامل کرای شي.

۲- له اړتیا سره سم، د افغانستان- ناتو اجرائی کمپسیون خپلې کاري طرز العملونه را منځ ته کوي، او د کاري ډلو او اداري خدمتونو په ګډون ملاتړی اړ ګانونه جوړوي. هر اجرائی کمپسیون کې د خپلې ونډې لرلو له منځی د لګښتونو د ورکړې مسئول دی.

موافقنامه‌ها و توافقات دوچانبهماده بیست و چهارم:

مواد مندرج این قرارداد بدون تحدید یا تعارض بر اجرای سایر قراردادها و ترتیبات دوچانبه میان افغانستان و یک کشور عضو ناتو و یا همکار عملیاتی آن قابل تطبیق می‌باشد، مگر اینکه به صراحت از جانب افغانستان و همان کشور عضو ناتو و یا همکار عملیاتی آن طور دیگری توافق شده باشد. طرفین مخصوصاً توافق می‌کنند که این قرارداد باعث هیچگونه تحدید یا تعارض در اجرای آنده از موافقنامه‌ها و ترتیبات دوچانبه‌ای نخواهد شد که بر نیروهای ناتو بشمول تمامی پرسونل آن از جانب اعضای ناتو و همکاران عملیاتی آن بشمول سایر پرسونل کشورها در حمایت از ناتو، دیگر نیروهای پرسونل و قراردادی‌های مندرج چنین موافقنامه‌ها و ترتیبات قابل

دوه اړخیز تروونونه او ژمنېخلورویشتمه ماده:

په دې قرارداد کې د راغلو موادو تطبیق د افغانستان او یا ناتو د کوم یوه غږي هېواد یا د هغوی د عملیاتی همکار تر منځ د نورو دوه اړخیزو تروونونو یا ژمنو پر اجراء باندې د زیان رسولو او محدودیت پرته، تر سره کېږي. مګر دا چې د افغانستان او د ناتو د هغه هېواد او یا بل عملیاتی همکار هېواد له لوري په بشکاره ډول په یو بل شکل توافق تر سره شوی وي. دواړه لوري په خانګړې توګه موافقه کوي، چې دا قرارداد به د هفو دوه اړخیزو تروونونو او ژمنو په اجراء کې د هېڅ ډول زیان او محدودیت لامل نه جوړبوي، چې د ناتو پر خواکونو او د هغوی د عملیاتی همکارانو او د ناتو د غرو له لوري د تول پرسونل او د ناتو د ملاتې نه د هېوادونو نورو پرسونلويه شمول او یا نورو خواکونو، پرسونلو یا قراردادیانو په ګډون او په دغه تروونونو او ژمنو کې د راغلو نورو قراردادونو د اجراء او تطبیق ور دي، مګر دا چې د

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

طبقی است، مگر اینکه صریحاً میان افغانستان و یک کشور عضو ناتو یا همکار عملیاتی آن طور دیگری توافق گردد.

انفاذ، تعديل و فسخ قرارداد

ماده بیست و پنجم:

۱- این قرارداد از تاریخ اول جنوری ۲۰۱۵ میلادی (۱۱ جدی ۱۳۹۳ شمسی) پس از آن نافذ می‌گردد که طرفین از مجاری دیپلماتیک در مورد تکمیل شرایط قانونگذاری داخلی شان که برای انفاذ این قرارداد لازم می‌باشد، به یکدیگر اطلاع بدهند. این قرارداد الی اخیر سال ۲۰۲۴ میلادی (زمستان ۱۴۰۳ شمسی) و فراتر از آن نافذ می‌باشد، مگر اینکه به تأسی از حکم فقره ۴ این ماده ملغی گردد.

۲- بعد از انفاذ، این قرارداد جایگزین نامه‌های متبادله میان افغانستان و ناتو منعقد ۵ سپتامبر (۱۴ سنبله ۱۳۸۳) و ۲۲ نوامبر (۱۰۰ م ۲۰۰۴) قوس (۱۳۸۳) می‌گردد. این قرارداد هم

افغانستان او د ناتو د هغه هبود او یا بل عملیاتی همکار هبود له لوري په بنکاره توګه په یوبل ډول توافق ترسه شوی وي.

د قرارداد انفاذ، تعديل او فسخه

پنځه ویشتمه ماده:

۱- دا قرارداد د ۱۵ میلادی کال د جنوری د میاشتې له لومړی. نېټې (د ۱۳۹۳ لمريز کال د مرغومې ۱۱ مه)، له هغه وروسته نافذېږي چې دواړه لوري د دیپلوماتیکی لارې د هفوی د داخلی قانون جورونې شرایط د بشپړولو په اړه چې د دی قرارداد د انفاذ لپاره اړین دي، یوه او بل ته اطلاع ورکړي. دا قرارداد د ۲۰۲۴ میلادی کال تر پای (۱۴۰۳ ژمي) پورې او له هغه ها خوا نافذ دي، مگر دا چې د دې مادې د ۴ فقرې له منځی ملغی شي.

۲- له انفاذ څخه وروسته، دا قرارداد د افغانستان او ناتو تر منځ د ۲۰۰۴ م کال د سپتامبر (۱۳۸۳) کال د وړي (۱۴ مه) او د نوامبر (۲۲ م ۱۳۸۳) کال د ليندي. ۱) نېټو د متبادله ليکونو

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

چنان تمامی توافقات و تفاهمات گذشته میان طرفین را که مغایر احکام این قرارداد میباشند، با تبادل یادداشت های دیپلماتیک ملغی قرار میدهد.

۳- این قرارداد میتواند با توافق کتبی طرفین از طریق تبادل یادداشت دیپلماتیک تعديل گردد.

۴- این قرارداد میتواند با توافق کتبی طرفین و یا توسط هریک از دو طرف با ارایه اطلاعیه کتبی دو سال قبل به طرف دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک فسخ گردد. فسخ ضمایم و یا تدابیر اجرایی این قرارداد نمیتواند باعث فسخ این قرارداد شود. اما، فسخ این قرارداد میتواند مطابق این فقره بدون اتخاذ هیچگونه اقدام دیگر منتج به فسخ تمامی ضمایم و تدابیر اجرایی آن گردد.

به این ترتیب، ذیلاً نماینده های با صلاحیت این قرارداد را امضاء کرده اند.

این قرارداد در روز ۳۰ سپتامبر سال

خای نیسي. همدارنگه دا قرارداد د دوازو لوریو تر منځ تېر ټول تپونونه او ژمنې چې د دې قرارداد د حکمونو په خلاف وي، د ډیپلماتیکو یادداشتونو په وسیله ملغی کوي یا یې له اعتباره غورخوی.

۳- دغه قرارداد د دوازو لوریو له خوا د ډیپلماتیکو یادداشتونو د تبادلې او لیکلې موافقې له لارې تعديل کېدای شي.

۴- دغه قرارداد د ډیپلماتیکو کانالونو له لارې د دوه اړخیز موافقې یا د یوه لوري له خوا بل لوري ته د دوه کاله وړاندې لیکل شوې خبرتیا په ورکړې سره فسخ کېدای شي. د دې قرارداد اجرایی تدابیر او یا د ضمایمو فسخه کول، د همدي قرارداد د فسخې لامل نه ګرځي. مګر د دې قرارداد فسخه د کوم بل اقدام پرته د دغې فقرې پر بنست د هفه د اجرایی تدابیر او ټولو مل پايو د فسخې لامل و ګرځي.

په دې توګه، دا قرارداد لاندې صلاحیت لرونکو استازو لاسیک کړي دی.

دا قرارداد د ۲۰۱۴ م کال د سپتامبر ۳۰ مه (د ۱۳۹۳ کال د تلي ۸۰) نېټه

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

په دوو نسخو کې په (انگلیسي، فرانسوی، پښتو او دري) ژبو چې هره یوه ژبه د مساوي اعتبار درلودونکې ده، لاسلیک شوی دی.
په دوو نسخه به زبان های (انگلیسي، فرانسوی، پښتو و دري) که هر کدام دارای اعتبار مساوی می باشد، به امضاء رسیده است.

از جانب جمهوری اسلامی

افغانستان

جلالتمآب محمد حنیف اتمر

مشاور امنیت ملی

از جانب سازمان پیمان اطلانتیک

شمالی جلالتمآب مورتیز رابرت

یوخیمز

نماینده ارشد ملکی ناتو در

افغانستان

د افغانستان اسلامي جمهوریت له

لوري

جلالتمآب محمد حنیف اتمر

د ملي امنیت مشاور

د شمالی اطلانتیک د ترون سازمان له

لوري جلالتمآب مورتیز رابرت

یوخیمز

په افغانستان کې د ناتو ارشد ملکي

استازی

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

ضمیمه (الف)

فهرست مناطقی که افغانستان در آن ساحات و تأسیسات خویش را برای دسترسی و استفاده نیروهای ناتو جهت آموزش، مشورت دهی و کمک به نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان و یا سایر فعالیت‌های نیروهای ناتو که مورد توافق طرفین قرار گرفته، فراهم می‌سازد.

کابل.

بکرام.

مزار شریف.

هرات.

کندھار.

شوراب (هلمند).

گردیز.

جلال آباد.

شیندند.

تأسیسات و ساحات توافق شده همچنان می‌تواند در صورت موجودیت شامل سایر تأسیسات و ساحتی نیز شود که نیروهای ناتو سر از تاریخ انفاذ

د هغو سیمو نوم لر چې په هغه کې افغانستان به د خپل څینې ساحات او تأسیسات د افغان ملي امنیتی خواکونو د روزنې، مشورې او مرستې په هدف او یا د ناتو خواکونو نورو فعالیتونو په هدف چې لوري پرې موافقه کړې وي د ناتو خواکونو د استفادې او لاسرسی لپاره، چمتو او برابروي.

کابل.

بکرام.

مزار شریف.

هرات.

کندھار.

شوراب (هلمند).

گردیز.

جلال آباد.

شین ډنله.

همدارنګه کيدلاي شي چې په توافق شوو سیمو او تأسیساتو کې نور هغه تأسیسات او سیمې هم شاملې شي، چې د ناتو خواکونه یې د دې قرارداد د انفاذ د نېټې

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

این قرارداد مورد استفاده قرار می‌دهد و نیز شامل آن تعداد از تأسیسات و ساختاری در مناطق دیگر افغانستان می‌شود که مورد توافق طرفین بوده و از جانب وزیر دفاع افغانستان اجازه داده شود.

له پیل سره سم د استفادې وړ ګرځوي.
او همدارنګه د افغانستان په نورو برخو کې هغه تأسیسات او برخې هم پکې شاملېږي، چې دواړو اړخونو پړې هوکړه کړې وي، او د افغانستان د دفاع وزیر له اړخه یې اجازه ورکړل شوې وي.

ضميمة (ب)	د (ب) ضميمه
ساحات رسمي ورود و خروج.	د داخليدو او وتو رسمي سيمې.
ميدان هوائي بگرام.	د بکرام هوائي ډګر.
ميدان هوائي بين المللی کابل.	د کابل نړيوال هوائي ډګر.
ميدان هوائي کندهار.	د کندهار هوائي ډګر.
ميدان هوائي شيندنه.	د شين ډنله هوائي ډګر.
ميدان هوائي بين المللی هرات.	د هرات نړيوال هوائي ډګر.
ميدان هوائي مزار شريف.	د مزارشريف هوائي ډګر.
شوراب هلمند.	د شوراب هلمند.
بنادر زميني.	ځمکني بندرونه.
تورخم، ولايت ننگرهار.	تورخم، د ننگرهار ولايت.
سيپين بولدك، ولايت کندهار.	سيپين بولدك، د کندهار ولايت.
تورغندی، ولايت هرات.	تور غونډۍ، د هرات ولايت.
حیرتان، ولايت بلخ.	حیرتان، د بلخ ولايت.
شيرخان، بندر ولايت کندز.	شيرخان، د کندز ولايت بندر.
همچنان ساير نقاط رسمي ورود و خروج که ممکن از جانب طرفين روی آن توافق صورت گيرد.	همدارنگه د داخليدو او وتو نوري نقطې چې ممکن د دواړو اړخونو له لوري پر هفوی توافق وشي.

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

۱۳۹۳/۱۱/۸

فرمان	د افغانستان د اسلامي جمهوریت او امریکا د متحدو ایالتونو ترمنځ د امنیتي او دافاعي همکاريyo د قرارداد، د توشیح په هکله، د افغانستان د اسلامي جمهوریت د رئیس
رئیس جمهوری اسلامی افغانستان در مورد توشیح قرارداد همکاری های امنیتی و دفاعی میان جمهوری اسلامی افغانستان و ایالات متحده امریکا	فرمان
شماره: (۲۸)	کنه: (۲۸)
تاریخ : ۱۳۹۳ / ۹ / ۱۰	نېټه : ۱۳۹۳ / ۹ / ۱۰
ماده اول:	لومړۍ ماده:
به تأسی از حکم فقره (۱۶) ماده (۶۴) قانون اساسی افغانستان، قرارداد همکاری های امنیتی و دفاعی میان جمهوری اسلامی افغانستان و ایالات متحدة امریکا، را که بر اساس مصوبات شماره (۱۴۱) مؤرخ ۱۳۹۳/۹/۲ ولسى جرګه و (۱۳۵) مؤرخ ۱۳۹۳/۹/۶ مشرانو جرګه شورای ملي بداخل (۱) مقدمه (۲۶) ماده و (۲) ضمیمه تصدیق گردیده است. توضیح می دارم.	د افغانستان د اساسی قانون د (۶۴) مادې د (۱۶) فقرې د حکم له مخې، د افغانستان اسلامي جمهوریت او د امریکا د متحدو ایالتونو ترمنځ د امنیتی او دفاعی همکاریyo قرار داد چې د ملي شوري د ولسي جرګې د ۱۳۹۳/۹/۲ نېټه نېټې (۱۴۱) ګنډي او د مشرانو جرګې د ۱۳۹۳/۹/۶ نېټې (۱۳۵) ګنډي مصطفبو پر بنست د (۱) سریزې، (۲۶) مادو او (۲) ضمیمه په دنه ګې تصدیق شوي دي، توشیح کوم.
ماده دوم:	دوه یمه ماده:
این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و	دغه فرمان د توشیح له نېټې خخه نافذ او

الف

۱۳۹۳/۱۱/۸

رسمي جريده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

له قراردادو د ملي شوري د مجلسيون له همراه با قرارداد و مصوبات مجلسين
شورای ملي در جريده رسمي نشر
کي خپور شي.
ڪوڊد.

محمد اشرف غني

دافتستان داسلامي جمهوری اسلامي افغانستان
رئيس جمهوری اسلامي افغانستان

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

دولت جمهوری اسلامی افغانستان	د افغانستان اسلامی جمهوری دولت
شورای ملی	ملی شوري
ولسي جرگه	ولسي جرگه
تصديق ولسي جرگه	د افغانستان د اسلامي جمهوريت او د
از قرارداد همکاري هاي امنيتي و	امريكا متعدده ايالاتو ترمنځ د امنيتي
دافاعي ميان جمهوری اسلامی	دافاعي همکاريyo قرارداد په هکله
افغانستان و ايالات متعدده امریکا	د ولسي جرگې تصدیق
شماره: (۱۴۱)	نکته: (۱۴۱)
تاریخ : ۱۳۹۳/۹/۲	نپته: ۱۳۹۳ / ۹ / ۲
ولسي جرگه به تأسی از حکم ماده نودم قانون اساسی جمهوری اسلامی افغانستان درجلسة عمومی روزیکشنبه مؤرخ ۱۳۹۳/۹/۲ خویش قرارداد امنیتی و دفاعی میان جمهوری اسلامی افغانستان و ایالات متعدده امریکا را در یک مقدمه (۲۶) ماده و دوضمیمه (الف و ب) تصدیق نمود.	ولسي جرگې دافغانستان داسلامي جمهوريت داساسي قانون د نوي يمي مادي له درج شوي حکم سره سم، د ۱۳۹۳ / ۹ / ۲ نېټې دیکشنبې ورځې په عمومي غونډه کې د افغانستان د اسلامي جمهوريت او امریکا د متعدده ايالاتو ترمنځ د امنيتي او دفاعي همکاريyo قرارداد په یوه سریزه، (۲۶) مادو او(الف او ب) دوو ضمیمو کې تصدیق کړ.
الحاج عبدالرؤوف ابراهیمی رئيس ولسي جرگه	الحاج عبدالرؤوف ابراهیمی د ولسي جرگې رئيس

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

د افغانستان اسلامي جمهوري دلت

شورای ملي

ملي شوري

مشرانو جرگه

مشرانو جرگه

تصديق مشرانو جرگه در مورد

د افغانستان اسلامي جمهوريت او د

قرارداد همکاري هاي امنيتى و

امريكا متعدده ايالاتو ترمنځ د امنيتى

دافاعي ميان جمهوري اسلامي

او دفاعي همکاريyo قرارداد په هکله د

افغانستان و ايات الات متعدده امريكا

مشرانو جرگه تصديق

شماره: (۱۳۵)

گنهه: (۱۳۵)

تاریخ: ۱۳۹۳/۹/۶

نېټه: ۱۳۹۳/۹/۶

به تأسی از حکم ماده نومه قانون اساسی
افغانستان، مشرانو جرگه قرارداد
همکاري هاي امنيتى و دفاعي ميان
جمهوري اسلامي افغانستان و ايات
متعدده امريكا را، در جلسه عمومي فوق
العاده روز پنجشنبه مورخ ۱۳۹۳/۹/۶
خويش در يك مقدمه (۲۶) ماده و دو
ضميمه (الف و ب) به اکثریت آراء
تصديق نمود.

مشرانو جرگه د اساسی قانون د نوي يمي
مادي له حکم سره سه، د ۱۳۹۳/۹/۶
نېټې د پنجشنبې ورځي په عمومي فوق
العاده غونلهه کې د افغانستان اسلامي
جمهوريت او امريكا متعدده ايالاتو ترمنځ
د امنيتى او دفاعي همکاريyo قرارداد په یوه
سریزه، (۲۶) مادو او دوه ضميمو
(الف او ب) کې د رأيو په اکثریت
تصديق کړ.

فضل هادي "مسلميار"

فضل هادي "مسلميار"

رئيس مشرانو جرگه

د مشرانو جرگه رئيس

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

۱۳۹۳/۱۱/۸

فهرست مندرجات

قرارداد همکاری های امنیتی و دفاعی میان جمهوری اسلامی افغانستان و ایالات متحده امریکا

فصل اول

احکام عمومی

صفحه	عنوان	ماده
۶۸	اصطلاحات	ماده اول:
۷۱	مقاصد و ابعاد	ماده دوم:
۷۶	قوانين	ماده سوم:
	توسعه و تقویت پایدار توانایی های	ماده چهارم:
۷۸	دفاعی و امنیتی افغانستان	
۸۲	میکانیزم های همکاری امنیتی و دفاعی	ماده پنجم:
۸۴	تجاوز خارجی	ماده ششم:
۸۷	استفاده از تأسیسات و ساحتات توافق شده	ماده هفتم:
۹۲	حق مالکیت	ماده هشتم:
۹۵	جابجایی و ذخیره تجهیزات و تسليحات	ماده نهم:
۹۷	گشت و گذار و سایط، کشتی ها و طیاره ها	ماده دهم:
۱۰۱	طرز العمل عقد قراردادها	ماده یازدهم:
۱۰۳	تأمینات و مخابرات	ماده دوازدهم:
۱۰۶	جاگاه حقوقی پرسونل	ماده سیزدهم:

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

۱۳۹۳/۱۱/۸

۱۰۹.....	حمل سلاح و استفاده از یونیفورم	: ماده چهاردهم
۱۱۱.....	ورود و خروج	: ماده پانزدهم
۱۱۴.....	واردات و صادرات	: ماده شانزدهم
۱۱۹.....	وضع مالیات	: ماده هفدهم
۱۲۲.....	راننده گی و جوازهای مسلکی	: ماده هجدهم
۱۲۳.....	وسایط نقلیه	: ماده نزدهم
۱۲۴.....	فعالیت های حمایت از نیرو	: ماده بیستم
۱۲۷.....	اسعار و تبادله آن	: ماده بیست و یکم
۱۲۷.....	دعاوی	: ماده بیست و دوم
۱۲۹.....	ضمایم	: ماده بیست و سوم
۱۳۰.....	اختلاف نظر و تطبیق قرارداد	: ماده بیست و چهارم
۱۳۱.....	کمیسیون مشترک	: ماده بیست و پنجم
۱۳۲.....	انفاذ، تعديل و فسخ قرارداد	: ماده بیست و ششم
۱۳۵.....		: ضمیمه (الف)
۱۳۷.....		: ضمیمه (ب)

**د افغانستان اسلامي جمهوریت او امریکا متحده ایالات تو
ترمنځ د امنیتي او دفاعي همکاريyo قرارداد**

قرارداد همکاریهای امنیتی و دفاعی میان جمهوری اسلامی افغانستان و ایالات متحدة امریکا

مقدمه:

جمهوری اسلامی افغانستان (در متن این قرارداد افغانستان) و ایالات متحده امریکا (در متن این قرارداد ایالات متحده) که بطور جمع "طرفین" و به طور مفرد "طرف" یاد می‌گردند:

با تائید موافقنامه همکاری‌های دراز مدت استراتیژیک میان جمهوری اسلامی افغانستان و ایالات متحده امریکا (موافقنامه همکاری‌های استراتیژیک) که در دوم ماه می سال ۲۰۱۲ میلادی (سیزدهم ثور ۱۳۹۱ شمسی) امضا شده است و با تأکید مجدد بر تعهد طرفین در این موافقنامه مبنی بر اینکه دو طرف همکاری‌های دراز مدت استراتیژیک در ساحات مورد نظر به شمول تحکیم صلح، امنیت و ثبات، تقویت نهادهای

سریزه:

د افغانستان اسلامي جمهوریت (ددی قرارداد په متن کې افغانستان) او د امریکا متحده ایالات (ددې قرارداد په متن کې متحده ایالات) چې د جمع په توګه "ارخونه" او په مفرده توګه "ارخ" یادېږي:

د افغانستان اسلامي جمهوریت او د امریکا د متحده ایالات تو رمنځ د اوړدې مودې استراتیژیکو همکاریو د موافقه لیک (د استراتیژیکو همکاریو موافقه لیک) چې د ۲۰۱۲ میلادی کال دې په دوه یمه د (۱۳۹۱ لمریز کال د غواړي دیار لسمه) لاسلیک شوی دی، په تائید سره او په دې اړه چې دواړه ارخونه د افغانستان د سولې، امنیت او ثبات د تینګښت، د دولتي بنسټونو د پیاوړتیا، د اوړدې مودې اقتصادي او تولیزې پراختیا (وډې) خخه

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

دولتی، حمایت از توسعه دراز مدت اقتصادی و اجتماعی افغانستان و تشویق همکاری‌های منطقوی را تقویت می‌کنند.

با تأیید مفاد "موافقتنامه همکاری‌های استراتیژیک" مبنی بر اینکه همکاری میان طرفین بر مبنای احترام متقابل و منافع مشترک استوار می‌باشد.

همچنان با تأکید بر مفاد "موافقتنامه همکاری‌های استراتیژیک" مبنی بر اینکه طرفین به همکاری و تعهد شان جهت تحقق آینده‌ای مبتنی بر عدالت، صلح، امنیت و ایجاد فرصت‌های لازم برای مردم افغانستان با اطمینان ادامه داده و یکبار دیگر بر تعهد نیرومند شان به حاکمیت ملی، استقلال، تمامیت ارضی و وحدت ملی افغانستان تأکید می‌کنند.

با درنظرداشت همکاری دوامدار میان افغانستان و ایالات متحده و تأکید بر اراده مشترک طرفین برای گسترش، رشد، حمایت و ارتقای سطح همکاری‌های امنیتی و دفاعی بر مبنای این قرارداد.

دملاتر او د سیمه بیزو همکاریو د هخونې په شمول په پام ور ساحوکې داودې مودې استراتیژیکی همکاری پیاوړی کوي.

په دې اړه چې د اړخونو ترمنځ همکاري یوبل ته د دره ناوي او ګلهو ګټو پر بنست ولاړه ده د "استراتیژیکو همکاریو د موافقه لیک" د مفاد په تأیید سره.

همدارنگه په دې اړه چې اړخونه د افغانستان خلکوته دعدالت، سولې، امنیت او د لازمو فرصتونو پر برابرولو د ولاړی راتلونکې پلي کېدو ته د "استراتیژیکو همکاریو د موافقه لیک" پر مفاد باندې په تأکید سره، په ډاډمنه توګه دوام ورکوي او یوڅل بیا د افغانستان پر ملي حاکمیت، خپلواکۍ، څمکنۍ بشپړتیا او ملي یووالۍ باندې پر خپلې پیاوړې ژمنې ټینګار کوي. د افغانستان او متحده ایالاتو تر منځ دوامدارې همکاری ته په پام سره او ددې قرارداد پر بنست دفاعی او امنیتی همکاریو د پراختیا، ودې او پیاوړتیا له پاره د اړخونو پر ګلهوی ارادې باندې په تأکید سره.

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

با علاقهمندی بر ادامه تحکیم همکاری‌های نزدیک دفاعی و امنیتی به منظور تقویت امنیت و ثبات در افغانستان، سهم‌گیری در صلح و ثبات منطقوی و جهانی، مبارزه با تروریزم، دستیابی به منطقه‌ای که دیگر پناهگاه امن برای القاعده و گروه‌های وابسته به آن نباشد و افزایش توانمندی افغانستان برای دفع تهدیدات علیه حاکمیت ملی، امنیت و تمامیت ارضی اش و با درنظرداشت اینکه ایالات متحده در پی دستیابی به تأسیسات دائمی نظامی در افغانستان نبوده و خواهان حضوری نیست که تهدیدی برای همسایگان افغانستان باشد و همچنان با درنظرداشت تعهد ایالات متحده مبنی بر اینکه از قلمرو افغانستان و یا از تأسیسات اش در این کشور به هدف راه اندازی حملات علیه کشورهای دیگر استفاده نمی‌کند.

با یادآوری مواد اعلامیه نشست شیکاگو، مؤخر ۲۱ می ۲۰۱۲

په افغانستان کې د امنیت او ثبات د پیاوړی کولو په سیمه بیزې او نړیوالی سولې او ثبات کې د برخې اخیستې، له تروریزم سره د مبارزې، په داسې سیمې باندې د لاس برې چې نور د القاعدې او په هغې پورې تړلودلو ته د امنې پناه اخیستې څای نه وي او د خپل ملي حاکمیت، امنیت او ځمکنی بشپړتیا پرخلاف د ګواښونو د لري کولو له پاره د افغانستان د توانمنی د زیاتولو په منظور دفاعی او امنیتی نېړدې همکاریو د ټینګښت پر دوام باندې په علاقمندی سره او دې ته په پام سره چې متحده ایالات په افغانستان کې د نظامی دائمی تأسیساتو په لته کې نه دی او د داسې حضور غوبستونکی نه دی چې د افغانستان ګاونډیانو ته ګواښ وي او همدارنګه په دې اړه چې د افغانستان له قلمرو یا په دې هپوادکې له خپلو تأسیساتو خخه د نورو هپوادونو پر خلاف د حملو په هدف ګټه نه اخلي.

د افغانستان په رابطه د ۲۰۱۲ د مې د ۲۱ (د ۱۳۹۱ لمریز د غږ ګولي ۱) نېټې

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

(۱) جوزای ۱۳۹۱ شمسی) در رابطه به افغانستان که توسط سران افغانستان و کشورهایی که با ماموریت کمک به امنیت در افغانستان (آیساف) زیر رهبری ناتو همکاری می‌کنند، تصویب گردید، و به ویژه تجدید تعهد نیرومند این کشورها به یک افغانستان دارای حاکمیت، امن و دموکراتیک و نیز با درنظرداشت اینکه ماموریت آیساف در اخیر سال ۲۰۱۴ میلادی (زمستان سال ۱۳۹۳ شمسی) به پایان می‌رسد و پس از تکمیل روند انتقال، همکاری‌های نزدیک میان این کشورها از طریق تعهد متقابل میان افغانستان و ناتو برای ایجاد یک ماموریت جدید تحت رهبری ناتو به هدف آموزش، مشورت و کمک به نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان همچنان ادامه می‌یابد و با درنظرداشت اینکه چنین ماموریت نیاز به صلاحیت‌های لازم، تشخیص جایگاه و مبانی قانونی دارد.

با تأکید مجدد بر حمایت دوامدار

د شیکاگو د ناستی د اعلامیه د موادو په یادولوسره چې د افغانستان او هفو هپوادونو د مشرانو په واسطه چې د نا تو ترلاربسوونې لاندې په افغانستان کې د امنیت له پاره د مرستې له ماموریت (آیساف) سره همکاری کوي تصویب شوه او په خاصه د یوه حاکمیت لرونکي، امن (خوندي) او د موکراتیک افغانستان له پاره د دغه هپوادونو د بیاورې ژمنې نوي کول او هم دي ته په پام سره چې د آیساف ماموریت د ۲۰۱۴ میلادی کال د (۱۳۹۳) لمزیز کال په ژمي) کې پاي ته رسپوپري او د لپرېد بهير له بشپړدو وروسته، د افغان له ملي دفاعي او امنیتي خواکونو سره د روزني، مشوري او مرستې په هدف د ناتو ترلاربسوونې لاندې د یوه نوي ماموریت د رامخته کولو له پاره د افغانستان او ناتو ترمنځ نېړدې همکاري، دوام مومي او ددي په پام کې نیولو سره چې دغه شان ماموریت لازمو واکونو، د خای څایګکي تشخیص او قانونی مبانا ته ارتیا لري.

د ترینګل تیاوو، ابهاماتو او سوءتفاهماتو

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

طرفین برای ایجاد میکانیزم های همکاری و هماهنگی منطقی به هدف تحکیم امنیت و ثبات از طریق رفع تنش ها، ابهامات و سوءتفاهمات.

با درنظرداشت فیصله لویه جرگه مشورتی ۲۰۱۳ میلادی (۱۳۹۲ شمسی) مبنی بر اهمیت این قرارداد همکاری های امنیتی و دفاعی میان دو کشور برای امنیت افغانستان.

به منظور تقویت هرچه بیشتر زمینه های همکاری دفاعی و امنیتی میان طرفین بر مبنای اصول احترام کامل به استقلال، حاکمیت و تمامیت ارضی شان و عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر و برای گسترش امنیت و ثبات در منطقه و مبارزه با تروریزم.

با توافق بر اهمیت همکاری های مبتنی بر احترام متقابل، عدم مداخله و برابری میان افغانستان و همسایه های آن و نیز با درخواست از همه کشورها تا به حاکمیت و تمامیت ارضی

دلری کولو له لارې د امنیت او ثبات د ټینګښت په هدف د سیمه ییزې همکاری او هم غږي د میکانیزمونو د رامنځته کولو له پاره د اړخونو پر دومداره ملاتر باندې په بیا تأکید سره.

د افغانستان دامنیت له پاره د دوو هپوادونو ترمنځ دامنیتی او دفاعی همکاریو د دغه قرارداد د اهمیت په اړه د ۲۰۱۳ میلادی (۱۳۹۲ المريز) د مشورتی لویه جرگې پربکړې ته په پام سره.

خپلې خپلواکې څمکنی حاکمیت او تمامیت ته د بشپړ دره ناوي د اصولو پر بنست، د اړخونو ترمنځ دفاعی او امنیتی همکاری د زمینو د لا زیاتې پیاوړتیا، د یوبل په کورنیو چاروکې د نه لاس وهنې او په سیمه کې د امنیت او ثبات د پراختیا او له تروریزم سره د مبارزې په منظور.

د افغانستان او ده ګاوډلوبیانو ترمنځ یوبل ته د دره ناوي، نه لاس وهنې او برابری پر بنست او هم له ټولو هپوادونو څخه په غوبښتې سره ترڅو د افغانستان څمکنی حاکمیت او تمامیت ته دره ناوي

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

افغانستان احترام گذاشته و
از مداخله در امور داخلی و پرسوهای
دموکراتیک این کشور خود داری
نمایند.

و همچنان با تأکید بر همکاری‌های طرفین بر مبنای احترام کامل به حاکمیت ملی هر دو طرف، رعایت اهداف منشور سازمان ملل متحده و خواست مشترک طرفین برای تدوین یک چارچوب همکاری دفاعی و امنیتی میان آنها و با تأکید مجدد بر تعهد نیرومند شان به حاکمیت، استقلال، تمامیت ارضی و وحدت ملی افغانستان و نیز احترام به قوانین، عرف و رسوم افغانستان.

چنین توافق می‌کنند:

اصطلاحات

ماده اول:

۱—"نیروهای ایالات متحده"
به نهاد متشکل از اعضای نیروهای نظامی، بخش ملکی و همچنان تمامی اموال، تجهیزات و مواد

و کربی او ددی هبود په کورنيو چارو او دموکراتیکو پروسو کې له لاس وهنې خخه ډډه و کربی، د همکاریو پر اهمیت په موافقې سره.

او دغه شان د دواړو اړخونو ملي حاکمیت ته د بشپړه دره ناوي، د ملګرو ملتونو د سازمان د منشور په پام کې نیولو او د هفوی ترمنځ دفاعی او امنیتی همکاری، دیوه چوکات د تدوین له پاره د اړخونو د ګلوبې غونښتنی او د افغانستان پر حاکمیت، خپلواکی، خمکنی، بشپرتیا او ملي یووالی باندې ددوی پرتبینکې ژمنې پر بیا تأکید سره او هم د افغانستان قوانینو، عرف او رسومو ته دره ناوي پربنست د اړخونو پر همکاریو پر بیا بیا تینګکار سره.

داسې موافقه کوي:

اصطلاحکاری

لومړۍ ماده:

۱— د "متعدده ایالاتو څواکونه" د نظامي څواکونو، ملکی برخې له غرو او همدارنګه د افغانستان په قلمرو کې متعدده ایالاتو په وسله والو څواکونو

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- مربوط به نیروهای مسلح ایالات متحده در قلمرو افغانستان اطلاق می‌شود.
- ۲—"عضو نیروی نظامی" به فرد متعلق به بخش زمینی، بحری یا هوایی قوای مسلح ایالات متحده اطلاق می‌شود.
- ۳—"عضو بخش ملکی" عبارت است از هر فردی که توسط وزارت دفاع امریکا استخدام شده ولی عضو نیروی نظامی آن کشور نیست. هر چند، "عضو بخش ملکی" به افرادی اطلاق نمی‌شود که در افغانستان اقامت دائمی داشته و یا دارای تابعیت افغانستان بوده و به گونه عادی در این کشور سکونت دارند.
- ۴—"نماينده اجرائي" عبارت از وزارت دفاع ایالات متحده و وزارت دفاع ملي افغانستان می‌باشد.
- نماينده اجرائي به عنوان طرف اصلی ارتباطی در تطبیق این قرارداد، از کشور متبع اش نمايندگی می‌کند.
- ۵—"قراردادی‌های ایالات متحده"
- پوری له تولو اړوندو مالونو، تجهیزاتو او موادو خخه جوړ شوي بنسته ته ويل کېږي.
- ۲- د "نظامي خواک غړي" د متحده ایالاتو د وسله وال خواک په حکمنۍ، سمندری یا هوایي برخې پوری اړوند فرد ته ويل کېږي.
- ۳- د "ملکي برخې غړي" له هر هغه فرد خخه عبارت دی چې د امریکا د دفاع وزارت په واسطه استخدام شوي، خو د هبود د نظامي خواک غړي نه دی. هر خو که د "ملکي برخې غړي" هفو افرادو ته نه ويل کېږي چې په افغانستان کې دائمي هستوګنه لري او یا د افغانستان د تابعیت لرونکی دی او په عادي توګه په دې هبود کې هستوګنه لري.
- ۴- "اجرائي استازی" د متحده ایالاتو د دفاع وزارت او د افغانستان د ملي دفاع له وزرات خخه عبارت دي.
- اجرائي استازی، ددي قرارداد به تطبيق کې د اصلی ارتباطی طرف په توګه له خپل متبع هبود خخه استازیتوب کوي.
- ۵- د "متحده ایالاتو قراردادیان" هفو

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

به اشخاص حقیقی و حکمی گفته می‌شود که بر اساس قرارداد اصلی یا قرارداد فرعی مسئولیت اکمال و ارائه خدمات را به نیروهای ایالات متحده داشته و یا به نمایندگی از آنها در افغانستان انجام می‌دهند.

۶—"کارمندان قراردادی ایالات متحده" به کارمندانی اطلاق می‌شود که توسط قراردادی‌های ایالات متحده استخدام می‌شوند.

۷—"تأسیسات و ساحتی توافق شده" به تأسیسات و ساحتی گفته می‌شود که توسط افغانستان در مناطق مندرج ضمیمه (الف) فراهم می‌گردد. این تعریف شامل سایر تأسیسات و ساحتی نیز می‌گردد که می‌تواند در آینده از جانب افغانستان طبق توافق دو جانبه فراهم گردیده و نیروهای ایالات متحده، کارمندان این ایالات متحده، قراردادی‌های قراردادی‌ها و یا دیگران، حق دسترسی و استفاده از آنها را در مطابقت با این قرارداد داشته باشند.

حقیقی او حکمی افرادو ته ویل کېږي چې د اصلی قرارداد یا فرعی قرارداد پر بنست، په افغانستان کې د متحده ایالاتو خواکونو ته د خدمتونو د وړاندې کولو د بشپړولو مسئولیت لري او یا یې له هفو خخه په استازیتوب سره رسوي.

۶- د "متحده ایالاتو قراردادی کارکونکی" هفو قراردادیانو ته ویل کېږي چې د متحده ایالاتو د قراردادیانو په واسطه استخدامېږي.

۷—"موافقه شوی تأسیسات او ساحې" هفو تأسیساتو او ساحو ته ویل کېږي چې د افغانستان په واسطه د (الف) په ضمیمه کې په درج شوو سیمو کې برابرېږي. نور هغه تأسیسات او ساحې چې کډای شي، په راتلونکې کې له دوه اړخیزې موافقې سره سم، د افغانستان له خوا برابر شي او د متحده ایالاتو خواکونه، د متحده ایالاتو قراردادیان، د دغو قراردادیانو کارکونکی او نور له دي قرارداد سره په موافقت کې هفو ته د لاسرسی او ګنټې اخیستنې حق ولري هم په دې تعریف کې شامل دي.

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- ۸—"نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان" عبارت اند از اعضای نیروهای امنیتی و دفاعی تحت فرمان وزارت دفاع ملی و وزارت امور داخله و در صورت لزوم، ریاست عمومی امنیت ملی و سایر نهادهایی که از جانب طرفین در مورد شان توافق صورت گیرد.
- ۹—"مالیات" شامل کلیه انواع مالیات، عوارض (به شمول عوارض گمرکی)، حق الزحمه و هرگونه اجرت مشابه و مرتبط دیگری می شود که از جانب دولت افغانستان یا به عبارت دیگراز جانب نهادهای ذیصلاح دولتی افغانستان در تمام سطوح به شمول ولایات و ولسوالی ها و یا از جانب سایر ارگان ها به نمایندگی از دولت افغانستان، وضع می گردد.
- وضع کپری.

مقاصد و ابعاد

ماده دوم:

- ۱- طرفین برای تقویت امنیت و ثبات در افغانستان، مبارزه با تروریزم، سهمگیری در صلح و ثبات منطقی و بین المللی و ارتقای توانمندی افغانستان برای دفع

۸- د" افغان ملی دفاعی او امنیتی خواکونه" د ملی دفاع وزارت، د کورنیو چارو وزارت او د لزوم په صورت کې د ملی امنیت د لوی ریاست او نورو بنستونو تر فرمان لاندې د هفو خواکونو له غرو خخه عبارت دي چې د اړخونو له خوا د هفوی په هکله موافقه وشي.

۹- "مالیات" د مالیاتو ټول ډولونه، د ګمرکی عوارضو په شمول)، عوارض، حق الزحمه او هر دول بل ورته او مرتبط (اړوند) اجرت پکې شاملېږي چې د افغانستان د دولت له خوا یا په بل عبارت د افغانستان د دولتی واکمنو بنستونو له خوا د ولایتونو، ولسوالیو په شمول په ټولو سطحو کې او یا د افغانستان د دولت په استازیتوب د نورو اړکانونو له خوا

وضع کپری.

مقصدونه او ابعاد (اړخونه)

دوه یمه ماده:

- ۱- اړخونه په افغانستان کې د امنیت او ثبات د پیاوړتیا، له تروریزم سره دمبازې، په سیمه بیزه او بین المللی سوله او ثبات کې د برخې اخیستنې او د حاکمیت،

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

تهدیدات داخلی و خارجی علیه حاکمیت، امنیت، تمامیت ارضی، وحدت ملی و نظام مبتنی بر قانون اساسی این کشور، به تقویت همکاری‌های نزدیک با یکدیگر ادامه می‌دهند.

نیروهای ایالات متحده هیچ گونه عملیات محاربوی را در افغانستان اجراء نمی‌کنند، مگر اینکه طرفین طور دیگری توافق کنند.

۲- براساس توافق دو طرف، ایالات متحده در همکاری و هماهنگی نزدیک با افغانستان، به هدف کمک به توسعه ظرفیت‌های مورد نیاز نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان برای تأمین امنیت تمام مردم افغانستان، به انجام فعالیت‌های حمایتی بشمول اقدامات زیر می‌پردازد:

مشورت، آموزش، تجهیز، حمایت و تقویت پایدار نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان بشمول بخش‌های انجینیری ساحوی، خنثی سازی

امنیت، خمکنی بشپړتیا، ملی یووالی او ددغه هپواد د اساسی قانون پرینست دولار نظام پرخلاف د کورنیو او بهرنیو ګواښونو دفع کولو له پاره د افغانستان د توانمندی د لورو لو په غرض یو له بل سره نېړدې همکاریو ته دوام ورکوي.

د متحده ایالاتو څواکونه په افغانستان کې هېڅ ډول جګړه یېز عملیات نه اجراء کوي، خو دا چې اړخونه بل ډول موافقه وکړي.

۲- د دوارو اړخونو د موافقې پرینست، متحده ایالات له افغانستان سره په نېړدې همکاری او هم غږي کې، د افغانستان د تولو خلکو د امنیت د تأمین له پاره د افغان ملي دفاعی او امنیتی څواکونو د ارتیاور ظرفیتونو له لورو لو سره د مرستې په هدف، د لاندې اقداماتو په شمول د ملاترو فعالیتونو په سرته رسولو لاس پوري کوي:

د ساحوی انجینیری، په لاس د جورو شو بمونو او نورو چاودېدونکو موادو د خنثی کولو، د افغان ملي دفاعی او امنیتی څواکونو د لوژسټیکي او ترانسپورتي

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

بم‌های ساخته شده با دست و سایر مواد منفجره، ایجاد و ارتقای سیستم لوزیستیکی و ترانسپورتی نیروهای دفاعی و امنیتی افغان، تقویت ظرفیت‌های تشریک اطلاعات استخباراتی، تقویت توانایی نیروهای هوایی افغانستان. راه اندازی تمرینات مشترک نظامی و سایر فعالیت‌های مورد توافق دو طرف. طرفین روی جزئیات انکشاف نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان بر مبنای برنامه موسوم به "برنامه ریکارد افغانستان" مصوب نشست شیکاگو سال ۲۰۱۲ میلادی (جزوی از ۱۳۹۱ شمسی) و در مطابقت با "جمع مشورتی امنیتی دو جانبه افغانستان و ایالات متحده" به کارشناسان ادامه می‌دهند.

طرفین بر این باور اند که تأمین امنیت مردم و قلمرو افغانستان وظیفه نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان می‌باشد.

۳- طرفین برای افزایش سطح قابلیت‌های نیروهای دفاعی و امنیتی

سیستم د رامنځ ته کولو او لوړتیا، د استخباراتی اطلاعاتو د شریکولو د ظرفیتونو د پیاوړی کولو، د افغانستان د هوایی خواکونو د توان د پیاوړی کولو، د نظامی ګډو تمرینونو داجراء کولو او د دواړو اړخونو د موافقې وړ نورو فعالیتونو په شمول د افغان ملي دفاعی او امنیتی خواکونو د روزنه تجهیز، ملاتر او پایپدونکې پیاوړتیا، اړخونه د ۲۰۱۲ میلادی کال د ۱۳۹۱ لمريز کال غږ ګولي) د شیکاگو د ناستې مصوبې "د افغانستان د ریکارد په برنامه" د موسومې برنامې پربنست او "د افغانستان او متحده ایالاتو له دوه اړخیزې امنیتی مشورتی مجتمع" سره په مطابقت کې د افغان ملي او امنیتی خواکونو د پرمختیا د جزئیاتو پر سر (په هکله) خپل کارته دوام ورکوي.

اړخونه په دې باور دې چې د افغانستان د خلکو او قلمرو د امنیت تأمین د افغان ملي دفاعی او امنیتی خواکونو دنده ده.
۳- اړخونه د کورنيو او بهرنیو ګواښونو ددفع او څواب په منظور، د افغان ملي او

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

ملی افغان به منظور دفع و پاسخ به تهدیدات داخلی و خارجی باهم کار می‌کنند.

برحسب تقاضای افغانستان، ایالات متحده فوراً حمایتی را که آمادگی ارایه آن به نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان به هدف پاسخ دهی به تهدیدات علیه امنیت این کشور را دارد، تشخیص می‌کند.

۴- طرفین تصدیق می‌دارند که عملیات نظامی ایالات متحده برای شکست القاعده و وابستگان آن می‌تواند در چوکات مبارزه مشترک با تروریزم قابل قبول باشد.

طرفین توافق دارند تا به هدف حفظ منافع ملی افغانستان و ایالات متحده، به همکاری و هماهنگی نزدیک باهم بدون توصل به عملیات یکجانبه نظامی ایالات متحده علیه تروریزم، ادامه دهند.

منظور از عملیات نظامی ایالات متحده بر ضد تروریزم، عبارت از عملیات متمم در حمایت از عملیات نیروهای

امنیتی خواکونو د ورتیاوو د سطحی د زیاتولو له پاره یوله بل سره کارکوي.

د افغانستان د غوبستې له منځي، متحده ایالات سم د لاسه (فوری) هغه ملاتر چې ددې هبود د امنیت پرخلاف ګواښونو ته د خواب په هدف افغان ملی دفاعي او امنیتی خواکونو ته د هفو د وړاندې کولو چمتو والي لري، تشخيصوي.

۴- اړخونه تصدیقوی چې متحده ایالات د القاعدي او په هې پوري د تړلو د ماتې له پاره نظامي عملیات، کېدای شي له تروریزم سره د مبارزې په چوکات کې د منلو وروي.

اړخونه موافقه لري خو د افغانستان او متحده ایالاتو د ملي ګټو دساتلو په هدف، د تروریزم پرخلاف د متحده ایالاتو یواړخیزه عملیاتو ته له توصل پرته یوله بل سره نېړدې همکاري او هم غږي ته، دوام ورکري.

د تروریزم پر ضد د متحده ایالاتو له نظامي عملیاتو خخه منظور، د تروریزم پر ضد د افغان ملی دفاعي او امنیتی خواکونو له

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

دفاعی و امنیتی ملی افغان بر ضد تروریزم است که از سوی نیروهای ملی دفاعی و امنیتی این کشور رهبری شده و مبتنی بر احترام کامل به حاکمیت افغانستان و توجه جدی به مسئولیت و امنیت مردم این کشور و توجه جدی به مسئولیت امنیت آنها در خانه‌های شان انجام می‌شود.

۵- برای پیشبرد فعالیت‌ها و عملیات مندرج این ماده و سایر اهداف و مأموریت‌های مورد توافق طرفین و در مطابقت با مجوزات مندرج این قرارداد، نیروهای ایالات متحده می‌توانند به فعالیت‌های مانند ترانزیت، حمایه نیروها و سایر اقدامات حمایتی مورد نیاز حضور شان در افغانستان مطابق مفاد این سند و سایر فعالیت‌های مندرج در این قرارداد و یا فعالیت‌های مورد توافق طرفین بپردازند.

۶- این قرارداد به شمول ضمایم، توافقات، و یا اقدامات اجرایی دیگر

عملیاتو خخه په ملاتر کې له متممو عملیاتو خخه عبارت دی چې د دغه هبواد د ملی دفاعی او امنیتی خواکونو له خوا رهبری کېږي او د افغانستان حاکمیت ته په بشپړ دره ناوي او د دې هپواد د خلکو خوندیتوب او امنیت ته په ټینګې پاملنې او د هفوی په کورونو کې د دوی خوندیتوب او امنیت ته په کلکې پاملنې سره ترسره کېږي.

۵- په دې ماده کې د درج شو فعالیتونو او عملیاتو او د ارخونو د موافقې ورنورو هدفونو او ماموریتونو د پرمخ بیولو لپاره او په دې قرارداد کې له درج شو مجوزاتو سره په مطابقت کې، د متحده ایالاتو خواکونه کولای شي، د ترانزیت، د خواکونو ملاتر او د دې سند د مفاد مطابق په افغانستان کې د دوی د حضور د ارتیاور نور حمایتی (ملاتری) اقدامات او په دې قرارداد کې درج شوی نور فعالیتونه او یا د ارخونو د موافقې ور فعالیتونه سرته ورسوی.

۶- دغه قرارداد د ضمایم، موافقو او یا په هفو پورې د نورو اړوندو اجرایی

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

مربوط به آن، مجوز مورد نیاز را برای حضور و چنین فعالیت‌های نیروهای ایالات متحده در افغانستان فراهم کرده، شرایط و چگونگی این حضور و فعالیت‌ها را تنظیم و همچنان در موارد خاص مطابق با این قرارداد، حضور و فعالیت قراردادی‌های ایالات متحده و کارمندان آنها در افغانستان را نیز تنظیم می‌کند.

قوانين

مادة سوم:

۱- تمامی اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی ایالات متحده مکلف اند تا قانون اساسی و سایر قوانین نافذه افغانستان را رعایت نموده و از هر گونه فعالیت مغایر روحیه این قرارداد به خصوص فعالیت‌های سیاسی در قلمرو افغانستان، خود داری کنند.

مقامات نیروهای ایالات متحده مسئول اندتا اقدامات لازم را در این زمینه اتخاذ کنند.

۲- مکلفیت‌های طرفین در این

اقداماتو په شمول په افغانستان کې د متحده ایالاتو د خواکونو د حضور او ددغه شان فعالیتونو د ارتیا وړ مجوز برابروي. ددغه حضور او فعالیتونو شرایط او خرنگوالي تنظیم او همدارنګه په خاصو مواردو کې ددې قرارداد مطابق په افغانستان کې د متحده ایالاتو د قراردادیانو او د هفوی د کارکوونکو حضور او فعالیت هم تنظیموي.

قوانين

دربيمه ماده:

۱- د متحده ایالاتو د نظامي خواکونو او ملکي برخې تول غږي مکلف دي خو د افغانستان اساسی قانون او نور نافذه قوانین په پام کې ونيسي (رعايت کړي) او ددې قرارداد د روحې مغایر له هر ډول فعالیت خخه په خاصه د افغانستان په قلمرو کې له سیاسي فعالیتونو خخه ډډه وکړي.

د متحده ایالاتو د خواکونو مقامات مسئول دي خو په دې برخه کې لازم اقدامات ترسره کړي.

۲- په دې قرارداد او راوړوسته موافقو

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

قرارداد و توافقات بعدی، بدون هیچگونه تعارض با حق حاکمیت افغانستان و حق دفاع مشروع هر یک از طرفین مطابق حقوق بین‌الملل، تنظیم می‌گردد. همکاری و فعالیت‌های مربوط به تطبیق این قرارداد در مطابقت با تعهدات و مکلفیت‌های طرفین طبق موازین حقوق بین‌الملل صورت می‌گیرد.

۳- به استثنای حالات فوق العاده غیرعادی که در آن زندگی و جان اتباع ایالات متحده در معرض خطر فوری قرار داشته باشد، نیروهای ایالات متحده نمی‌توانند به مقصد عملیات نظامی و تلاشی به خانه‌های افغانها داخل شوند. نیروهای ایالات متحده نمی‌توانند اتباع افغان را دستگیر یا زندانی کنند. نیروهای ایالات متحده در افغانستان هیچ نوع توقيف خانه را اداره نکرده و نمی‌توانند زندان داشته باشند.

کی د اړخونو مکلفیتونه، د افغانستان د حاکمیت له حق اوله اړخونو خخه د هر یوه دفاع له مشروع حق سره له هېڅ ډول تعارض پرته د بین‌الملل حقوقو مطابق تنظیمپری. ددې قرارداد په تطبیق پورې اړوندہ همکاری او فعالیت‌های، د اړخونه له ژمنو او مکلفیتونو سره په مطابقت کې، د بین‌الملل حقوقو د موازینو مطابق تنظیمپری.

۳- د غیر عادی فوق العاده حالاتو په استثنی چې په هفو کې د متحده ایالاتو د اتباعو ژوند او څان له فوري خطر سره مخامنځ وي، د متحده ایالاتو خواکونه نه شي کولاۍ د نظامي عملیاتو او تلاشی به مقصد د افغانانو کورونو ته ننوئې. د متحده بیالاتو خواکونه نه شي کولاۍ افغان اتباع ونیسي یا یې زندانی کړي. د متحده ایالاتو خواکونه په افغانستان کې هېڅ ډول توقيف خانه (خونه) نه اداره کوي او نه شي کولاۍ زندان ولري.

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

توسعه و تقویت پایدارتوانایی‌های دفاعی و امنیتیافغانستانماده چهارم:

۱- با احترام کامل به حاکمیت افغانستان، طرفین نیاز کنونی این کشور را به ادامه کمک‌های بین المللی در بخش امنیت درک کرده و در این زمینه که افغانستان به گونه روز افزون و در نهایت به صورت کامل، مسئولیت تمویل نیازهای دفاعی و امنیتی و همچنان تقویت پایدار نیروهای دفاعی و امنیتی ملی خویش را بر عهده بگیرد، دارای هدف مشترک می‌باشد.

۲- افغانستان با در نظرداشت ثبات سیاسی و اقتصادی و نیز سازگار با وضعیت عمومی اقتصادی اش، سهم کامل خود را آنگونه که نیروی بشری، منابع، و امکانات آن ایجاد می‌کند به منظور تقویت و حفظ نیروهای دفاعی و امنیتی خویش، اینها می‌نماید.

د افغانستان دفاعی او امنیتیتوانمندیو پایپلدونکی پراختیا اوپیاوړتیاخلورمه ماده:

۱- د افغانستان حاکمیت ته په بشپړ دره ناوي سره، اړخونه د امنیت په برخه کې د بین المللی مرستو دوام ته ددغه هېواد او سنی اړتیا درک کوي. او په دې برخه کې چې افغانستان ورڅه تر ورځې په زیاتېدونکې توګه او په نهایت کې په بشپړه توګه د خپلو دفاعی او امنیتی اړتیاوه د تمویل مسئولیت او همدارنگه دملی دفاعی او امنیتی خواکونو پایپلدونکې پیاوړتیا، پرغاره واخلي، د ګډه هدف لرونکي دي.

۲- افغانستان خپل سیاسی او اقتصادی او هم یې له اقتصادی عمومی وضعیت سره جور سیاسی او اقتصادی ثبات ته په پام سره خپله بشپړه ونډه هغه شان چې دهجه بشري خواک، سرچینې او امکانات یې ایجابوی، د خپلو دفاعی او امنیتی خواکونو د پیاوړتیا او ساتلو په منظور ترسره کوي.

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

افغانستان تمامی اقدامات لازم را برای توسعه و تقویت پایدار ظرفیت‌های نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان، اتخاذ می‌کند.

۳- طبق احکام "موافقتنامه همکاری‌های استراتیژیک" و با در نظرداشت تعهدات مصوب نشست ۲۰۱۲ شیکاگو (جزوی ۱۳۹۱ شمسی)، ایالات متحده مکلف است تا تأمین وجوه پولی را به شکل سالانه برای حمایت از آموزش، تجهیز، مشورت و تقویت پایدار نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان جستجو کند تا اینکه این کشور بتواند مستقلانه امنیت خود را تأمین و از خود در برابر تهدیدات داخلی و خارجی دفاع نموده و نگذارد تا تروریستان بار دیگر به خاک این کشور رخنے کرده و امنیت افغانستان، منطقه و جهان را تهدید کنند.

ایالات متحده با در نظرداشت تعهدات مصوب نشست شیکاگو، در مورد مقدار وجوه مالی برای تأمین و اجرای مفاد این قرارداد با افغانستان مشورت نموده و

افغانستان د افغان ملی دفاعی او امنیتی خواکونو د پراختیا او د ظرفیتونو پایپدونکې پیاوړتیا له پاره تول لازم اقدامات سره رسوي.

۳- د "استراتیژیکو همکاریو د موافقه لیک" د حکمونو مطابق، او د ۲۰۱۲ د (۱۳۹۱ لمريز غبرګولی) د شیکاگو د ناستې مصوبو ژمنو ته په پام سره متحده ایالات مکلف دي خو، د افغان ملی دفاعی او امنیتی خواکونو له روزنې، تجهیز، مشورې او پایپدونکې پیاوړتیا خخه د ملاتې له پاره په کلنۍ توګه د پولی وجوهه تأمین ولتهوی ترڅو دغه هېواد و کولای شي په خپلواکه توګه خپل امنیت تأمین او د کورنیو او بهرنیو ګواښونو په وړاندې له خان خخه دفاع وکړي او پړښډی خو تروریستان یوڅل بیا ددې هېواد خاورې ته لاره پیدا کړي او د افغانستان، سیمې او نېړۍ امنیت وکواښې. متحده ایالات ددې قرارداد د مفاد د تأمین او اجراء له پاره د هفو مالي وجوهه د مقدار په هکله د شیکاگو د ناستې، مصوبو ژمنو ته په پام سره له افغانستان

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- ۱- نتایج این مشورت‌ها را برای تحقق این مکلفیت مورد توجه قرار می‌دهد.**
- با در نظر داشت اولویت‌های سالانه افغانستان، ایالات متحده کمک‌های مناسب مالی را از طریق مباری بودجوی حکومت افغانستان تحت مدیریت نهادهای ذیربسط افغان که مسئولیت تطبیق معیارات مالی شفافیت و حسابدهی و نظارت قانونمند از روند تدارکات و تفتیش را مطابق به روش‌های پذیرفته شده بین المللی دارند، فراهم می‌سازد.
- ۲- طرفین اهمیت برخورداری نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان از تجهیزات و تسليحات مورد نیاز تأمین امنیت این کشور را تصدیق می‌دارند. برای دست یابی به این مهم، ایالات متحده در همکاری با افغانستان تهیه و تدارک تجهیزات و اسلحه برای نیروهای دفاعی و امنیتی ملی این کشور را، ادامه می‌دهد.**
- ۳- افغانستان و ایالات متحده با سایر**
- سره مشوره کوي او ددغو مشورو پايلې، ددغه مکلفیت د پلي کېدو (تحقیق) له پاره، په پام کې نیسي.
- متحده ایالات د افغانستان ګلنۍ لوړیتوبونو ته په پام سره، د افغان د اړوندو بنستونو تر مدیریت لاندې د افغانستان د حکومت د بودجوی مباریو (مجراګانو) له لارې چې د بین المللی مدل شوو تکلارو مطابق د مالی معیارونو، رونوالي (شفافیت) او حساب ورکونې او د تدارکاتو له بهير خخه د قا نونمندی، خارنې او پلتې مسئولیت لري، مالی مناسبي مرستې برابروي.
- ۴- ارخونه ددې هېواد د امنیت د تأمین له اړتیا وړ تجهیزاتو او تسليحاتو (وسلو) خخه د افغان ملي دفاعي او امنیتی خواکونو د برخمن کېدو اهمیت تصدیقوی. دې مهم ته دلاس رسی له پاره، متحده ایالات له افغانستان سره په همکاري کې، ددې هېواد ملي دفاعي او امنیتی خواکونو ته د تجهیزاتو او وسلي برابرولو او تدارک ته دوام ورکوي.**
- ۵- افغانستان او متحده ایالات له نورو**

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- کشورها در رابطه به تقویت نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان، بشمول تجهیز این نیروها، می‌تواند طبق توافق دوجانبه همکاری و هماهنگی نمایند.
- ۶- به منظور سهم گیری مؤثر در زمینه امنیت افغانستان و منطقه، ایالات متحده توافق می‌کند تا در توسعه توانایی های نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان، به همکاری‌هایش با افغانستان، به عنوان "متحد عمدۀ غیرناتو" ادامه دهد.
- ۷- طرفین تصدیق می‌کنند که ارتقای ظرفیت و سیستم‌های دفاعی افغانستان، مطابق به معیارهای سازمان ناتو به منفعت این کشور بوده و قابلیت‌های تعامل پذیری افغانستان را با سیستم‌های ناتو گسترش می‌دهد. طرفین بر حسب تقاضای دولت افغانستان اقدامات شان را در راستای توسعه نیروهای امنیتی و دفاعی این کشور، تأمین تجهیزات، تسليحات، تسهیلات، تدوین دکترین عملیاتی و دستیابی نهادهای آن به هبادونو سره د افغان ملی دفاعی او امنیتی خواکونو د پیاوړتیا په رابطه د دغه خواکونو د تجهیز په شمول کولای شي د دوه اړخیزې موافقې مطابق همکاری او هم غوري و کري (ولري).
- ۶- د افغانستان او سيمې د امنیت په برخه کې داغېزمنې ونډي اخیستنې په منظور، متحده ایالات موافقه کوي خود افغان ملی دفاعی او امنیتی خواکونو د توائمنيو په پراختیا کې له افغانستان سره خپلو همکاريو ته د "غیرناتو عمدۀ متحده" په توګه دوام ورکري.
- ۷- اړخونه تصدیقوی چې د ناتو د سازمان د معیارونو مطابق، د افغانستان د دفاعی ظرفیت او سیستمونو لورول، د دغه هباد په ګټه دي او د ناتو له سیستمونو سره د افغانستان د تعامل پذيری (تعامل منې) ور تیا وته پراختیا ورکوي، اړخونه د افغانستان د دولت په غونښته افغانستان ته له برابرو شوو دفاعی او امنیتی مرستو خنځه د اڅېزمنې ګټې اخیستنې د زیاتولو او ساتې او د متحده ایالاتو د خواکونو او د دغه هېواد د

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

معیاری شدن و انطباق پذیری با ناتو، به منظور افزایش استفاده مؤثر و نگهبانی از کمک‌های دفاعی و امنیتی فراهم شده برای افغانستان و افزایش بهره وری همکاری‌ها میان نیروهای امنیتی و دفاعی ملی این کشور با نیروهای ایالات متحده، هماهنگ می‌کند. این هماهنگی مانع تدارک تجهیزات و تسليحاتی نمی‌شود که افغانستان برای نیروهای دفاعی و امنیتی ملی خویش با استفاده از منابع داخلی بگونه مستقل از کشورهای غیر ناتو خریداری می‌کند.

میکانیزم‌های همکاری امنیتی

و دفاعی

مادهٔ پنجم:

۱- طرفین توافق دارند تا گروه کاری همکاری‌های امنیتی و دفاعی افغانستان- ایالات متحده را که طبق "موافقتنامه همکاری‌های استراتیژیک" ایجاد گردیده است، برای نیل به اهداف زیر توظیف نمایند:

الف- اتخاذ تدابیر لازم برای

امنیتی او دفاعی خواکونو ترمنځ له همکاریو خخه د کټې اخیستنې د زیاتولو په منظور د دغه هپواد د امنیتی او دفاعی خواکونو پراختیا د تجهیزاتو، تسليحاتو آسانیتیا و د تأمین، د عملیاتی دکترین تدوین او له معیاری کېدو (کره کېدو) او له ناتو سره انطباق پذیری. (انطباق منلو) ته لاس رسی، هم غږي کوي. دغه هم غږي د هفو تجهیزاتو او تسليحاتو د تدارک خنله نه کېږي چې افغانستان بې د خپلو ملی دفاعی او امنیتی خواکونو له پاره په خپلواكه توګه له کورنيو سرچینو (منابعو) خخه پيري.

د امنیتی او دفاعی همکاری

میکانیزمونه

پنځمه ماده:

۱- اړخونه موافق دي خو د افغانستان- متحده ایالاتو د امنیتی او دفاعی همکاریو کاري ډله چې د "استراتیژیکو همکاریو د موافقه لیک" مطابق جوړه شوې ده، د لاندې هدفونو تطبيق ته د رسپدو له پاره توظیف کړي:

الف- ددې قرارداد د هدفونو او ابعادو

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- ارتقای مؤثّریت ارزیابی و بهبود استفاده از منابع موجود امنیتی و دفاعی افغانستان طبق اهداف و ابعاد این قرارداد.
- ب- انجام ارزیابی‌های شش ماهه از پیشرفت کار در مطابقت با تدابیر فوق تا طرفین از تصامیم گرفته شده در رابطه با تخصیص منابع و نحوه همکاری در راستای توسعه و رشد پایدار ظرفیت‌های دفاعی افغانستان، آگاه شوند.
- ج- ایجاد یک روند مشخص ارزیابی مشترک، طبق اهداف و ابعاد این قرارداد، به منظور انجام بررسی به موقع، دقیق و مؤثر از تهدیدات داخلی و خارجی علیه افغانستان، و
- د- ارائه سفارشات مشخص به منظور تشریک و ارزیابی اطلاعات استخباراتی.
- طرفین در راستای ادامه تقویت توانایی‌های شان به منظور مشورت در باره تهدید‌ها به شمول صحبت روی مطابق د افغانستان له موجودو امنیتی او دفاعی سرچینو خخه د ګټې اخیستنې د ارزونې او بنه والي د اغېزمتوب د لورو لو له پاره د لازمو تدبیرونو نیول.
- ب- له پورته تدبیرونو سره په مطابقت کې د کار له پرمختګ خخه د شپږ میاشتیو ارزونو سرته رسول، خو اړخونه د افغانستان د پراختیا او د دفاعی ظرفیتونو د پایپدونکې ودې په لوري د سرچینو د تخصیص او د همکاری د ډول په رابطه له نیول شوو تصمیمونو خخه خبر شي.
- ج- د افغانستان پرخلاف له کورنیو او بهرنیو ګواښونو خخه د پروخت، دقیقې او اغېزمې څېړنې د سرته رسولو په منظور، ددې قرارداد د هدفونو او ابعادو مطابق د ګلهې ارزونې د یوه مشخص بهیر رامنځته کول، او.
- د- د استخباراتی اطلاعاتو د شریکولو او ارزونې په منظور د مشخصو سپارښتو وړاندې کول.
- اړخونه د خوندي یا اختصاصي ارتباط د مجراءکانو د رامنځته کولو پرسره (په هکله) د خبرو اترو په شمول د ګواښونو

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

ایجاد مسیرهای ارتباط مصون یا اختصاصی، دارای هدف مشترک می‌باشند.

په باره کې د مشورې په منظور د خپلو توانمندیو د پیاوړتیا د دوام پرلوری د ګډو هدفو لورنکي دي.

تجاوز خارجی

ماده ششم:

۱- برخلاف منشور سازمان ملل متعدد، افغانستان همواره دستخوش تجاوزات کشورهای بیگانه و استفاده نیرو توسط دولتهای خارجی و گروههای مسلحی شده است که در بیرون از سرحدات این کشوردارای پایگاه بوده و یا مورد حمایت این دولتها قرار داشته‌اند. مطابق این قرارداد، طرفین با هرگونه استفاده از نیروی مسلح یا تهدید علیه تمامیت ارضی، استقلال سیاسی افغانستان، بشمول حمایت از گروههای مسلح از جمله تأمین پناهگاه و یا تسليحات از سوی یک کشور خارجی و یا گروههای مسلح دیگر، قویاً مقابله می‌کنند.

طرفین توافق می‌کنند تا در زمینه تحکیم قابلیت‌های دفاعی افغانستان در برابر تهدیدات علیه حاکمیت ملی،

بهرنی تبری

شپږمه ماده:

۱- دملګرو ملتونو د سازمان د منشور پرخلاف، افغانستان تل د پردیو هبودونو د تبریو او د بهرنیو دولتونو او د هفو وسله والو ډلو په واسطه له خواک خنځه د ګټې اخیستنې هدف ګرځبدلی چې ددې هبود له پولو خنځه بهر اډې لري اویا ددغو دولتونو ترملاتر لاندې دي. ددې قرارداد مطابق، دواړه لوري، له وسله والو ډلو خنځه د ملاتر له جملې د یوه بهرنی هبود یا نورو وسله والو ډلو له خوا د پناه خای یا د وسلو د برابرولو په شمول د افغانستان د څمکنی بشپړتیا، سیاسی خپلواکۍ پرخلاف له وسله وال خواک یا ګواښ خنځه له هر ډول ګټې اخیستنې سره په ګلکه مقابله کوي.

دواړه لوري موافقه کوي ترڅو ددغه هبود د ملي حاکمیت، څمکنی بشپړتیا یا سیاسی خپلواکۍ پرخلاف د ګواښونو په

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- ۱- تمامیت ارضی یا استقلال سیاسی این کشور، با هم همکاری کنند.
- ۲- ایالات متحده هر گونه تجاوز خارجی یا تهدید به تجاوز علیه حاکمیت، استقلال و تمامیت ارضی افغانستان را موجب نگرانی شدید خود پنداشته و باور دارد که چنین تجاوزی می‌تواند منافع مشترک طرفین را در رابطه با ثبات افغانستان، صلح و ثبات منطقه و جهان تهدید کند.
- ۳- در صورت وقوع چنین تجاوزی و یا تهدید به چنین تجاوزی علیه افغانستان، طرفین به منظور اتخاذ اقدامات بالقوه سیاسی، دیپلماتیک، نظامی و اقتصادی به عنوان بخشی از پاسخ مناسب، با هم به گونه منظم مشورت می‌کنند. این مشورت‌ها به هدف ایجاد فهرستی از اقدامات لازم سیاسی، دیپلماتیک، نظامی و اقتصادی صورت می‌گیرد.
- ۴- در صورت وقوع چنین تجاوز خارجی و یا تهدید به تجاوز خارجی علیه وранدی د افغانستان دفاعی و پریاوو د ټینګښت په برخه کې یو له بل سره همکاری وکړي.
- ۵- متحده ایالات د افغانستان د حاکمیت خپلواکی او څمکنی بشپړتیا پرخلاف هر ډول بهرنی تپری یا په تپری باندې ګواښه د خپلې شدیدې اندېښنې موجب ګنې او باور لري چې دغه شان تپری ګولای شي د افغانستان د ثبات د سیمې او نړۍ د سولې او ثبات په اړه د دواړو لوريو ګلهې ګټې و ګواښې.
- ۶- د افغانستان پرخلاف د دغه شان تپری یا په دغه شان تپری د ګواښ د رامنځته کېدو په صورت کې، دواړه لوري د مناسب خواب د یوې برخې په توګه پرسیاسی، دیپلوماتیکو، نظامی او اقتصادی بالقوه اقداماتو په لاس پورې ګولو په خپلو کې په منظم ډول مشوره ګوي. دغه مشورې د سیاسی، دیپلوماتیکو، نظامی او اقتصادی لازمو اقداماتو خخه دیوه فهرست دجورولو په هدف صورت مومي.
- ۷- د دغه شان بهرنی تپری او یا د افغانستان پرخلاف د بهرنی تپری د ګواښ

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

افغانستان، طرفین با توافق با یکدیگر و به گونه فوری روی اتخاذ و اجرای پاسخ مناسب بشمول بررسی اقدامات موجود سیاسی، دیپلماتیک، نظامی و اقتصادی شامل فهرست مندرج فقره (۳) و مطابق به طرز العمل های مندرج قوانین اساسی هر دو طرف، به مشورت می پردازند.

۵- طرفین طرز العمل های جامع را به منظور تحقق مؤثر چنین مشورت های منظم و فوری، ترتیب می دهند:

الف- مطابق به چنین طرز العمل های جامع، وزرای خارجہ و دفاع افغانستان و ایالات متحده و سفرای هر دو کشور در کابل و واشنگتن دی سی به عنوان مجراهای اصلی وظیفه دارند تا در صورت وقوع تجاوز خارجی و یا تهدید به چنین تجاوزی، به مشورت های فوری باهم پردازند.

ب- در صورتی که اهمیت و فوریت موضوع ایجاد کند، این

درامنځته کېدو په صورت کې، دواړه لوري له یوبیل سره په توافق کې او په فوري توګه په (۳) فقره کې په درج شوي فهرست کې د شاملو سیاسی، دیپلوماتیکو نظامی او اقتصادي موجودو اقداماتو د خپرني په شمول او د دواړو لوريو په اساسی قوانینو کې د درج شوو کرنلارو مطابق د مناسب خواب ورکولو او اجراء پرسر مشوره کوي.

۵- دواړه لوري ددغه شان منظمو او فوري مشورو د اغزمن تحقق په منظور، جامع کرنلاري ترتیبوي:

الف- ددغه شان جامعو کرنلارو مطابق د افغانستان او متحده ایالاتو د بهرنیو چارو او دفاع وزیران او په کابل او واشنگتن ډی سی کې د دواړو هپوادونو سفیران د اصلی مجراګانو په توګه دنده لري ترڅو د بهرنی تېري یا په دغه شان تېري د ګواښ د رامنځته کېدو چې په صورت کې په خپلو کې فوري مشوري وکړي.

ب- په هغه صورت کې چې د موضوع اهمیت او فوریت بې ایجاد کړي، دغه

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

طرزالعملهای جامع نمیتواند توانایی طرفین برای مشورت با یکدیگر را از سایر طرق و میکانیزمها محدود و متأثر سازد.

۶- طرفین توافق دارند که گروه کاری همکاری‌های امنیتی و دفاعی افغانستان- ایالات متحده وظیفه دارد تا زمینه تطبیق مؤثر این ماده، بشمول ترتیب طرزالعملهای جامع یاد شده را مساعد ساخته و فهرست اقدامات مندرج فقره (۳) این ماده را به گونه منظم مورد بازنگری قرار دهد.

استفاده از تأسیسات و ساحات

توافق شده

ماده هفتم:

۱- افغانستان بدینوسیله دسترسی و استفاده از تأسیسات و ساحات توافق شده را طبق فقره (۷) ماده اول این قرارداد تنها به منظور تطبیق اهداف و احکام مندرج این سند، با در نظرداشت موقعیت قطعات نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان و ساحات مسکونی، فراهم می‌کند. چگونگی

جامع کړنلارې نه شي کولای له نورو لارو او میکانیزومونو خخه له یو بلې سره د مشورې له لپاره د دواړو لوريو توانمني محدوده او اغبر منه کري.

۶- دواړه لوري موافق دي چې د افغانستان- متحده ایالاتو د امنیتی او دفاعی همکاريو کاري ډله دنده لري ترڅو د یادو شو جامعو کړنلارو د ترتیب په شمول ددي مادي د ۱ غېزمن تطبیق زمینه برابره کړي او ددي مادي په (۳) فقره کې درج شو اقداماتو فهرست په منظمه توګه توبیا کتني لاندې ونيسي.

له موافقه شو تأسیساتو او ساحو

خخه کته اخيستنه

اوومه ماده:

۱- افغانستان په دې وسیله موافقه شو تأسیساتو او ساحاتو ته لاس رسی او ګټه اخيستنه، ددي قرارداد د لوړۍ مادي د (۷) فقرې مطابق د افغان ملي دفاعی او امنیتی خواکونو د قطعاتو د موقعیت او استوګنې د ساحو له په پام کې نیولو سره، په دې سند کې درج شو هدفونو او احکامو د تطبیق په منظور، برابرولي.

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- دسترسی و استفاده از این ساحات و تأسیسات برای مقاصد دیگر، تابع توافق طرفین می‌باشد.
- ۲- براساس این قرارداد، نیروهای ایالات متحده، بدینوسیله از سوی افغانستان اجازه می‌یابند تا در داخل تأسیسات و ساحات توافق شده از تمامی حقوق و صلاحیت‌های مربوط به استفاده، پیشبرد، دفاع و یا کنترول این تأسیسات، بشمول حق انجام کارهای جدید ساختمانی برخوردار باشند. نیروهای ایالات متحده می‌توانند فعالیت‌های مربوط به چنین کارهای ساختمانی را به وسیله افراد نظامی یا بخش ملکی شان و یا از طریق قراردادی انجام دهند.
- ۳- بدینوسیله، نیروهای ایالات متحده از سوی افغانستان اجازه می‌یابند تا به دلایل امنیتی و تأمین مصوّنیت شان، دخول به تأسیسات و ساحتی را که برای استفاده اختصاصی این نیروها فراهم شده است، کنترول نمایند، اما دخول به تأسیسات و ساحتی که برای استفاده مشترک تعیین
- په نورو مقصدونو دغو ساحو او تأسیساتو ته دلاس رسی او ګټې اخیستنې خرنکوالی، د دواړو لوريو د توافق تابع دي.
- ۲- د دې قرارداد پر بنست، د متحده ایالاتو خواکونه په دې وسیله د افغانستان لخوا اجازه مومني تر خو د موافقه شوو تأسیساتو او ساحتو د ننه، د نووساختمانی (ودانیزو) کارونو د سره رسولو د حق په شمول له دغو تأسیساتو خخه په ګټه اخیستنې، پرمخ ورلو، دفاع او یا کنترول پورې له ټولو اړوندو حقوقو او واکونو خخه برخمن وي. د متحده ایالاتو خواکونه کولاۍ شي د دغه شان ساختمانی کارونو پورې اړوند فعالیتونه د خپلو نظامی یا ملکی برخې د افرادو په وسیله او یا پې د قراردادی له لارې سره ورسوی.
- ۳- په دې وسیله د متحده ایالاتو خواکونه اجازه مومني تر خو په امنیتی او د خپل خوندیتوب په دلایلو هفو تأسیساتو او ساحتو ته چې د دغو خواکونو د اختصاصی ګټې اخیستنې له پاره برابر شوي دي، نوتل، کنترول کړي، خو هفو تأسیساتو او ساحتو ته چې د ګلهې ګټې

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

شده است، در هماهنگی با مقامات افغان صورت می‌گیرد. برحسب درخواست، ایالات متحده دسترسی مقامات ذیربط افغان را به هریک از ساحات یا تأسیسات که مورد استفاده اختصاصی این نیروها قرار دارد، فراهم می‌آورد. طرفین با توافق با همدیگر طرز العمل‌های را برای تنظیم دسترسی مقامات افغان به ساحات و تأسیسات مورد استفاده اختصاصی نیروهای ایالات متحده ترتیب می‌دهند. این طرز العمل‌ها و چگونگی دسترسی به این ساحات با رعایت کامل مقررات عملیاتی و امنیتی نیروهای ایالات متحده ترتیب می‌گردند. با در نظرداشت اینکه ممکن است نیروهای ایالات متحده فعالیت‌های محافظتی از نیروهای شان را در داخل ساحات و تأسیسات توافق شده و ماحول آنها عندالضرورت اتخاذ کنند، طرفین توافق می‌کنند تا طرح‌های شان را به هدف تأمین امنیت و مسئونیت نیروهای ایالات متحده با احترام کامل به حاکمیت افغانستان و

اخیستنی له پاره تاکل شوی دي نوتل له افغان مقاماتو سره په هم غږي کې صورت مومي. د غوبنستنی له مخې، متحده ایالات د هفو ساحاتو او تأسیساتو هر یوه ته چې د دغه خواکونو تر ګټې اخیستنی لاندې دي د افغانستان د اړوندو مقاماتو لاس رسی برابروي. دواړه لوري له یوبل سره په توافق کې، د متحده ایالاتو د خواکونو د اختصاصی ګټې اخیستنی ور ساحاتو او تأسیساتو تر د افغانستان د مقاماتو د لاس رسی د تنظیم له پاره کړنلارې ترتیبوی. دغه کړنلارې او دغه ساحاتو ته د لاسرسی خرنکوالی د متحده ایالاتو د خواکونو د عملیاتی او امنیتی مقرراتو په بشپړ رعایتولو سره ترتیبېږي. ددې په پام کې نیولو سره چې ممکنه ده متحده ایالاتو خواکونه د موافقه شوو ساحاتو او تأسیساتو په دنه او ماحول کې عندالضرورت له څلوا خواکونو خخه د ساتنې (محافظتی) فعالیتونه ترسره کړي، دواړه لوري موافقه کوي ترڅو د امریکا د متحده ایالاتو د خواکونو د امنیت او خوندیتوب د تأمین په هدف د افغانستان

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

توجه جدی به مصونیت و امنیت مردم افغانستان هم‌آهنگ و همسو سازند. برای تحقق این هدف، نیروهای ایالات متحده مطابق به قوانین افغانستان و موازین محاربی این نیروها، افراد ملکی را از جمله در خانه‌های شان هدف قرار نمی‌دهند.

۴- به منظور تحقق اهداف و ابعاد این قرارداد و به ویژه تحقق مساعی ایالات متحده به منظور آموزش، مشورت، تجهیز و تقویت پایدار نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان، افغانستان تمامی تأسیسات و ساحات توافق شده را بدون در دریافت محصول به دسترس نیروهای ایالات متحده قرار می‌دهد.

۵- نیروهای ایالات متحده مسئول هزینه‌ای فعالیت‌های ساختمانی، توسعه ای، عملیاتی و حفظ و مراقبت تأسیسات و ساحتی می‌باشند که برای استفاده اختصاصی آنها فراهم شده است، مگر اینکه از جانب طرفین طوری دیگری

حاکمیت ته په بشپړ درناوی او د افغانستان د خلکو خوندیتوب او امنیت ته په تینګې پاملنې سره خپلی طرحې هم غربی او هم غارې کړي. د دی هدف د تحقق له پاره، د متحده ایالاتو خواکونه د افغانستان دقوانیتو او د دغو خواکونو د جګړه یېزو موازینو مطابق، ملکی افراد له جملې د هفوی کورونو کې هدف نه ګرڅوي.

۶- د دی قرارداد د هدفونو او ابعادو د تحقق او په خاصه خواکونو امنیتی دفاعی او د افغان ملي د روزنې، مشورې، تجهیز او دوامدارې پیاوړتیا په منظور د متحده ایالاتو د هخو د تحقق له پاره، افغانستان ټول موافقه شوی تأسیسات او ساحت له محصول پرته د متحده ایالاتو د خواکونو په واک کې ورکوي.

۷- د متحده ایالاتو خواکونه د هفو تأسیساتو او ساحتو چې د هفوی د اختصاصی ګتنې اخیستنې له پاره برابر شوی دي، د ساختمانی، پراختیابی، عملیاتی او ساتنې او خارنې د فعالیتونو د لګښت مسئول دي، خو دا چې د دواړو

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

موافقت گردد. هزینه‌ای فعالیت‌های ساختمانی، توسعه‌ای، عملیاتی، حفظ و مراقبت تأسیسات و ساحتانی که مورد استفاده مشترک نیروهای افغان و امریکا و یا برای استفاده مشترک این نیروها و نهادهای دیگر قرار می‌گیرد، بگونه مشترک و مناسب به میزان استفاده از آنها پرداخته می‌شود، مگر اینکه طور دیگری توافق گردد.

۶- ایالات متحده تعهد می‌کند تا در اجرای پالیسی‌های مربوط، تمامی معیارها، مقررات و قوانین افغانستان را در ارتباط به حفظ محیط زیست، صحت و مسئولیت رعایت کند. تمامی عملیات و فعالیت‌های نیروهای ایالات متحده در ساحت و تأسیسات توافق شده با توجه کامل به حفظ محیط زیست و مسئولیت جان و صحت انسانها و همچنان با رعایت کامل قوانین و مقررات نافذه افغانستان و ایالات متحده و نیز مطابق توافقات نافذه بین‌المللی صورت می‌گیرد.

لوریو لخوا بل ډول موافقه وشي. د هفو تأسیساتو او ساحتاو چې د افغانستان او متحده ایالاتو د خواکونو د ګلهې ګټې اخیستنې له پاره او یا د دغه خواکونو اونورو بنستونو د ګلهې ګټې اخیستنې وړ ګرڅې د ساختمانی، پراختیابی، عملیاتی او ساتې او خارنې د فعالیتونو لکبست، په ګلهه توګه او له هفو خخه د ګټې اخیستنې د میزان په تناسب ورکول کېږي، خو داچې بل ډول توافق وشي.

۶- متحده ایالات تعهد (زمنه) کوي ترڅو د اړوندو پالیسیو په اجراء کې، د ژوند چاپېریال د ساتې، روغتیا او خوندیتوب په اړه د افغانستان ټول معیارونه، مقررات او قوانین په پام کې ونيسي، په موافقه شوو تأسیساتو او ساحتاو کې د متحده ایالاتو ټول عملیات او فعالیتونه، د ژوند چاپېریال ساتې ۱ او د انسانانو د خان او روغتیا خوندیتوب ته پر بشپړې پاملنې سره ۱ او همدارنګه د افغانستان او متحده ایالاتو د نافذه قوانینو او مقرراتو په بشپړ رعایتولو او هم د بین المللی نافذه موافقو مطابق صورت مومي.

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

۷-عملیات و فعالیت‌های نیروهای ایالات متحده در ساحات و تأسیسات توافق شده در مطابقت کامل با قوانین و مقررات مربوط به حفظ آبدات و آثار تاریخی و میراث‌های فرهنگی افغانستان، انجام می‌شود.

در صورت کشف آثار یا ساحه تاریخی و یا میراث فرهنگی در یکی از ساحات و تأسیسات توافق شده، نیروهای ایالات متحده مکلف اند موضوع را فوراً از طریق کمیسیون مشترک به آگاهی مقامات ذیربطر افغان رسانده و در مورد مشورت نمایند.

حق مالکیت

ماده هشتم:

۱-نیروهای ایالات متحده تمامی تأسیسات و ساحات توافق شده، بشمول بخش‌هایی را که این نیروها در آن تعمیرات، ساختمان‌های غیرمنقول و اجزای ثابت دیگر اعمار، تعدلیل، و یا مرمت کرده و دیگر مورد استفاده آنها قرار ندارد، به افغانستان واگذار می‌کند. اما قبل از چنین واگذاری، نیروهای

۷- په موافقه شوو ساحتون او تأسیساتو کې د متحده ایالاتو د خواکونو عملیات او فعالیتونه، د افغانستان د تاریخی آبداتو او آثارو او فرهنگی میراثونو له اروندو قوانینو او مقرراتو سره په بشپړ مطابقت کې ترسره کېږي.

د موافقه شوو ساحتون او تأسیساتو په یوې کې د تاریخی آثارو یا ساحې یا فرهنگی میراث د کشف په صورت کې، د متحده ایالاتو خواکونه مکلف دي موضوع په فوري توګه د ګله کمپسیون له لارې، د افغان اروندو مقاماتو خبرتیا ته ورسوی او په هکله یې مشوره وکړي.

د مالکیت حق

اتمه ماده:

۱- متحده ایالاتو خواکونه ټول موافقه شوی تأسیسات او ساحات، د هفو برخو په شمول چې دغو خواکونو په هفو کې ودانی، غیر منقول ساختمانونه او نور ثابت اجزاء ودان، تعدلیل یا ترمیم کړي او نور د دوی د ګټې اخیستې وړ نه دي، افغانستان لوري ته پرېږدي، خو له دغه ډول پرېښودني خخه دمخته د متحده

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

ایالات متحده نیاز به این تأسیسات و ساحات توافق شده را به گونه منظم مورد ارزیابی مجدد قرار می دهند. طرفین یا نماینده های اجرایی شان در مورد شرایط بازگرداندن این تأسیسات یا ساحات توافق شده باهم مشورت می کنند. طرفین توافق دارند تا به منظور تأمین مصوّنیت و صحت انسانها و حفظ محیط زیست، از روش های وقایوی و نه واکنشی استفاده کنند. طرفین باور دارند که پالیسی ها و روش های ایالات متحده بگونه ای طرح شده است که از چنین آسیب ها و خطرات جلوگیری می کند، اما در عین حال توافق دارند تا معیار های هرجانی را که بیشتر محافظتی باشد، تطبیق نمایند. نیروهای ایالات متحده مطابق به پالیسی های خویش، اقدامات عاجل را جهت رفع اثرات جدی که متوجه مصوّنیت و صحت انسانها ناشی از آلودگی محیط زیست در اثر فعالیت این نیروها در ساحات و تأسیسات توافق شده گردیده

ایالاتو خواکونه دغه موافقه شوو تأسیساتو او ساحاتو ته ارتیا په منظمه توګه تر ارزونې لاندې نیسي. دواړه لوري یا د هفوی اجرایی استازی، د دغه موافقه شوو تأسیساتو یا ساحاتو د پرته ورکولو شرایطو په هکله یو له بل سره مشوره کوي. دواړه لوري توافق لري ترڅو د انسانانو د روغتیا او د ژوند چاپریال د ساتني په منظور له وقايوی او د نه غبرکون له تکلارو خخه کته و اخلي. دواړه لوري باور لري چې د متحده ایالاتو پالیسی او تکلاري په داسې دول طرح شوي دي چې له دغه شان زیانونو او خطرونو خخه مخنیوی کوي، خو په عین حال کې توافق لري ترڅو د هر لوري معیارونه چې زیات ساتونکي (ساتندویه) وي، تطبیق کري. د متحده ایالاتو خواکونه د خپلو پالیسیو مطابق په موافقه شوو ساحاتو او تأسیساتو کې د دغه خواکونو د فعالیت له امله د ژوند چاپریال له ککریا خخه د راپیدا شوو هفو جدي اغبزو د لري کولو له پاره چې د انسانانو خوندیتوب او روغتیا ته متوجه

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

است، اتخاذ می‌کنند.

۲- تمامی تعمیرات، ساختمان‌های غیرمنقول و اجزای دیگری که از جانب نیروهای ایالات متحده اعمار، تعدیل و یا مرمت شده‌اند، صرفاً برای استفاده نیروهای ایالات متحده، قراردادی‌های این نیروها و کارمندان قراردادی آنها و یا افراد دیگری که مورد توافق قرار گرفته باشد، اختصاص دارند. تمامی تعمیرات، ساختمان‌های غیرمنقول و اجزای دیگری که از جانب نیروهای ایالات متحده اعمار شده و یا برای دسترسی و استفاده این نیروها فراهم گردیده است، می‌تواند توسط نیروهای ایالات متحده مرمت و تغییر بیابند و این نیروها می‌توانند تا زمانیکه به این تأسیسات نیاز دارند به گونه اختصاصی از آنها استفاده کنند.

۳- نیروهای ایالات متحده و قراردادی‌های آنها حق مالکیت بر تمامی تجهیزات، تسليحات، اکمالات، ساختمان‌های منقول و سایر دارائی‌های

شوی دی، بپرني اقدامات ترسره کوي.

۲- ټولې هفه ودانۍ، غير منقول ساختمانونه او نور هفه اجزاء چې د امریکا متحده ایالاتو د څواکونو له خوا ودان، تعدیل یا ترمیم شوی دی، یوازې د متحده ایالاتو د څواکونو، ددغو څواکونو د قراردادیانو او د هفوی د قراردادی کار ګونکو او یا نورو هفو افرادو چې پري موافقه شوې وي، د ګتې اخیستې له پاره اختصاص دی. ټولې هفه ودانۍ، غير منقول ساختمانونه او نور اجزاء چې د متحده ایالاتو له خوا ودان شوی دی، او یا ددغو څواکونو د لاسرسې او ګتې اخیستې له پاره برابر شوی دی، کډای شي د متحده ایالاتو د څواکونو په واسطه ترمیم او یا بدلون ومومي او دغه څواکونه کولای شي ترهفه وخته پوري چې دغو تأسیساتو ته ارتیا لري په اختصاصي توګه له هفو خخه ګتې واخلي.

۳- د متحده ایالاتو څواکونه او د هفوی قراردادیان پر هفو تجهیزاتو، تسليحاتو، اکمالاتو، منقولو ساختمانونو او نورو منقولو شتمنیو د مالکیت حق لري چې

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

منقولی را دارند که این نیروها و
قراردادی‌های آنها به خاطر حضور در
قلمرو افغانستان نصب، وارد و یا آن را
تأمین کرده‌اند. طرفین در مورد تحويل
ممکنه و یا خریداری تجهیزات اضافی
توسط افغانستان طوریکه قوانین و
مقررات ایالات متحده اجازه می‌دهد،
باهم مشورت می‌کنند.

جابجایی و ذخیره تجهیزات و

تسليحات

ماده نهم:

۱- افغانستان به نیروهای ایالات متحده
اجازه می‌دهد تا تجهیزات، اکمالات و
تسليحات خویش را در داخل تأسیسات
و ساحات توافق شده و دیگر محلات
مورد توافق طرفین، جابجا کنند.
نیروهای ایالات متحده حق مالکیت
و کنترول بر استفاده و تعییه وسایل،
اکمالات و تجهیزاتی ذخیره شده در
قلمرو افغانستان را داشته و نیز حق
دارند این وسایل را از قلمرو افغانستان
خارج کنند.

۲- نیروهای ایالات متحده تعهد می‌کنند

دغو څواکونو او د هفوی قراردادی‌انو،
د افغانستان په قلمرو کې د خپل حضور په
خاطر نصب، وارد یا یې هفه تأمین کړي
دي. دواړه لوري د افغانستان په واسطه د
اضافې تجهیزاتو د ممکنه تحويل او یا
پیروډنې په هکله، هغسي چې د متحده
ایالاتو قوانین او مقررات اجازه ورکوي له
يو بل (په خپلو) سره مشوره کوي.

تجهیزاتو او تسليحاتو ځای پر ځای

کول او زبرمه

نهمه ماده:

۱- افغانستان د متحده ایالاتو څواکونو ته
اجازه ورکوي ترڅو خپل تجهیزات،
اکمالات او تسليحات د موافقه شوو
تأسیساتو او ساحو په دننه او د ارخونو په
نورو موافقه شوو څایونو کې ځای پر
ځای کړي. د متحده ایالاتو څواکونه د
افغانستان په قلمرو کې د زبرمه شوو
وسایلو، اکمالاتو او تجهیزاتو د مالکیت
او پرګتې اخیستې او تعییې باندې د
کنترول حق لري او هم حق لري دغه
وسایل د افغانستان له قلمرو څخه وباسی.
۲- د متحده ایالاتو څواکونه تعهد کوي

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

که تمامی معیارهای، مقررات و قوانین ایمنی افغانستان را رعایت کنند. نیروهای ایالات متحده طبق قوانین و مقررات نافذه این کشور، تمامی اقدامات لازم را برای حفاظت و ذخیره مصنون تجهیزات، اکمالات و مواد دارای ماهیت خطرناک اتخاذ می کنند. نیروهای ایالات متحده طبق پالیسی های مربوط، اقدامات عاجل را برای این دو منظور اتخاذ می کنند: (۱) پاک کاری ساحات و تأسیسات توافق شده از وجود زباله و (۲) رسیدگی به تاثیرات صحی و مصنونی ناشی از آلودگی محیط زیست در اثر فعالیت های نیروهای این کشور در داخل ساحات و تأسیسات توافق شده.

۳- ایالات متحده با درنظرداشت تعهدات خویش طبق "کتوانسیون منع گسترش تولید، ذخیره و استفاده از تسليحات کیمیاوی و تخریب آن"، منعقد شده ۱۳۷۱ جنوری ۱۹۹۳ پاریس (۲۳ جدی ۱۳۷۱ شمسی)، و طبق "کتوانسیون

چې د افغانستان د خوندیتوب ټول معیارونه، مقررات او قوانین په پام کې ونيسي. د متحده ایالاتو څواکونه د دغه هپواد د نافذه قوانینو او مقرراتو مطابق د تجهیزاتو، اکمالاتو او د خطرناک ماهیت لرونکو موادو د ساتې او خوندي زېرمې له پاره ټول لازم اقدامات ترسره کوي. د متحده ایالاتو څواکونه د اړوندو پالیسیو مطابق، د دغو دوو منظورو له پاره بېړني اقدامات کوي: (۱) د پاتو شونو (زیالو) له وجود څخه د موافقه شوو ساحاتو او تأسیساتو پاکول او (۲) د موافقه شوو ساحاتو او تأسیساتو په دنه کې ددې هپواد د څواکونو د فعالیتونو له امله د راپیدا شوو روغتیابی او خوندیتوب اغزوو ته رسیدگی.

۳- متحده ایالات د څلوا تعهداتو له په پام کې نیولو سره" په پاریس کې د ۱۹۹۳ دجنوري په ۱۳ د (۱۳۷۱ لمریز د مرغومي ۲۳) منعقد شوي د کیمیاوي تسليحاتو د خپرېدو تولید، زېرمې او ګټې اخیستنې دمنع او د هفو دویجاړولو (تخریب) دکتوانسیون" او په واشنگتن

منع گسترش، تولید و ذخیره تسليحات بیولوژیکی و زهری و تخریب آن، منعقد ۱۰ اپریل ۱۹۷۲ واشنگتن (۲۱ حمل ۱۳۵۱ شمسی)، لندن و مسکو، توافق می کند که تسليحات کیمیاوى و بیولوژیکی را در قلمرو افغانستان ذخیره نمی کند. طرفین تأکید می دارند که ایالات متحده امریکا، اسلحه هستوى را در قلمرو افغانستان مستقر و یا ذخیره نمی کند.

گشت و گذار وسایط، کشته ها و

طیاره ها

مادة دهم:

۱- افغانستان حق حاکمیت کامل بر حريم فضائی، ارضی و آبی اش را دارا می باشد. اداره و مدیریت حريم فضائی و چگونگی ترانسپورت هوائی افغانستان توسط مقامات ذیصلاح این کشور صورت می گیرد.

۲- با حفظ کامل حق حاکمیت خویش، افغانستان اجازه دخول، خروج، عبور از فضا، سوخت گیری هوایی، سیر و

لندن او مسکو کې د ۱۹۷۲ د اپریل په ۱۰ د (۱۳۵۱ لمیز د وری ۲۱)، منعقد شوي د بیولوژیکی او زهری تسليحاتو د خپرپدو، تولید، زیرمې او ګټې اخیستې د منع او د هفو د ویجاورلو د کوانسیون مطابق، موافقه کوي چې په قلمرو کې کیمیاوى او بیولوژیکی تسليحات نه زیرمه کوي. دواړه لوري تأکید کوي چې د امریکا متحده ایالات د افغانستان په قلمرو کې هستوى اسلحه (وسله) خای پرڅای او نه زبرمه کوي.

د وسایطو، بېړيو (کېښتیو) او الوتکو

تګ راتګ

لسمه ماده:

۱- افغانستان د خپل فضایی، خمنکی او د اوپو د حريم د بشپړ حاکمیت د حق لرونکی دی، د فضایی حريم اداره او مدیریت او د افغانستان د هوایی ترانسپورت خرنگوالی ددغه هېواد د واکمنو مقاماتو په واسطه صورت مومي.

۲- افغانستان د خپل حاکمیت د حق په بشپړ ساتلو سره ددې قرارداد د هدفونو او حکمونو مطابق د متحده ایالاتو د

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

حرکت و نشست و برخاست طیاره‌های حکومت ایالات متحده و طیاره‌های ملکی که توسط این نیروها و یا برای استفاده اختصاصی آنها در قلمرو افغانستان فعالیت می‌نمایند را طبق اهداف و احکام این قرارداد اعطا می‌کند. طیاره‌های حکومت ایالات متحده و طیاره‌های ملکی که توسط نیروهای ایالات متحده و یا برای استفاده اختصاصی آنها فعالیت می‌کنند، تابع پرداخت حق العبور یا اجرت کنترول هوایی و سایر محصولات به خاطر نشست و یا توقف در میدان‌های هوایی حکومتی افغانستان نمی‌باشند.

طیاره‌های حکومت ایالات متحده با رعایت کامل مقررات مربوط به مسئونیت و گشت و گذار در افغانستان بشمول رعایت مقررات اطلاع قبلی، فعالیت می‌کنند. طیاره‌های ملکی که توس طیاره برای استفاده اختصاصی نیروهای ایالات متحده فعالیت می‌کنند، تابع

حکومت الوتکو او ملکی الوتکو ته چې د دغۇ خواکونو او یا د هفو اختصاصي گتې اخيستې له پاره د افغانستان په قلمرو کې فعالیت کوي د داخلېدو، بهرکېدو خارجېدو، له فضاء خخه د تېپېدو، هوایي تېل اخيستې، سیر او حرکت، ناستې او پورته کېدو اجازه ورکوي، د متحده ایالاتو د حکومت الوتکي او ملکی الوتکي چې د متحده ایالاتو د خواکونو په واسطه یا د هفوی د اختصاصي گتې اخيستې له پاره فعالیت کوي، د افغانستان په حکومتي هوایي د گرونو کې د حق العبور یا د هوایي کنترول د اجرت او د ناستې او تم کېدو په خاطر د نورو محصولاتو د ورکړي تابع نه دي.

د متحده ایالاتو الوتکي د دمخه خبرتیا د مقرراتو د په پام کې نیولو په شمول په افغانستان کې په خوندیتوب او ګرځېدو راګرځېدو پوري د اړوندو مقرراتو په بشپړ رعایتولو سره فعالیت کوي. ملکی الوتکي چې د متحده ایالاتو د خواکونو په واسطه یا د هفوی د اختصاصي گتې اخيستې له پاره فعالیت

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

اطلاع قبلی از چگونگی
دخول و یا خروج از افغانستان طبق
مقررات ادارات هوانوردی ملکی
افغانستان می باشند.

۳- با حفظ کامل حق حاکمیت
خویش و در مطابقت با اهداف
و ابعاد این قرارداد، افغانستان به
کشتی‌ها و وسایط حکومت
ایالات متحده و سایر کشتی‌ها و
وسایطی که توسط نیروهای ایالات
متحده و یا برای استفاده اختصاصی این
نیروها فعالیت می کنند، اجازه
ورود، خروج و حرکت در داخل قلمرو
افغانستان را می دهد. تمامی
این کشتی‌ها و وسایط با رعایت کامل
مقررات مصونیت و گشت و گذار در
افغانستان، فعالیت می کنند.
اعضای نیروهای نظامی و
بخش ملکی ایالات متحده وظیفه دارند
تا حین استفاده از وسایط رسمی،
مقرره گشت و گذار وسایط
موتوردار افغانستان را رعایت
کنند.

کوي، د افغانستان د ملکي هوائي چلنده د
ادارو د مقراراتو مطابق افغانستان ته دننو تو
يا بهرکېدو (خارجچدو) له خرنګوالي خخه
ددمخه خبرتیا تابع دي.

۳- افغانستان د خپل حاکمیت په بشپړ
ساتلو سره او د دې قرارداد له هدفونو او
ابعادو سره په مطابقت کې د متحده ایالاتو
د حکومت بېړيو او وسایطو او نورو هفو
ېړيو او وسایطو هه چې د متحده ایالاتو په
واسطه يا د دغه خواکونو د اختصاصي
کټې اخيستې له پاره فعالیت کوي، د
افغانستان قلمروهه د واردېدو، بهر کېدو
او خوچېدو (حرکت) اجازه ورکوي. تولې
دغه بېړي او وسایط ددمخه خبرتیا د
مقراراتو د په پام کې نیولو په شمول، په
افغانستان کې په خونديتوب او ګرځېدو
راګرځېدو پوري د اړوندو مقراراتو په
بشهر رعایتولو سره فعالیت کوي. د
متحده ایالاتو د خواکونو او ملکي برخې
غږي دنده لري تر خو له رسمي وسایطو
شخه د ګټې اخيستې پر مهال د افغانستان
د موټور لرونکو وسایطو ډګرځېدو
راګرځېدو مقرره په پام کې ونيسي.

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- ۴- سوار شدن بر طیاره‌ها، کشتی‌ها و وسایط حکومت ایالات متحده بدون موافقت مقامات این نیروها منوع می‌باشد. طیاره‌ها، کشتی‌ها و وسایط حکومت ایالات متحده در داخل افغانستان از هرگونه تفتیش، انتظام و یا ثبت و راجستر معاف می‌باشند، مگر اینکه در این سند طور دیگری آمده باشد و یا از جانب کمیسیون مشترک روی آن توافق شده باشد.
- ۵- نیروهای ایالات متحده در مقابل خدماتی که برای طیاره‌ها، وسایط و کشتی‌هایش تقاضا دریافت می‌کند حق الاجرت مناسبی را، بدون هیچ گونه مالیات و یا محصول مشابه می‌پردازد.
- ۶- طرفین توافق دارند تا طرز العمل هایی را به منظور تطبیق این ماده تدوین کنند. طرفین، این طرز العمل‌ها را حسب ضرورت مورد بازنگری و بررسی قرار داده و به مسائل احتمالی مرتبط با آنها در اسرع وقت از طریق کمیسیون مشترک رسیدگی می‌کنند.
- ۴- د متحده ایالاتو د حکومت په الوتكو، بېړيو او وسایطو کې سورېدل، د دغو خواکونو له موافقې پرته بنسلدي، افغانستان په دننه کې د متحده ایالاتو د حکومت الوتكې، بېړي او وسایط له هر ډول پلټې، انتظام او یا ثبت او راجستر خخه معاف دي، خو دا چې په دې سند کې بل ډول راغلي وي او یا د ګله کمپسيون له خوا پر هفو موافقه شوي وي.
- ۵- د متحده ایالاتو خواکونه د هفو خدمتونو په وړاندې چې د خپلو الوتكو، بېړيو او وسایطو له پاره ېې غوبښته ترلاسه کوي، له هېڅ ډول مالياتو یا ورته محصول خخه پرته مناسب حق الاجرت ورکوي.
- ۶- دواړه لوري موافق دي ترڅو ددي مادې د تطبیق په منظور، ګړنلاري تدوین کړي. دواړه لوري دغه ګړنلاري د اړتیا له منځې تربیا ګتنې او خپرني لاندې نیسي او په هفو پوري، اړوندو احتمالي مسئلو ته په لنډوخت کې د ګله کمپسيون له لارې رسیدګي کوي.

طرز العمل عقد قرارداد هاد قراردادونو د عقد کړنلارهماده یازدهم:یوولسمه ماده:

۱- نیروهای ایالات متحده می توانند مطابق قوانین نافذه امریکا به هدف دریافت مواد و خدمات به شمول کارهای ساختمانی در قلمرو افغانستان به عقد قرارداد بپردازنند. افغانستان می پذیرد که نیروهای ایالات متحده در امور مربوط به چگونگی درخواست، اعطای و مدیریت این قراردادها، مکلف به رعایت قوانین و مقررات کشور خود شان می باشند. نیروهای ایالات متحده سعی می کنند تا حد امکان از شرکت‌های افغان برای ارائه اموال، محصولات و خدمات مورد نیاز، مطابق قوانین و مقررات ایالات متحده استفاده کنند.

۲- قراردادی‌های ایالات متحده در افغانستان تابع ثبت و راجستر بوده و طبق قوانین و مقررات افغانستان از طریق یک پروسه سریع، جواز تجاری دارای اعتبار سه ساله را از "اداره حمایت از سرمایه گذاری‌های افغانستان" با

۱- د متحده ایالاتو خواکونه کولای شي د امریکا د نافذه قوانینو مطابق د افغانستان په قلمرو کې د ساختمانی کارونو په شمول د موادو او خدمتونو د ترلاسه کولو په هدف قرارداد عقد کري. افغانستان مني چې د متحده ایالاتو خواکونه ددغو قراردادونو غوبستليک ورکړي او مدیریت په خرنګوالي پوري په اړوندو چاروکې د خپل هېواد د قوانینو او مقرراتو په رعایتولو مکلف دي. د متحده ایالاتو خواکونه هڅه کوي د امکان تر حده د متحده ایالاتو د قوانینو او مقرراتو مطابق د اړتیا وړ مالونو، محصولاتو او خدمتونو د وړاندې کولو له پاره له افغاني شرکتونو خخه ګټه واخلي.

۲- په افغانستان کې د متحده ایالاتو قرارداديان د ثبت او راجستر تابع دي او د افغانستان د قوانینو او مقرراتو مطابق، د یوې چټکې پروسې له لاري د یوڅل مناسي او تاکلې حق الزحمې په ورکړي سره "د افغانستان له پانګې اچونو خخه د

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- پرداخت یکبار حق الزحمة مناسب و معین دریافت می‌کنند. قراردادی‌های ایالات متحده از دریافت هر گونه جواز دیگر و مقررات مشابه برای عقد یا اجرای قراردادهای اصلی و فرعی با نیروهای ایالات متحده یا به نمایندگی از آنها، معاف می‌باشند.
- ۳- با درک اهمیت تأمین شفافیت از طریق تبادل معلومات و مشورت‌ها و سایر اقدامات مورد توافق دو طرف، نیروهای ایالات متحده به نگرانی‌ها و دعاوی که از جانب مقامات افغان در رابطه به قراردادی‌های این نیروها مطرح می‌شود، توجه لازم مبدول می‌دارند.
- طرفین به منظور بهبود شفافیت، حساب‌ابدهی و مؤثیریت بیشتر روند عقد قراردادها به هدف پیش‌گیری از سوءاستفاده و جلوگیری از شیوه‌های نادرست اجرای قراردادها، باهم یکجا کار می‌کنند.
- ۴- بحسب تقاضای هر یک ملاشر له ادارې" خخه د درې ګلن اعتبار لرونکي سوداګریز جواز ترلاسه کوي. د متحده ایالاتو قراردادیان د متحده ایالاتو د خواکونو یا له هغو خخه په استازیتوب د اصلی او فرعی قراردادونو د عقد یا اجراء له پاره دبل هر چوں جواز له ترلاسه کولو او ورته مقرراتو خخه معاف دي.
- ۳- ددواړو لوريو د موافقې وړ معلوماتو د تبادلې، مشورو او نورو اقداماتو له لارې د شفافیت (رونوالي) د تأمین د اهمیت په درک کولو سره، د متحده ایالاتو خواکونه هغو اندېښو او دعواوو ته چې د دغه خواکونو د قراردادیانو په اړه د افغان مقاماتو له خوا مطرح کېږي، لازمه پاملننه کوي.
- دواړه لوري د شفافیت، حساب ورکونې د بنې والي او له ناورې ګټې اخیستې خخه ددمخه مخنيوي، (پیش ګیری) او د قراردادونو له نا سمې اجراء خخه د مخنيوي به هدف د قراردادونو د عقد د بهير د زیات اغېزمنتوب په منظور له یو بل سره یو خای کارکوي.
- ۴- له دواړو لوريو خخه د هر یوه د

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

از طرفین، هرگونه مسئله بشمول موضوعات مربوط به فعالیت‌های قراردادی‌های ایالات متحده و کارمندان قراردادی آنها و مسائل ناشی از تطبیق این ماده، از جانب طرفین به اسرع وقت از طریق کمیسیون مشترک مورد بررسی و مشورت قرار می‌گیرد.

تأمینات و مخابرات

مادهٔ دوازدهم:

۱- نیروهای ایالات متحده می‌توانند نیازمندی‌های شامل، و نه محدود به، آب، برق و سایر ضروریات خویش را در ساحات و تأسیسات توافق شده و دیگر محلات مورد توافق طرفین تولید و فراهم نمایند. تولید و ارائه خدماتی از این قبیل باید به کمیسیون مشترک به صورت دوامدار اطلاع داده شده و در هماهنگی با آن انجام گیرد.

نیروهای ایالات متحده و قراردادی‌های آن می‌توانند از خدمات آبرسانی عامه، برق و سایر امکانات عمومی تحت عین شرایط و مقررات

غوبنستی له مخي، د متحده ایالاتو د قرارداديانو او د هفو د قراردادي کارکونکو په فعالیتونو پوري د اړوندو موضوعکانو او ددي مادي له تطبیق خخه د راپیدا شوو مسئلو په شمول، هر ډول مسئله، د دواړو لوريو له خوا د ګه کمپسیون له لاري، په لنډوخت کې ترڅېرنې او مشوري لاندې نیوں کېږي.

تأمینات او مخابرات

د وولسمه ماده:

۱- د متحده ایالاتو خواکونه کولاي شي په موافقه شوو ساحتاو او تأسیساتو او د دواړو لوريو د موافقې وړ نورو ځایونو کې، اوېو، برپښنا او نورو ارتیاواو ته خپل شامل او نه محدود ضرورتونه تولید او برابرکړي. د دغه شان خدمتونو تولید او وړاندې کول باید ګله کمپسیون ته په دوامداره توګه خبر ورکول شي او له هغه سره په هم غږي کې ترسره شي.

د متحده ایالاتو خواکونه او د هفو قرارداديان کولاي شي د عامه اوېو رسولو، برپښنا له خدمتونو او نورو عمومي امکاناتو خخه د هغې بېړي او

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

شامل قیمت و محصولی که نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان می‌پردازند بدون مالیه و یا محصول مشابه یا مرتبط دیگر مستفید شوند، مگر اینکه طرفین طور دیگری توافق کنند.

قیمت محصول ناشی از مصارف نیروهای ایالات متحده یا قراردادی‌های آن، مناسب با میزان استفاده از این امکانات عمومی، سنجیده می‌شود.

۲- افغانستان می‌پذیرد که نیروهای ایالات متحده نیاز به استفاده از فریکانس‌های رادیوئی در افغانستان دارد. جانب افغان فریکانس‌های متعلق به خود را طبق مقررات افغانستان در دسترس این نیروها قرار می‌دهد. ایالات متحده اجازه دارد تا از سیستم‌های مخابراتی امریکائی طبق تعریف مخابرات در "اساسنامه اتحادیه بین المللی مخابرات"، منعقد در سال ۱۹۹۲ (۱۳۷۰ شمسی) استفاده نماید. این اجازه همچنان شامل استفاده از

محصول په شمول چې د افغان ملی دفاعي او امنیتی خواکونه بې ورکوي ترعین شرایطو او مقرراتو لاندې، له مالیې یا بل ورته یا اپوند محصول پرته، برخمن شی، خو دا چې دواړه لوري، بل ډول موافقه وکړي.

د متحده ایالاتو یا د هفه د قراردادیانو له لګښتونو خخه د راپیدا شوی محصول بیه، له دغه عمومی امکاناتو خخه د ګټې اخیستنې له میزان سره مناسب سنجول کېږي.

۲- افغانستان منی چې د متحده ایالاتو خواکونه په افغانستان کې له رادیوئی فریکانسیو خخه ګټه اخیستنې ته اړتیا لري. افغان لوري په خان پورې اپوندې فریکانسی، د افغانستان د مقرراتو مطابق د دغه خواکونو په واک کې ورکوي. متحده ایالات اجازه لري ترڅو په ۱۹۹۲ (۱۳۷۰ لمریز کال) کې منعقد شوې د "مخابراتو د بین المللی اتحادیې په اساسنامه" کې د مخابراتو د تعریف مطابق له امریکائی مخابراتی سیستمونو خخه ګټه واخلي. د مخابراتی سیستمونو او رادیوئی

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

وسایل و خدمات مورد نیاز فعالیت درست سیستم‌های مخابراتی و فریکانس‌های رادیویی می‌شود که از جانب مقامات ذیربطر افغانستان به این هدف فراهم می‌گردد. استفاده از این فریکانس‌های رادیویی برای ایالات متحده رایگان می‌باشد.

۳- نیروهای ایالات متحده با درک حق مالکیت افغانستان و صلاحیت این کشور مبنی بر تخصیص فریکانس رادیوئی در افغانستان و به منظور جلوگیری از هر گونه اختلال نشراتی، مسایل مربوط به فریکانس‌های را که برای نیروهای مستقر در افغانستان اختصاص یافته است، با مقامات ذیصلاح افغان هماهنگ می‌کنند. نیروهای ایالات متحده فریکانس‌هایی را که توسط شبکه‌های داخلی مورد استفاده قرار می‌گیرد و یا برای آنها اختصاص یافته است، مختل نمی‌سازند.

۴- استفاده از وسایل مخابراتی توسط نیروهای ایالات متحده باید به

فریکانسیو دسم فعالیت له اړتیا و پرسایلو او خدماتو خنخه ګټه اخیستنه، چې د افغانستان د اړوندو مقاماتو له خوا ددې هدف له پاره برابر پېږي، همدارنګه په دغې اجازې کې شامل پېږي. له دغه رادیویی فریکانسیو خنخه ګټه اخیستنه د امریکا د متحده ایالاتو له پاره وریا ده.

۳- د متحده ایالاتو خواکونه د افغانستان د مالکیت او په افغانستان کې د رادیویی فریکانس د تخصیص په اړه ددې هېواد د واک د حق په درک کولو او له هر ډول نشراتی اختلاف خنخه د مخنیوی په منظور، په هفو فریکانسیو پوري اړوند مسایل چې په افغانستان کې خای پر خای شوو خواکونو ته اختصاص شوې دي، د افغانستان له واکمنو مقاماتو سره هم غږي کوي. د متحده ایالاتو خواکونه هله فریکانسی چې د کورنیو شبکو په واسطه تر ګټې اخیستې لاندې نیول کېږي او یا هفو ته اختصاص شوې دي، نه ګډووه وي.

۴- د متحده ایالاتو د خواکونو په واسطه له مخابراتی وسایلو خنخه ګټه اخیستنه باید

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

گونه‌ای تنظیم شود که باعث اخلال در سایر امواج رادیویی و وسائل مخابراتی‌ای نشود که حکومت افغانستان و یا دیگر نهادهای دارای مجوز حکومت افغانستان برای استفاده از امواج رادیویی و یا وسائل مخابراتی از آن استفاده می‌کنند.

داسې تنظیم شي چې په نورو هفو رادیویی خپو او مخابراتي وسائلو کې د ګډوډي باعث نه شي کوم چې د افغانستان حکومت او یا د افغانستان د حکومت مجوز لرونکي نور بنسټونه له رادیویی خپو او یا مخابراتي وسائلو خخه د ګټې اخیستنې له پاره له هفو خخه استفاده کوي.

جایگاه حقوقی پرسونل

ماده سیزدهم:

۱- افغانستان، با حفظ حق حاکمیت خویش می‌پذیرد که کنترول انضباطی به شمول اتخاذ تدابیر قضائی و غیر قضائی از جانب مقامات نیروهای ایالات متحده بر اعضای نظامی و بخش ملکی آن اهمیت به سزا دارد. بنابر این افغانستان توافق می‌کند که ایالات متحده تعمیل صلاحیت قضائی در رسیدگی به تخطی‌های جنایی و مدنی چنین افراد در قلمرو افغانستان را حق اختصاصی خود می‌داند. افغانستان به ایالات متحده اجازه می‌دهد تا محاکمات قضائی و سایر اقدامات دسپلینی مربوط به این

د پرسونل حقوقی خایکی

دیارلسنه ماده:

۱- افغانستان د خپل حاکمیت حق په ساتلو سره منی چې د متحده ایالاتو د خواکونو د مقاماتو له خوا د هفو پر نظامی غرو او ملکی برخې باندې د قضائی او غیر قضائی تدبیرونو د نیولو په شمول انضباطی کنترول خورا اهمیت لري، بنا پر دې افغانستان موافقه کوي چې متحده ایالات د افغانستان په قلمرو کې د دغه شان افرادو جنایی او مدنی سرغرونو ته په رسیدگی کې د قضائی واک تعمیل خپل اختصاصی حق ګنې افغانستان متحده ایالاتو ته اجازه ورکوي ترڅو قضائی محاکمات او په دغو قضیو پورې اړوند

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- قضایا را، عندالضرورت در قلمرو افغانستان انجام دهد.
- ۲- بر حسب تقاضای افغانستان، ایالات متحده جانب افغانستان را از جریان محکمات جزائی، بشمول نتایج نهایی تحقیقات یا محکمات مربوط به جرایم مرتکب شده توسط افراد نظامی و یا ملکی نیروهای این کشور در برابر اتباع افغانستان، مطلع می‌سازد. در صورت طرح چنین تقاضای، ایالات متحده مساعی خود را مبنی بر اجازه و تسهیل اشتراک و نظارت از چنین محکمات توسط نمایندگان افغانستان روی دست می‌گیرد.
- ۳- به منظور تحقق عدالت، طرفین یکدیگر را در زمینه تحقیق حوادث، به شمول جمع آوری مدارک اثباتیه کمک می‌نمایند. به منظور تحقیق جرایم، مقامات ایالات متحده هرگونه گزارش تحقیقات انجام یافته توسط مقامات افغان را در نظر می‌گیرند.
- ۴- ایالات متحده نقش مهمی را که مقامات تنفيذ قانون افغانستان در اجرای
- نور د سپلینی اقدامات عندالضرورت د افغانستان په قلمرو کې سره ورسوی.
- ۲- د افغانستان دغوبستې له مخې، متحده ایالات د افغانستان لوري، د افغانستان د اتباعو په وراندي ددغه هېواد د څواکونو د نظامي او یا ملکي افرادو په واسطه په مرتکب شوو جرمنو پوري د اروندو تحقیقاتو او محکماتو د وروستيو پایلو په شمول د جزائي محکماتو له بهير خخه خبر وي، ددغه شان غوبستې د طرح په صورت کې، متحده ایالات، د افغانستان د استارو په واسطه له دغه دول محکماتو خخه د اجازې او د ټکهون د اسانولو په اړه خپله هڅه ترلاس لاندې نیسي.
- ۳- د عدالت د تحقق په منظور، لوري یو له بل سره د اثباتیه مدارکو د راټولولو په شمول د پېښو د تحقیق په برخه کې مرسته کوي. د جرمنو د تحقیق په منظور، متحده ایالات د افغان مقاماتو په واسطه د ترسره شوو تحقیقاتو هر دول رپوت په پام کې نیسي.
- ۴- متحده ایالات هغه مهمه ونډه چې د افغانستان د قانون د تنفيذ مقامات یې د

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

قانون، نظم و حراست از مردم افغانستان ایفا می کند، درگ می کند. در صورتیکه یکی از اعضای نیروهای نظامی یا بخش ملکی ایالات متحده بخاطر ارتکاب جرمی از سوی مسئولین افغانستان مورد سوء ظن قرار بگیرد، مقامات ذیصلاح افغان موضوع را بلا فاصله به آگاهی مسئولین نیروهای ایالات متحده می رسانند تا مقامات نیروهای ایالات متحده بتوانند اقدامات عاجل را اتخاذ نمایند.

اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی ایالات متحده توسط مقامات افغان دستگیر و توقيف نمی شوند. آنده از اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی که به هر دلیلی، توسط مقامات افغان، بشمول مقامات تنفیذ قانون افغانستان، دستگیر و یا توقيف شوند، در اسرع وقت به مقامات نیروهای ایالات متحده تسلیم داده می شوند.

۵- افغانستان و ایالات متحده موافقت می نمایند که اعضای نیروهای نظامی یا

قانون، نظم او د افغانستان له خلکو خخه د ساتني (حراست) په اجراء کې ترسره کوي، درک کوي. په هغه صورت کې چې د متحده ایالاتو د نظامي خواکونو یا ملکي برخې یو له غړو خخه د یوه جرم د ارتکاب په خاطر د افغانستان د مسئولينو له خوا د بدکمانی مورد وګرځي، افغان واکمن مقامات موضوع پرته له خنډه د متحده ایالاتو د خواکونو د مسئولينو خبرتیا ته رسوي ترڅو د متحده ایالاتو د خواکونو مقامات وکولای شي بېړني اقدامات ترسره کړي.

د متحده ایالاتو د نظامي خواکونو او ملکي برخې غري د افغان مقاماتو په واسطه نه نیوں کېږي او نه به توقيفېږي. د نظامي خواکونو او ملکي برخې هغه شمېر غړي چې په هر دلیل، د افغانستان د قانون د تنفیذ د مقاماتو په شمول د افغان مقاماتو په واسطه ونیوں شي یا توقيف شي په لنه وخت کې د متحده ایالاتو مقاماتو ته ورتسليمهږي.

۵- افغانستان او متحده ایالات موافقه کوي چې د هفوی د نظامي خواکونو یا

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

بخش ملکی آن بدون رضایت صریح ایالات متحده به هیچ محکمه بین المللی یا نهاد دیگری و یا دولتی تسليم یا انتقال داده نمی‌شوند.

۶- افغانستان حق اعمال صلاحیت قضائی را بر قراردادی‌های ایالات متحده و کارمندان قراردادی این نیروها برای خود محفوظ می‌دارد.

حمل سلاح و استفاده از

یونیفورم

ماده چهاردهم:

۱- اعضای نیروها و بخش ملکی نیروهای ایالات متحده هنگام حضور در افغانستان طبق این قرارداد، می‌توانند به منظور اجرای وظایف و مطابق اوامر صادره، با خود سلاح حمل کنند. مقامات نیروهای ایالات متحده هنگام صدور امر حمل اسلحه، دیدگاه‌های مسئولین مربوطه افغان در مورد محلات مناسب برای حمل سلاح را با در نظرداشت مصوّنیت عامه در نظر می‌گیرند. با در نظرداشت این امر، نیروهای ایالات متحده به

ملکی برخی غری د متحده ایالات له صریح رضایت پرته هېڅ بین المللی محکمی یا بل بنست یا دولت ته نه ورتسلیم او نه ور انتقالپېږي.

۶- افغانستان د متحده ایالات پر قراردادیانو او د دغو خواکونو پرقراردادی کارکونکو باندې د قضایی واک د اعمال حق د خان له پاره خوندی ساتي.

د ولسي ګرځول او له یونیفورم خخه

ګټه اخيستنه

خوارلسمه ماده:

۱- د متحده ایالات د خواکونو او د خواکونو د ملکی برخی غری په افغانستان کې د حضور پر مهال ددي قرارداد مطابق کولای شي، دندو د اجراء په منظور او له صادره او امو سره سم، له خانه سره وسله و ګرځوي. د متحده ایالات د خواکونو مقامات د ولسي ډرڅولو د امر د صادرولو پر مهال، د ولسي ګرځولو له پاره د مناسبو څایونو په هکله د عامه خوندیتوب په نظر کې لولو سره د افغان اړوندو مسئولیتو لیدلوري د (دیدگاوی) په پام کې نیسي. دې امر ته په کتو سره،

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

مسجد و یا سایر اماکن مقدسه که برای مقاصد مذهبی از آنها استفاده می‌شوند، به منظور عملیات نظامی وارد نمی‌شوند. اعضای نیروهای نظامی می‌توانند حین حضور در افغانستان یونیفورم به تن داشته باشند. مقامات نیروهای ایالات متحده تدبیر مناسب را برای آگاهی اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی از جمله در باره حمل سلاح در مکان‌های عمومی، اتخاذ می‌کنند.

۲- طرفین موافقت می‌کنند که قراردادی‌ها و کارمندان قراردادی ایالات متحده اجازه استفاده از یونیفورم نظامی را در افغانستان نداشته و تنها می‌توانند در مطابقت با قوانین و مقررات افغانستان، سلاح حمل کنند.

۳- قراردادی‌های ایالات متحده که وظیفه ارائه خدمات امنیتی را دارند تابع تمامی قوانین و مقررات افغانستان می‌باشند.

د متحده ایالاتو خواکونه مسجدونو او یا نورو سپېخلو خایونوته چې د مذهبی مقصدونو له پاره ور خخه ګټه اخیستل کېږي. د نظامی عملیاتو په منظور نه نوزی، د نظامی خواکونو غري کولای شي په افغانستان کې د حضور پرمهال یونیفورم واغوندي، د متحده ایالاتو د خواکونو مقامات د نظامی خواکو نو او ملکي برخې د غرو د خبرتیا (آگاهی) له پاره له جملې په عمومي خایونو کې د وسلې د ګرڅولو په باره کې مناسب تدبیرونه نیسي.

۲- دواړه لوري موافقه کوي چې د متحده ایالاتو قراردادیان او قراردادی کارکونکۍ، په افغانستان کې له نظامی یونیفورم خخه د ګټې اخیستې اجازه نه لري او یوازې کولای شي د افغانستان له قوانینو او مقرراتو سره په مطابقت کې وسله و ګرځوي.

۳- د متحده ایالاتو قراردادیان چې د امنیتی خدمتونو د وړاندې کولو دنده لري، د افغانستان د ټولو قوانینو او مقرراتو تابع دي.

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

۴- بر حسب درخواست هر یک از طرفین، مسایل ناشی از تطبیق این ماده به اسرع وقت از طریق کمیسیون مشترک مورد بررسی و مشورت قرار می گیرد.

ورود و خروج

ماده پانزدهم:

۱- اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی آن می توانند به شکل انفرادی یا گروهی به ساحات و تأسیسات توافق شده مندرج ضمیمه (الف) از طریق محل های رسمی مخصوص ورود و خروج مندرج ضمیمه (ب) یا سایر محلات مورد توافق طرفین، با کارت های هویتی که از جانب ایالات متحده صادر گردیده، داخل و یا خارج شوند. برای چنین ورود و خروج، به پاسپورت و ویزا نیاز نیست. این افراد از قوانین و مقررات افغانستان راجع به ثبت و کنترول اتباع خارجی معاف می باشند.

۲- قراردادی ها و کارمندان قراردادی ایالات متحده می توانند از طریق محلات

۴- له دواړو لوريو خخه د هريوه د غونښتنې له مخې ددي مادي له تطبیق خخه را پیدا شوي مسایل په لنډوخت کې د ګله کمپیسیون له لاري ترڅېنې او مشورې لاندې نیول کېږي.

د ننه کېدل او بهر کېدل

پنځلسنه ماده:

۱- د نظامي خواکونو او د هفو د ملکي برخې غړي کولای شي په انفرادي یا ډله یېزه توګه د (الف) په ضمیمه کې موافقه شوو ساحتو او تأسیساتو ته، د (ب) په ضمیمه کې درج د ننه کېدو او بهر کېدو د خانګړو رسمی خایونو یا د دواړو لوريو د موافقې وړ خایونو له لاري، په هفو هویتي کارتونو سره چې د متحده ایالاتو له خوا صادر شوی، د ننه یا بهر شي، د دغه شان د ننه کېدو یا بهر کېدو له پاره پاسپورت او ویزې ته ارتیا نه شته، دغه افراد د بهرنیو اتبع او د ثبت او کنترول په هکله د افغانستان له قوانینو او مقرراتو خخه معاف دي.

۲- د متحده ایالاتو قراردادیان او قراردادی کارکوونکې کولای شي د

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

ورود و خروج مندرج فقره (۱) همین ماده به افغانستان وارد و یا از افغانستان خارج گردند. در چنین حالتی موجودیت پاسپورت و ویزا مطابق قوانین افغانستان، لازم پنداشته می‌شود. در صورت تقاضای ویزای افغانستان از سوی قراردادی‌ها و کارمندان قراردادی این نیروها، ویزای صادره دارای اجازه ورود و خروج کثیر المسافرت بوده و مدت اعتبار آن کمتر از یک‌سال نمی‌باشد. ادارات ذیربسط افغانستان در مورد صدور و یا عدم صدور ویزای مورد نیاز تصمیم سریع می‌گیرند. در صورت عدم صدور ویزا، این ادارات به شخص درخواست کننده و مقامات نیروهای ایالات متحده از تصمیم خویش اطلاع می‌دهند. در حالات استثنائی و در صورت توافق کمیسیون مشترک، افغانستان تلاش می‌کند تا طرز العملی را ایجاد کند که بر اساس آن صدور ویزا حین ورود کارمندان قراردادی

همدی مادی په (۱) فقره کې درج دنه کېدو او بهرکېدو د ځایونو له لاري افغانستان ته دنه او یا له افغانستان خخه بهر شی. په داسې یوه حالت کې د افغانستان د قوانینو مطابق د پاسپورت او ویزې موجودیت لازمي ګټل کېږي، د دغه څواکونو د قراردادیانو یا قراردادی کارکونکو له خوا د افغانستان د ویزې د غوبښتنې په صورت کې، صادره شوې ویزه دنه کېدو او بهرکېدو د کثیر المسافرت د اجازې لرونکې وي او د هېډی د اعتبار موده له یوه کاله خخه لپنه وي. د افغانستان اړوندي ادارې د اړتیاول ویزې د صادرولو یا نه صادرولو په هکله چټک تصمیم نیسي، د ویزې د نه صادرولو په صورت کې، دغه ادارې غوبښتونکي شخص او د متحده ایالاتو د څواکونو مقاماتو ته له خپل تصمیم خخه خبر ورکوي. په استثنائي حالاتو کې او د ګله کمپسیون د موافقې په صورت کې، افغانستان هڅه کوي ترڅو داسې کړنلاره جوړه ګړي چې د هېډی پرېنسټ، افغانستان ته د متحده ایالاتو د قراردادی

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- کار کوونکو د واردېدو پر مهال د ویزې صادرېدل ممکن شي.
- کار کوونکو د واردېدو پر مهال د ویزې صادرېدل ممکن شي.
- ۳- ایالات متحده حق حاکمیت افغانستان مبنی بر تقاضای اخراج هر یک از اعضای نظامی یا ملکی ایالات متحده از افغانستان را به رسمیت می‌شناسد. مقامات نیروهای ایالات متحده تدبیر لازم را برای اخراج فوری این افراد از افغانستان بر اساس تقاضای مقامات ذیصلاح افغان اتخاذ می‌کنند.
- ۴- طرفین توافق می‌نمایند تا طرز العمل‌های را به منظور تطبیق این ماده ایجاد کنند. کمیسیون مشترک وظیفه دارد تا این طرز العمل‌ها را به گونه منظم مورد بازنگری و بررسی قرار دهد تا مقامات ذیربسط افغان بتوانند مسایل مربوط به ورود و خروج اعضای نیروها و بخش ملکی ایالات متحده بشمول ارزیابی و تفتیش اسناد آنها را طبق احکام مندرج فقره (۱) این ماده مورد رسیدگی قرار دهند. در صورت لزوم، مقامات افغان می‌توانند فهرست اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی را که به
- ۳- متحده ایالات له افغانستان خخه د متحده ایالاتو له نظامي یا ملکي غرو خخه د هر یوه د اېستلو د غوبنتې په اړه د افغانستان د حاکمیت حق په رسمیت پېژني، د متحده ایالاتو څواکونه، د افغان واکمنو مقاماتو د غوبنتې په بنست له افغانستان خخه د دغوغه افرادو د فوري (ژر) اېستلو له پاره لازم تدبیرونه نیسي.
- ۴- دواړه لوري موافقه کوي ترڅو ددي مادي د تطبیق په منظور کړنلارې جوري کړي، ګله کمپسیون دنده لري ترڅو دغه کړنلارې په منظمه توګه تربیا کشي او څېړنې لاندې ونيسي خو اړوند افغان مقامات وکولای شي د متحده ایالاتو د څواکونو د نظامي او ملکي برخې د غرو د دنه کېدو او بهر کېدو، د هفوی د سندونو د ارزونې او پلتني په شمول اړوند مسایل، ددي مادي په (۱) فقره کې د درج شو حکمونو مطابق ترڅېړنې لاندې ونيسي. د لزوم په صورت کې افغان مقامات کولای شي د څواکونو او ملکي

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

قلمرو افغانستان و به ساحت و تأسیسات توافق شده داخل و خارج می‌شوند، تهیه کنند.

برخې د غړو فهرست چې د افغانستان قلمرو او موافقه شوو ساحت او تأسیساتو ته، دنه او بهر کېږي برابرې کړي.

واردات و صادرات

ماده شانزدهم:

۱- نیروهای ایالات متحده و قراردادی‌های آنان می‌توانند هر نوع تجهیزات، اکمالات، تسلیحات، تکنالوژی، آموزش و سایر خدمات را به افغانستان وارد، صادر، صدور مجدد، انتقال و یا مورد استفاده قرار دهند. حکم مندرج این فقره شامل حال آنده از فعالیت‌های قراردادی‌ها نمی‌شود که ارتباطی با حضور نیروهای ایالات متحده در افغانستان ندارند.

استفاده از این تجهیزات، اکمالات، اجنباس، تکنالوژی، آموزش و سایر خدمات از سوی نیروهای ایالات متحده و یا برای آنها، مستلزم ارائه اسنادی است که نشان دهند این تجهیزات و خدمات برای اهداف یاد شده بوده و برای اهداف خصوصی تجاری مورد استفاده قرار نمی‌گیرند.

واردات او صادرات

شپارسمه ماده:

۱- د متحده ایالاتو خواکونه او د هغوي قراردادیان کولای شي هر ډول تجهیزات، اکمالات، تسلیحات، تکنالوژی، زده کړه او نور خدمتونه افغانستان ته وارد، صادر، بیا صادر، انتقال (لپړد) او یا تر ګټې اخیستنې لاندې ونیسي. په دې فقره کې په درج شوي حکم کې د قراردادیانو هغه شمېر فعالیتونه نه شاملېږي چې په افغانستان کې د متحده ایالاتو د خواکونو له حضور سره ارتباط نه لري.

د متحده ایالاتو د خواکونو له خوا او یا د هغوي له پاره له د غو تجهیزاتو، اکمالاتو، اجنباسو، تکنالوژی، زده کړي او نورو خدمتو خخه ګټې اخیستنې د هغه سندونو مستلزم دي چې وښی دغه تجهیزات او خدمتونه دیادو شوو هدفونو له پاره دي او د خصوصي سوداګریزو هدفونو له پاره تر ګټې اخیستنې لاندې نه نیول کېږي.

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- ۲- اعضای نیروها و بخش ملکی آن، قراردادی‌ها و کارمندان غیر افغان این قراردادی‌ها می‌توانند وسایل و امتعه شخصی خویش را به افغانستان وارد، از افغانستان صادر، صدور مجدد، انتقال داده و یا از آن در این کشور استفاده کنند. مقدار این وسایل و امتعه باید مناسب و مطابق به نیاز استفاده شخصی آنان باشد. وسایل شخصی مندرج این فقره باید به افرادی فروخته و یا انتقال گردد که اجازه تورید بدون پرداخت محصول این وسایل به افغانستان را ندارند، مگر اینکه انتقال یا فروش این وسایل مطابق طرز العمل‌های مشخص بشمول پرداخت مالیات یا حق الاجرتی صورت گیرد که از جانب کمیسیون مشترک در مورد چنین معاملات تعیین شده باشد.
- ۳- مقامات نیروهای ایالات متحده یکجا با مسئولین ذیصلاح افغان اقدامات لازم را برای جلوگیری از خارج شدن اموال و یا اشیای دارای اهمیت تاریخی یا
- ۲- د خواکونو د نظامی او ملکی بدخشی غری، قراردادیان او ددغو قراردادیانو غیر افغان کارکونکی کولای شی خپل شخصی وسایل او امتعه افغانستان ته وارد، له افغانستان خنخه صادر، بیا صادر، ولپردوی او یا په دې هبود کې له هفو خنخه کته و اخلي. ددغو وسایلو او امتعې مقدار باید د هفوی د شخصی کته پی اخیستنې له ارتیا سره مناسب او مطابق وي. په دې فقره کې درج شوي شخصی وسایل نه بنایي پر هفو افرادو باندې پلورل شي او یا ورته انتقال شي چې افغانستان ته ددغو وسایلو د محصول له ورکړې پرته د واردې دو اجازه نه لري، خو دا چې ددغو وسایلو انتقال یا پلورل، د مالیاتو یا حق الاجرت د ورکړې په شمول د مشخصو کړنلارو مطابق صورت و مومي چې ددغه شان معاملو په هکله د ګه کمپسیون له خوا تاکلې شوې وي.
- ۳- د متحده ایالاتو د خواکونو مقاماتو له افغان واکمنو مسئولینو سره یوځای، له افغانستان خنخه د تاریخی یا فرهنگی اهمیت لرونکو مالونو یا شیانو له اېستلو

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

فرهنگی از افغانستان اتخاذ
می‌کنند.

همچنان مطابق حکم شماره (۱) قوماندانی مرکزی نیروهای ایالات متحده، اشیای مانند الکول، تصاویر و مواد مستهجن، مخدرات غیرقانونی، اسلحه ناریه شخصی و سایر اجنباس که از جانب طرفین ممنوع قرار داده شده، نمی‌توانند، طبق احکام مندرج فقره‌های (۱ و ۲) این ماده وارد افغانستان گردند.

(۴) تورید، صدور، صدور مجدد، انتقال و استفاده از اشیایی که به تأسی از فقره‌های (۱ و ۲) این ماده به افغانستان آورده می‌شوند تابع تعزیرات مانند اخذ جواز، بازرگانی، تأیید اسناد، پرداخت مالیات و سایر عوارض گمرکی و محصولی نمی‌گردد که از جانب حکومت افغانستان در قلمرو این کشور وضع شده است، مگر اینکه این ماده طور دیگری حکم نماید. هرگاه مقامات ذیصلاح افغان بر سوء استفاده از امتیازات مندرج فقره

(خارج‌الو) خخه د مخنیوی په خاطر لازم اقدامات ترسره کوي.

همدارنگه د متحده ایالاتو د خواکونو د مرکزي قواماندانی د (۱) گهې حکم مطابق، د الکولو، تصویرونو او مستهجنو موادو غیر قانوني مخدراتو، شخصي ناريه وسلي او نور هغه اجناس چې د دواړو لوريو لخوا ممنوع شوي دي، نه شي ګولاي، ددي مادي په (۱ او ۲) فقرو کې د درج شو حکمونو مطابق افغانستان ته وارد شي.

(۶) د هفو شيانو واردول، صادرول، بيا صادرولو انتقال او ورڅخه ګته اخيستنه چې ددي مادي د (۱ او ۲) فقرو له مخپي افغانستان ته راول ګپري، د جواز د اخيستلو، بيا ګتنې د بازرگانی، د سندونو تأييد، د مالياتو او نورو ګمرکي او محصولي عوارضو د اخيستلو په شان تعزيراتو چې د افغانستان د حکومت له خوا ددي هپواد په قلمرو ګې وضع شوي دي، نه تابع ګپري، خو دا چې دغه ماده بل ډول حکم وکري. که چېري افغان واکمن مقامات ددي مادي په (۲) فقره

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

(۲) این ماده از جانب قراردادی‌های ایالات متحده و کارمندان قراردادی آنها مشکوک شوند، این مقامات حق دارند اموال و اشیای شخصی مشکوک را که از طریق میدان‌های هوایی ملکی افغانستان و با ذریعه وسایط شخصی از طریق بنادر سرحدی وارد و یا خارج می‌شوند، مورد تفتش و بازرسی قرار دهند.

۵- مقامات ذیصلاح افغانستان حق بررسی تمامی کانتینرهای حاوی اجنبی را دارند که توسط قراردادی‌ها و کارمندان قراردادی ایالات متحده به مقصد استفاده رسمی این نیروها و یا مقاصد شخصی مجاز در فقره‌های (۱) و (۲) این ماده به افغانستان وارد می‌گردد. در صورتیکه مقامات ذیصلاح افغان معلوماتی را مبنی بر سوء استفاده قراردادی ایالات متحده از فقره‌های (۱) یا (۲) این ماده به مقامات نیروهای ایالات متحده ارائه می‌دارند، مقامات این نیروها مکلف اند بدون هیچ گونه تأخیر

کی له درج شوو امتیازاتو خنخه د متحده ایالاتو د قراردادیانو او د هفوی د قراردادی کارکوونکو له خوا پرناوری ګټې اخیستنې باندې مشکوک (بدگمانه) شي، دغه مقامات حق لري مشکوک شخصی مالونه او شیان چې د افغانستان د ملکی هوایی ډګرولو له لارې او باد سرحدی بندرولو له لارې د شخصی وسایطو په ذریعه را دنه یا بهر کېږي تر پلتني او خپرني لاندې ونیسي.

۵- د افغانستان واکمن مقامات د هفو اجنباسو لرونکو تولو کانتینرولو د خپرني حق لري چې د متحده ایالاتو د قراردادیانو او قراردادی کارکوونکو په واسطه، ددغو خواکونو د رسمی ګټې اخیستنې په مقصد افغانستان ته واردېږي. په هغه صورت کې چې د افغان واکمن مقامات، د متحده ایالاتو د خواکونو مقاماتو ته ددې مادې له (۱ او ۲) فقرې خنخه د متحده ایالاتو قراردادی د ناورې ګټې اخیستنې په اړه معلومات وړاندې کوي، ددغو خواکونو مقامات مکلف دي، له هېڅ ډول نامؤجنه خنله پرته وارد

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

ناموجه کانتینر و یا محموله‌های مشکوک واردہ را در حضور مقامات افغان باز کرده و آن را مورد بازرگانی قرار دهند. مقامات افغان مقررات امنیتی نیروهای ایالات متحده را در نظر گرفته و در صورت تقاضای آنها، اجازه می‌دهند تا این بررسی در داخل ساحات و تأسیسات توافق شده و یا ساحه دیگری که مورد توافق طرفین باشد، انجام شود.

۶- بر مبنای اهداف مشترک با افغانستان برای جلوگیری از ورود غیرمجاز اموال نیروهای ایالات متحده به بازارهای افغانستان که طبق این قرارداد به منظور استفاده این نیروها وارد شده است، مقامات این نیروها اقداماتی را به هدف جلوگیری از هر گونه سوء استفاده از صلاحیت و مجوز مندرج فقره های (۱ و ۲) این ماده، اتخاذ می کنند. همچنان، این مقامات با مسئولین ذیصلاح افغان در انجام تحقیقات و جمع آوری مدارک برای اثبات فعالیت‌های

شوی مشکوک کانتینر او محمولی د افغان مقاماتو په حضور کې پرانیزی او هغه تر خپرني لاندې ونیسې. افغان مقامات د متحده ایالاتو د څواکونو امنیتی مقررات په پام کې نیسي او د هفوی د غوبستنې په صورت کې، اجازه ورکوي ترڅو دغه خپرنه د موافقه شوو ساحتونو او تأسیساتو او یا په بلې ساحې کې چې دواړو لوريو د موافقې وړوي، په دنه کې ترسره شي.

۶- له افغانستان سره د ګلهو هدفونو پرمينا، د افغانستان بازارونو ته د متحده ایالاتو د څواکونو د غیر مجاز مالونو له واردېدو څخه د مخنیوی له پاره چې ددې قرارداد مطابق د دغه څواکونو د ګټې اخیستنې په منظور وارد شوي دي، د دغه څواکونو مقامات، ددې مادې په (۱ او ۲) فقره کې له درج شوي واک او مجوز څخه له هر ډول ناورې ګټې اخیستنې څخه د مخنیوی په هدف څینې اقدامات ترسره کوي، همدارنګه دغه مقامات، د نظامي څواکونو او د هغو د ملکي برخې د غرو، د متحده ایالاتو د قراردادیانو او د

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

مشکوک در رابطه با تورید، صادر، صدور مجدد، انتقال یا جابجایی اموال توسط اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی آن، فراردادی های ایالات متحده و کارمندان قراردادی شان، همکاری می کنند.

۷- مواد و وسایلی که به افغانستان وارد شده و یا به تأسی از حکم این ماده خریداری شده اند، می توانند با رعایت قوانین و مقررات افغانستان از استفاده خارج (و یا باطل) گردند.

۸- بر حسب درخواست یکی از طرفین، مسایل ناشی از تطبیق این ماده باید توسط طرفین به اسرع وقت و از طریق کمیسیون مشترک مورد بررسی و مشورت قرار گیرد.

وضع مالیات

ماده هفدهم:

۱- دریافت اموال و خدمات از سوی نیروهای ایالات متحده و یا به نمایندگی از این نیروها تابع مالیات یا محصولات

هفو د فراردادی کارکوونکو په واسطه د مالونو د واردولو، صادرولو، بیا صادرولو، انتقال یا خای پر خای کولو په اړه د مشکوکو فعالیتونو د اثبات له پاره د تحقیقاتو او د مدارکو د راتولولو په سرته رسولو کې، د افغان واکمنو مقاماتو له مستولیونو سره همکاری کوي.

۷- هفه مواد او وسایل چې افغانستان ته وارد شوي او یا ددې مادې له مخې پپرودل شوي دي، کېډای شي، د افغانستان د قوانینو او مقرراتو له په پام کې نیولو سره له افغانستان خخه بهر (او یا باطل) شي.

۸- له دواړو لوريو خخه د یوه د غوبښې له مخې، ددې مادې له تطبیق خخه راپیدا شوي مسایل، دواړو لوريو په واسطه په لنډوخت کې او د ګله کمپیسیون له لا رو ترڅېرنې او مشورې لاندې نیول کېږي.

د مالیاتو وضع

اوولسمه ماده:

۱- د متحده ایالاتو د څواکونو له خوا او یا د دغه څواکونو په استازیتوب د مالونو او خدمتونو ترلاسه کول، د ورته او یا

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- مشابه و یا مرتبط دیگری که در قلمرو افغانستان قابل تطبیق است، نمی‌گردد.
- ۲- نیروهای ایالات متحده به شمول اعضای نظامی و بخش ملکی آن، مکلف به پرداخت هیچگونه مالیه و یا محصولات مشابه یا مرتبط دیگری که از جانب دولت افغانستان در قلمرو این کشور قابل تطبیق است، نمی‌باشند.
- ۳- قراردادی‌های ایالات متحده مکلف به پرداخت مالیه یا سایر محصولات مشابه و یا مرتبط دیگر از فعالیتها و عواید ناشی از کار با نیروهای ایالات متحده یا به نمایندگی از این نیروها که طبق قرارداد اصلی و فرعی یا به حمایت این نیروها در قلمرو افغانستان انجام می‌شود، نیستند.
- اما قراردادی‌های ایالات متحده که دارای شخصیت حقوقی افغانی در قلمرو افغانستان هستند از پرداخت مالیات انتفاعی ناشی از عواید کار شان که مقدار آن توسط دولت افغانستان تعیین می‌شود، معاف هستند.
- هفو نورو اپوندو (مرتبه) مالیاتو یا محصولاتو چې د افغانستان په قلمرو کې د تطبیق وړدي نه تابع کېږي.
- ۲- د متحده ایالاتو خواکونه د هفو د نظامی او ملکی برخې د غرو په شمول، د هېڅ ډول مالیې یا اپوندو نورو ورته محصولاتو چې د افغانستان د دولت لخوا ددې هپواد په قلمرو کې د تطبیق وړدي، په ورکړې مکلف نه دي.
- ۳- د متحده ایالاتو قراردادیان له هفو فعالیتونو او د کارله عوایدو خخه چې د متحده ایالاتو له خواکونو او یا له د غرو خواکونو خخه په استازیتوب سره چې د اصلی یا فرعی قرارداد مطابق یا د دغرو خواکونو په ملاتې په افغانستان کې ترسره کېږي، د مالیې یا نورو ورته یا اپوندو محصولاتو په ورکړې مکلف نه دي.
- خو د متحده ایالاتو هغه قراردادیان چې د افغانستان په قلمرو کې د افغانی حقوقی شخصیت لرونکی دي، د هفوی د کارله عوایدو خخه د راپیدا شو انتفاعی مالیاتو له ورکړې خخه چې مقدار یې د افغانستان د دولت په واسطه تاکل کېږي، معاف نه

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

نمیباشند.

دی.

۴- قراردادی‌های ایالات متحده تابع مقرره وضع مالیات از عواید شخصی آنده از کارمندان خویش اند که به گونه عادی در افغانستان اقامت دارند و یا دارای تابعیت افغانستان هستند و این قراردادی‌ها مکلف اند آنرا مطابق به قوانین و مقررات افغانستان، به این کشور بپردازنند.

۵- کارمندان قراردادی ایالات متحده که در افغانستان به گونه عادی اقامت ندارند و نیز کارمندانی که تابعیت افغانستان را ندارند، تابع پرداخت هیچ گونه مالیه یامحصول مشابه دیگر از فعالیت‌ها و عواید ناشی از قرارداد اصلی و فرعی با نیروهای ایالات متحده،
نمیباشند.

۶- طبق این قرارداد، قراردادی‌های ایالات متحده و کارمندان قراردادی آنها از پرداخت مالیاتی معاف نمیباشند که از جانب حکومت افغانستان در داخل این کشور بر فعالیت‌های غیر مرتبط به

۴- د متحده ایالاتو قراردادیان، د خپلو هفو شمپر کارکونکو له شخصی عوایدو خخه د مالیاتو د وضع د مقرري تابع دي چې په عادي توګه په افغانستان کې استوګنه لري او يا د افغانستان د تابعیت لرونکي دي او دغه قراردادیان مکلف دي هغه د افغانستان د قوانینو او مقرراتو مطابق دغه هپواد ته ورکړي.

۵- د متحده ایالاتو هغه قراردادی کارکونکي چې په افغانستان کې په عادي توګه استوګنه نه لري او هم هغه کارکونکي چې د افغانستان تابعیت نه لري، د متحده ایالاتو له خواکونو سره له اصلی یا فرعی قرارداد خخه له رامنځته شوو فعالیتونو او عوایدو خخه د هېڅ ډول مالیې یا بل ورته محصول د ورکړي تابع نه دی.

۶- ددي قرارداد مطابق، د متحده ایالاتو قراردادیان او د هفوی قراردادی کارکونکي د هفو مالیاتو له ورکړي خخه معاف نه دی، چې په افغانستان کې له دغو خواکونو سره د اصلی یا فرعی

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

خدمات و اکمالات نیروهای ایالات متحده از طریق قرارداد اصلی و فرعی با این نیروها در افغانستان، وضع می‌شود.

قرارداد له لارې د متحده ایالاتو د خواکونو په خدمتونو او اکمالاتو پوري پر غیر مرتبتو (نا اړوندو) فعالیتونو باندې ددې هبود په دنه کې د افغانستان د حکومت لخوا وضع کېږي.

راننده ګی و جوازهای مسلکی

ماده هجدهم:

۱- جواز راننده ګی و سایر جوازهای که از سوی ادارات ذیصلاح ایالات متحده به اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی آن، قراردادی‌های ایالات متحده و کارمندان قراردادی آنها به منظور استفاده از وسایط، کشتی و طیاره در قلمرو افغانستان صادر شده است، بدون اخذ امتحان یا حق الاجرت در افغانستان قابل اعتبار است.

۲- افغانستان تمامی جوازهای مسلکی را که ادارات ذیصلاح ایالات متحده به اعضای نیروهای نظامی یا بخش ملکی آن، قراردادی‌های ایالات متحده یا کارمندان قراردادی آنها به هدف انجام وظایف رسمی یا قراردادی صادر کرده اند، قابل اعتبار می‌داند.

چلول او مسلکی جوازونه

اتلسمه ماده:

۱- د چلولو هغه جواز او نور جوازونه چې د متحده ایالاتو د واکمنو ادارو له خوا د نظامي خواکونو او د هفو د ملکي برخې غرو ته، د متحده ایالاتو قراردادیانو او د هفوی قراردادی کارکوونکو ته له وسایطو، بېړیو او الونکو خخه د افغانستان په قلمرو کې د ګټې اخیستې په منظور صادر شوي دي، د آزمونې له اخیستلو یا له حق الاجرت پرته د اعتبار وردي.

۲- افغانستان ټول هغه مسلکی جوازونه چې د متحده ایالاتو واکمنو ادارو د نظامي خواکونو یا د هفو د ملکي برخې غرو، د متحده ایالاتو قرارداد یا نو یا د هفوی قراردادی کارکوونکو ته د رسمي یا قراردادی دندو د اجرا په هدف صادر ګړي دي، د اعتبار ور ګڼي .

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

۳- مقامات نیروهای ایالات متحده باید خود را مطمئن بازند که اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی آن، قراردادی‌های ایالات متحده و کارمندان قراردادی آنها دارای جواز و اجازه نامه قابل اعتبار رانندگی وسایط، کشته‌ها و طیاره‌ها و سایر وسایط در قلمرو افغانستان هستند. کمیسیون مشترک میکانیزم‌های را برای تبادله معلومات در مورد جواز و اجازه نامه‌های رانندگی امریکا ایجاد می‌کند. ایالات متحده در پاسخ به تقاضای مقامات افغانستان صحت و اعتبار این جوازها را تصدیق می‌نماید.

وسایط نقلیه

ماده نزدهم:

افغانستان اسناد و جواز سیری را که از جانب مقامات نیروهای ایالات متحده به وسایط رسمی این نیروها صادر شده است، قابل اعتبار می‌داند. برحسب درخواست مسئولین نیروهای ایالات متحده، مقامات ذیصلاح افغان بدون دریافت هیچگونه محصولی،

۳- د متحده ایالاتو د خواکونو مقامات باید خان ډاډه کړي چې د نظامي خواکونو او د هفو د ملکي برخې غږي، د متحده ایالاتو قرارداديان او د هفوی قراردادي کارکوونکي د افغانستان په قلمرو کې د وسايطو، بېړيو او الونکو او نورو وسايطو د چلولو د اعتبارور جواز او اجازه لیک لرونکې دي. ګله کميسیون د امریکا د چلولو د جواز او اجازه لیکونو په هکله د معلوماتو دراکړي ورکړي (تبادلی) له پاره میکانیزمونه جوروی. متحده ایالات د افغانستان د مقاماتو د غوبنتنې په خواب کې د دغو جوازو سموالي(صحت) تصدیقوي.

نقلیه وسایط

نویسمه ماده:

افغانستان هغه سندونه او جواز سیر چې د متحده ایالاتو د خواکونو د مقاماتو له خوا د دغو خواکونو رسمي و سایطو ته صادر شوي دي د اعتبار ور ګنه، د متحده ایالاتو د خواکونو د مسئولينو د غوبنتنې (غوبنتنليک) له مخي د افغانستان واکمن مقامات د هېڅ ډول محصول له

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

برای وسایط رسمی و غیر تکتیکی این نیروها، نمبر پلیت صادر می‌کند. وسایط نقلیه رسمی و غیر تکتیکی نیروهای ایالات متحده مزین با نمبر پلیت‌های رسمی می‌باشد که از جانب افغانستان صادر شده و با سایر نمبر پلیت‌های افغانستان تفاوتی ندارد.

فعالیت‌های حمایت از نیرو

ماده بیستم:

۱- نیروهای ایالات متحده می‌توانند به شکل مستقیم و یا از طریق قرارداد، فعالیت‌های حمایت از نیرو را بشمول ایجاد پسته خانه‌های نظامی، خدمات بانکی، کانتین عسکری، فروشگاه‌ها، تفریحگاه‌ها و خدمات مخابراتی بشمول نشرات در ساحات و تأسیسات توافق شده، ایجاد کنند.

ایالات متحده قصد ندارد تا خدمات نشراتی، رسانه‌یی و تفریحی آنها فراتر از ساحات و تأسیسات توافق شده قابل دسترس باشد. نیروهای ایالات متحده می‌توانند با در نظرداشت قوانین، رسوم

ترلاسه کولو پرته، د دغو څواکونو رسمی اوغیر تکتیکی وسایطو له پاره نمبر پلیت صادر روی، د متحده ایالاتو د څواکونو رسمی او غیر تکتیکی نقلیه وسایط په هفو رسمی نمبر پلیتونو بنکلی شوي وي چې د افغانستان له خوا صادر شوي او د افغانستان له نورو نمبر پلیتونو سره توپیر نه لري.

له څواکونو څخه د ملاتر فعالیتونه

شلمه ماده:

۱- د متحده ایالاتو څواکونه کولای شي په مستقیمه توګه یا د قرار داد له لارې په موافقه شوو ساحتو او تأسیساتو کې د نظامي پسته خانو، بانکي خدمتونو، عسکري کانتین، پلور نځایونو، تفریح خایيونو د جورونو او د خپرونو په شمول له مخابراتی خدمتونو څخه د ملاتر فعالیتونه رامنځته کړي.

متحده ایالات، قصد نه لري ترڅو د هفوی خپرندویه، رسنه بیز او تفریحی خدمتونه له موافقه شو و ساحتو او تأسیساتو څخه بهر دلاس رسی وروي. د متحده ایالاتو څواکونه کولای شي

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- و عنوانات افغانی خدمات نشرات تصویری و صوتی بشمول برنامه‌های رسانه‌یی و تفریحی را به منظور بلند بردن روحیه، آسایش و سرگرمی نیروهای ایالات متحده و سایر استفاده کننده‌های مجاز در داخل ساحات و تأسیسات توافق شده، فراهم کنند.
- ۲- نیروهای ایالات متحده اقدامات لازم را طوری اتخاذ می‌کنند که برنامه‌های نشراتی بشمول برنامه‌های تلویزیونی، رسانه‌یی و سایر خدمات تفریحی تنها به استفاده کننده‌های مجاز و در داخل ساحات و تأسیسات معینه محدود شود.
- ۳- دسترسی به فعالیت‌های حمایت از نیرو، طبق مقررات ایالات متحده تنظیم می‌شود. نیروهای ایالات متحده برای جلوگیری از سوء استفاده از فعالیت‌های مرتبط به حمایت از نیروها و فروش و یا فروش مجدد اجناس و خدمات به کسانی که اجازه معامله چنین خدماتی را نداشته باشند،
- افغانی قوانین، رسوم او عنعنو ته په پام سره د رسنه بیزو او تفریحی برنامو په شمول تصویری او صوتی (غږیزې) خپروني د متحده ایالاتو د ځواکونو او په موافقه شوو ساحتون او تأسیساتون کې د نه د نور و مجازو ګټه اخیستونکو د روحي د لورو لو هوساینې او سرگرمی په منظور، برابري کړي.
- ۲ - د متحده ایالاتو ځواکونه داسې لازم اقدامات کوي چې د تلویزیونی، رسنه بیزو او نور و تفریحی خدمتونو د بر نامو په شمول خبرندویه برنامې یوازې مجازو ګټه اخیستونکو ته او د تاکلو شوو ساحتون او تأسیساتون په د نه کې محدودې شي.
- ۳ - له څواک خخه د ملاتر فعالیتونو ته لاس رسی، د متحده ایالاتو د مقرراتو مطابق تنظیمېږي. د متحده ایالاتو ځواکونه، له ځواکونو خخه په ملاتر پوري له فعالیتونو خخه له ناورې ګټې اخیستنې او پر هفو کسانو د اجناسو او خدمتونو له پلورلو خخه چې د دغه شان خدمتونو د معاملې اجازه و نه لري د مخنيوی له پاره

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- اقدامات لازم را اتخاذ می‌کنند.
- ۴- برای انجام چنین فعالیت‌های حمایت از نیرو، به هیچ‌گونه جواز، مجوز یا تفکیش از جانب افغانستان نیاز نمی‌باشد.
- ۵- فعالیت‌های مندرج این ماده و نهادهای مجری آن، بخش لاینفک نیروهای ایالات متحده محسوب گردیده و از عین معافیت‌های گمرکی و مالیاتی که نیروهای ایالات متحده طبق مواد (۱۶) و (۱۷) این قرارداد برخوردار اند، مستفید می‌گردند. این فعالیت‌ها و امور مربوط به نهادهای اجراء کننده آنها مطابق به مقررات نافذۀ ایالات متحده تنظیم می‌شود. این‌گونه فعالیت‌ها مستوجب جمع‌آوری و یا تأديه مالیات و سایر محصولات نمی‌باشد. دسترسی به فعالیت‌های حمایت از نیرو تنها به اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی آن، قراردادی‌های ایالات متحده و کارمندان قراردادی آنها و سایر اشخاص مجاز، محدود می‌باشد.
- لازم اقدامات تر سره کوی.
- ۶- له خواک خخه د ملاتر د دغه شان فعالیتونو د تر سره کولو له پاره د افغانستان له خوا هېڅ ډول جواز، مجوز یا پلتیټی ته ارتیا نه شته.
- ۷- په دې ماده کې درج شوي فعالیتونه او دهفو مجری بنسټونه، د متحده ایالاتو د خواکونو لاینفک برخه ګنډل کېږي او له عین ګمرکی او مالیاتی معافیتونو خخه چې د متحده ایالاتو خواکونه د دې قرارداد د (۱۶) او (۱۷) مادې مطابق برخمن دی، برخمن کېږي. دغه فعالیتونه او د هفو په اجراء کوونکو بنسټونو پوري اړوندې چارې د متحده ایالاتو د نافذۀ مقرراتو مطابق تنظیمېږي. دغه شان فعالیتونه د مالیاتو او نورو محصولاتو د را توپولو یا ورکړې مستوجب نه دی. له خواک خخه د ملاتر فعالیتونو ته لاس رسی، یوازې د نظامي خواکونو او د هفو په ملکی برخې، د متحده ایالاتو په قراردادیانو او د هفو په قراردادی کارکوونکو او نورو مجاز و اشخاصو پوري محدود دی.

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

۶- بسته‌های پستی که از طریق سیستم خدمات پستی اردوی ایالات متحده انتقال داده می‌شوند، از بازرگانی، جستجو و ضبط توسط مقامات افغان، معاف می‌باشند.

۷- کمیسیون مشترک، فعالیت‌های حمایت از نیرو را به طور منظم مورد بازنگری قرار داده و مسایل ناشی از تطبیق این ماده را با توافق طرفین حل و فصل می‌کند.

اسعار و تبادله آن

ماده بیست و یکم:

طرفین توافق می‌کنند تا طرز العمل‌های را برای تنظیم امور مربوط به اسعار و تبادله آن ترتیب دهند. طرفین این طرز العمل‌ها را بر حسب ضرورت مورد بازنگری و نوسازی قرار داده و به مسایل ناشی از تطبیق این طرز العمل‌ها به اسرع وقت از طریق کمیسیون مشترک رسیدگی می‌کنند.

دعاوی

ماده بیست و دوم:

۱- هر یک از دو طرف از هر گونه دعوا

۶- همه پستی بسته‌چی د متحده ایالات داردو د پستی خدمتونو د سیستم له لاری لپودپوی، د افغان مقاماتو له پلیتی، لتوپی او ضبط خنخه معاف دی.

۷- ګله کمپسیون له څواک خنخه د ملاتر فعالیتونه په منظمه توګه تر بیا کتنې لاندې نیسي او له دې مادې خنخه را پیدا شوې مسئلې، د دواړه لوريو په موافقې سره حل او فصل کوي.

اسعار او د هفو بدلوں (تبادله)

یوویشتمه ماده:

دواړه لوري موافقه کوي ترڅو په اسعار او د هفو په تبادلې پوري داروندو چارو د تنظیم له پاره کړنلارې ترتیب کړي. دواړه لوري دغه کړنلارې د اړتیا له مخې تریبا کتنې او نوی کولو لاندې نیسي او د ګله کمپسیون له لاری د د غو کړنلارو له تطبیق خنخه را پیدا شوو مسئلوته رسیدگی کوي.

دعاوی

دوه ویشتمه ماده:

۱- له دواړو لوريو خنخه هریو د زیان

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

(به استثنای دعاوی ناشی از تطبیق قرارداد) علیه یکدیگر مبنی بر وارد شدن خساره، ضایع شدن و یا تخریب دارائی یا جراحت یا فوت اعضای نیروهای ایالات متحده یا نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان و بخش‌های ملکی این نیروها که حین وظیفه رسمی واقع می‌شود، انصراف می‌کنند.

۲- برای دعاوی که طبق فقره (۱) این ماده استثنا قرار نمی‌گیرند، مقامات ذیصلاح نیروهای ایالات متحده مکلف به پرداخت جبران خساره عادلانه و مناسب برای حل دعاوی برحق شخص ثالث ناشی از عملکرد و یا غفلت وظیفوی پرسونل نظامی و بخش ملکی آن حین انجام وظیفه رسمی و نیز دعاوی ناشی از حادثه‌ای مربوط به فعالیت‌های غیرمحاربوی نیروهای ایالات متحده، می‌باشند.

این گونه دعاوی از جانب مقامات نیروهای ایالات متحده طبق قوانین و

درسپدو، دشمنی، ضایع کپدو یا ویجارپدو یا د متحده ایالاتو د خواکونو او د افغان د ملی دفاعی او امنیتی خواکونو او د دغو خواکونو د ملکی برخو د غرو د تهی کپدو یا فوت کپدو په اړه چې د رسمی دندې پرمهاں پېښېږي (د قرارداد له تطبیق خخه د را پیدا شوو د عواوو په استثنی) یو د بل په وړاندې له هر ډول دعوی انصراف کوي.

۲- د هفو د عواوو له پاره چې د دی مادې د (۱) فقرې مطابق نه استثنی کپري، د متحده ایالاتو د خواکونو اړوند مقامات، د رسمی دندې د اجراء پر مهاں د نظامي پرسونل او د هفو دملکي برخې له کړنې (عملکرد) او غفلت خخه د را پیدا شوو درېیم شخص د برحقو د عواوو او هم د متحده ایالاتو د خواکونو په غیر محاربوی فعالیتونو پوري له اړوندې پېښې خخه د را پیدا شوو د عواوو د حل له پاره د زیان دعا د لانه او مناسب جبران په ورکړه مکلف دي.

د متحده ایالاتو د خواکونو د مقاماتو له خوا دغه شان د عواوې، د افغانستان د

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

- ۱- مقررات ایالات متحده و با رعایت کامل قوانین، سنن و ععنات افغانستان، طی مراحل و فیصله می‌گردد.
- ۲- مسئولین نیروهای ایالات متحده هرگونه گزارش مبنی بر تحقیقات و یا پیشنهاداتی را که مقامات افغانستان در مورد مسئولیت مدنی یا میزان جبران خسارات واردہ به منظور حل دعاوی شخص ثالث تهیه کرده است، در نظر می‌گیرند.
- ۳- حل و فصل و یا رسیدگی به دعاوی مربوط به قراردادها باید طبق شرایط مندرج خود قراردادها صورت گیرد.
- ۴- برحسب درخواست یکی از دو طرف، مسائل ناشی از تطبیق این ماده باید توسط طرفین به اسرع وقت و از طریق کمیسیون مشترک مورد بررسی و مشورت قرار گیرد.
- ۵- له دواړو لوريو خخه د یوه د غوبښتې له مخې د دې مادې له تطبیق خخه را پیدا شوې مسئلې باید د دواړو لوريو له خوا په لنډه وخت کې او د ګله کمپسیون له لارې تر خېرنې او مشورې لاندې ونیول شي.

ضمایم

- ماده بیست و سوم:
تمامی ضمایم مربوط به این قرارداد جز

ضمیمه

درویشتمه ماده:

په دې قرارداد پوري ټولې اړوندې

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

جدا ناپذیر آن محسوب شده و می‌تواند با توافق کتبی طرفین تعديل گردد.

اختلاف نظر و تطبیق قرارداد

ماده بیست و چهارم:

۱- هرگونه اختلاف نظر و یا منازعه در خصوص تفسیر و تطبیق این قرارداد باید از سوی افراد با صلاحیت از طریق مشورت میان طرفین حل گردیده و نباید به هیچ گونه دادگاه ملی یا بین المللی، دیوان محکمات و یا نهاد مشابه و یا طرف ثالث به منظور حل و فصل ارجاع گردد.

۲- طرفین یا نماینده‌های اجرایی آنها می‌توانند از طریق کمیسیون مشترک روی اتخاذ تدابیر اجرایی و طرز العمل‌های مربوط به تطبیق احکام مندرج این قرارداد، توافق کنند.

۳- همکاری‌ها در چارچوب این قرارداد تابع قوانین و مقررات نافذہ کشورهای متبوع طرفین بشمول قوانین تخصیص بودجه شان می‌باشد.

۴- مسئولین نیروهای ایالات متحده در

ضمیمه د هفه نه جلا کپدونکی جز گنبل کپری او کپدای شي د دوازو لوريو په لیکلې موافقې سره، تعديل شي.

د نظر اختلاف او د قرارداد تطبیق

خلپریشتمه ماده:

۱- د دې قرارداد د تفسیر او تطبیق په برخه کې هر ډول د نظر اختلاف او یا شخړه باید د واکمنو افرادو له خوا، د دوازو لوريو ترمنځ د مشوري له لاري حل شي او نه بنایي، هېڅ ډول ملي یا بین المللی محکمې، د محکماتو دیوان او یا ورته بنست او یا درېیم لوري ته د حل او فصل په منظور، راجع کړای شي.

۲- دوازو لوري یا د هفوی استازی کولای شي د ګله کمپسیون له لاري، په دې قرار داد کې د درج شوو حکمونو په تطبیق پورې د اجرایی تدبیرونو د نیولو او ګړنلارو پر سر موافقه وکړي.

۳- د قرارداد په چوکات کې همکاری، د دوازو متبوعو هبادونو د هفوی د بودجي د تخصیص د قوانینو په شمول، د نافذه قوانینو او مقرراتو تابع دي.

۴- د متحده ایالاتو د خواکونو مسئولین،

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

مقابل خدمات و اموالی که تقاضا و دریافت می‌کنند قیمت مناسب و مطابق بازار را بدون مالیات می‌پردازند.

کمیسیون مشترک

مادة بیست و پنجم:

۱- طرفین بدینوسیله کمیسیون مشترکی را برای نظارت از تطبیق این قرارداد، ایجاد می‌کنند. این کمیسیون از جانب نماینده‌های اجرائی دو کشور مشترکاً ریاست می‌شود. در ترکیب این کمیسیون نماینده‌های سایر نهادهای حکومتی نیز می‌توانند به پیشنهاد مسئولین اجرائی و تائید طرفین منصوب شوند.

۲- کمیسیون مشترک بر حسب ضرورت باید طرز العمل کاری خویش را ایجاد کرده و ادارات کمکی مانند گروه‌های کاری و خدمات اداری را ایجاد کند. هر نماینده اجرائی مسئول پرداخت مصارف مربوط به اشتراک خویش در کمیسیون می‌باشد.

۳- کمیسیون مشترک وظیفه دارد تا اطلاعات را بر حسب ضرورت با گروه

د هفو خدمتونو او مالونو په وړاندې چې غواړي او تر لاسه کوي بي، له مالیاتو پرته، مناسبه او د بازار مطابق بيه ورکوي.

کله کمپسیون

پنځه و بشتمه ماده:

۱- دواړه لوري په دې وسیله د دې قرارداد له تطبیق خخه د خارنې له پاره ګله کمپسیون جوړوي. دغه کمپسیون د دواړو هبادونو د اجرایی استازو له خوا په ګله سره ریاست (اداره) کېږي. د اجرایی مسئولیتو په وړاندیز او د دواړو لوريو په تأیید دنورو حکومتی بنستونو استازی هم کولای شي د دې کمپسیون په ترکیب کې منصوب شي.

۲- ګله کمپسیون د ارتیا له منځی باید څله کاري ګړنلاره جوړه ګړي او مرستندویه ادارې لکه کاري او خدماتی ډلي را منخته ګړي. هر اجرایی استازی، په کمپسیون کې په څېل ګډون پورې د اړوندو لګښتونو دورکړې مسئول دی.

۳- ګله کمپسیون دنده لري ترڅو اطلاعات د ارتیا له منځی د افغانستان-

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

کاری همکاری های امنیتی و دفاعی افغانستان - ایالات متحده که طبق "موافقنامه همکاری های استراتیژیک" ایجاد شده است، هماهنگ نموده و در میان گذارد.

انفاذ، تعديل و فسخ قرارداد

مادة بیست و ششم:

۱- این قرارداد از تاریخ اول جنوری ۲۰۱۵ میلادی (۱۱ جدی ۱۳۹۳ شمسی) پس از آن نافذ می‌گردد که طرفین از مجاری دیپلماتیک در مورد تکمیل شرایط قانون گذاری داخلی شان که برای انفاذ این قرارداد لازم می‌باشد، به یکدیگر اطلاع بدهند.

این قرارداد الی اخیر سال ۲۰۲۴ میلادی (زمستان ۱۴۰۳ شمسی) و فراتر از آن نافذ می‌باشد، مگر اینکه به تأسی از حکم فقره (۴) این ماده ملغی گردد.

۲- بعد از انفاذ، این قرارداد جایگزین یادداشت‌های متبادل ۲۶ سپتامبر ۲۰۰۲ (۴ میزان ۱۳۸۱

متحده ایالات د امنیتی او دفاعی همکاریو له کاري ډلو سره چې د "استراتیژیکو همکاریو د موافقنامې" مطابق منځته راغلې دی، هم غربې او شریکې کړي.

د قرار داد نافذېدل ، تعديل او فسخ

شپږو یشتمه ماده:

۱- دغه قرارداد د ۲۰۱۵ میلادی کال د جنوري له لومړۍ (۱۳۹۳ لمریز د مرغومي ۱۱) نېټې خخه وروسته له هغې نافذېږي چې دواړه لوري د دیپلوماتیکو مجاریو له لارې د هفوی د کورنۍ. قانون جوړونې د شرایطو د بشپړولو په هکله چې د دې قرار داد د انفاذله پاره لازم دي یو بل ته خبر ورکړي.

دغه قرارداد د ۲۰۲۴ میلادی کال (۱۴۰۳ لمریزېږي) تر پایه او تر هغه وروسته نافذ دي ، خو دا چې د دې مادې د (۴) فقرې له مخې ملغی شي.

۲- دغه قرارداد، له نافذېدو وروسته په افغانستان کې د متحده ایالات د نظامي څواکونو د حضور د خرنګوالی په اړه د

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

شمسی)، ۱۲ دسامبر ۲۰۰۲ (۲۱ قوس ۲۰۰۳) و ۲۸ می ۱۳۸۱ (شمسی) ۱۳۸۱ میلادی (۷ جوزای ۱۳۸۲ شمسی) مبنی بر چگونگی حضور نیروهای نظامی ایالات متحده در افغانستان می‌گردد.

این قرارداد هم چنان تمامی توافقات و تفاهمات گذشته میان طرفین را که مغایر احکام این قرارداد می‌باشدند، با تبادل یادداشت‌های دیپلماتیک ملتفی قرار می‌دهد.

-۳- این قرارداد می‌تواند با توافق کتبی طرفین از طریق تبادل یادداشت دیپلماتیک تعديل گردد.

-۴- این قرارداد می‌تواند با توافق کتبی طرفین و یا توسط هر یک از دو طرف با ارائه اطلاعیه کتبی دو سال قبل به طرف دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک فسخ گردد.

فسخ ضمایم و یا تدابیر اجرایی این قرارداد نمی‌تواند باعث فسخ این قرارداد شود. اما، فسخ این قرارداد

۱۳۸۱ د سپتember د ۲۶ (۲۰۰۲ لمریز د تلی ۴) د ۲۰۰۲ د دسامبر د ۱۲ (۱۳۸۱ د لیندی ۲۱)، او د ۲۰۰۳ میلادی د می د ۲۸ (۱۳۸۲ د غیرگولی ۷)، متبادل یادداشت‌نو خای ناستی گرخی.

ددغه قرارداد دغه شان، د دوازو لوریو ترمنځ ټولې هغه تبری موافقې او پوهاوی (تفاهمات) چې د دی قرارداد د حکمونو مغایر دی، د دیپلماتیکو یادداشت‌نو په راکړې ورکړې (تبادلې) سره لغو کوي.

-۳- دغه قرارداد کېدای شي، د دوازو لوریو په لیکلې موافقې سره، د دیپلماتیکو یادداشت‌نو له لارې تعديل شی.

-۴- دغه قرارداد کېدای شي د دوازو لوریو په لیکلې موافقې سره او یا له دوازو لوریو خخه د هر یوه په واسطه بل لوریو ته دوه کاله دمخه د دیپلماتیکو مجاریو له لارې د خبرتیا په وړاندې کولو سره فسخ شی.

ددې قرارداد د ضمایمو او یا اجرایی تدابیر و فسخ، نه شي کیدای، د دی قرارداد د فسخ باعث شي. خو د دې

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

می تواند مطابق این فقره منتج به فسخ تمامی ضمایم و تدابیر اجرایی آن گردد.

به این ترتیب، ذیلاً نماینده‌های باصلاحیت هر دو دولت این قرارداد را امضاء کرده اند:

این قرارداد در ۳۰ سپتامبر سال ۱۴۰۲ میلادی (۷ میزان ۱۳۹۳ شمسی) در سه نسخه به زبان‌های انگلیسی، دری و پشتو که هر کدام دارای اعتبار مساوی می باشد، به امضاء رسیده است.

از جانب

جمهوری اسلامی افغانستان:

جلالتمآب محمد حنیف اتمر

مشاور امنیت ملی ج.ا. افغانستان

از جانب ایالات متحده

امریکا:

جلالتمآب جیمز بی کینگهم

سفیر ایالات متحده امریکا

قرارداد فسخ کبدای شی. ددغی فقری مطابق د هفه د تولو ضمایو او اجرایی تدابیر و فسخ یا په پایلو تمامه شی.

په دې ترتیب، د دواړو دولتونو واکمن استازی په لاندې توګه دغه قرارداد لاسلیک کړی دی:

دغه قرارداد (۲۰۱۴ میلادی کال دسپتامبر په ۳۰ د ۱۳۹۳ لمزیز کال د تلې ۷)، نېټه په دریو نسخو کې په انگلیسی، دری او پښتو ژبو چې هره یوه ې په برابر (مساوی) اعتبار لرونکې ده لاسلیک شوی دی.

د افغانستان د اسلامی جمهوریت په

استازیتوب:

جلالتمآب محمد حنیف اتمر

د افغانستان ا.ج. دملی امنیت سلاکار

د امریکا د متحدو ایالاتو په

استازیتوب:

جلالتمآب جیمز بی کینگهم

د امریکا د ایالاتو سفیر

رسمی جریده

۱۳۹۳/۱۱/۸

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

ضميمة (الف)

فهرست مناطقی که افغانستان در آن ساحات و تأسیسات اش را برای دسترسی و استفاده نیروهای ایالات متحده فراهم می‌کند.

(ساحات و تأسیسات مورد توافق).

کابل.

بکرام.

مزار شریف.

هرات.

قندهار.

شوراب (هلمند).

گردیز.

جلال آباد.

شیندنه.

تأسیسات و ساحات توافق شده همچنان می‌تواند در صورت موجودیت شامل سایر تأسیسات و ساحتی نیز شود که ایالات متحده امریکا سر از تاریخ انفاذ این قرارداد مورد استفاده قرار می‌دهد و نیز شامل آن تعداد از تأسیسات و ساحتی در مناطق دیگر افغانستان

ضميمة (الف)

د هغو سیمو فهرست چې افغانستان په هغو کې د متحده ایالاتو د خواکونو د لاس رسی او ګټې اخیستې له پاره خپل ساحات او تأسیسات برابروی.

(منل شوی تأسیسات او ساحې).

کابل.

بکرام.

مزار شریف.

هرات.

قندهار.

شوراب (هلمند).

گردیز.

جلال آباد.

شیندنه.

دغه شان کیدای شي په موافقه شوو ساحاتو او تأسیساتو کې د موجودیت په صورت کې هغه ساحات او تأسیسات هم شامل شي چې متحده ایالات یې ددې قرارداد د نافذېدو له نېټې خخه تر ګټې اخیستې لاندې نیسي او هم د افغانستان په نورو سیمو کې یو شمېر نور هغه تأسیسات او ساحات هم شامل شي چې د

۱۳۹۳/۱۱/۸

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

دواړو لوريو د موافقې وړوي او د
مۍ شود که مورد توافق طرفین بوده و از
افغانستان د دفاع د وزیر له خوا اجازه
جانب وزیر دفاع افغانستان اجازه داده
ورکړل شي.
شود.

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۱۶۰)

۱۳۹۳/۱۱/۸

ضميمة (ب)

نقاط رسمي ورود و خروج:
 میدان هوایی بگرام.
 میدان هوایی بین المللی کابل.
 میدان هوایی قندهار.
 میدان هوایی شیندند.
 میدان هوایی بین المللی هرات.
 میدان هوایی مزار شریف.
 شوراب (هلمند).
 بنادر زمینی:
 تورخم، ولایت ننگرهار.
 سپین بولدک، ولایت قندهار.
 تورغندی، ولایت هرات.
 حیرتان، ولایت بلخ.
 شیرخان بندر، ولایت کندز.
 همچنان سایر نقاط رسمي ورود و خروج که ممکن درآینده از جانب طرفین روی آن توافق صورت گیرد.

(ب) ضميمة

د ننه کېدو او بهر کېدو خایونه:
 د بگرام هوایی ډکر.
 د کابل بین المللی هوایی ډکر.
 د کندهار هوایی ډکر.
 د شیندند هوایی ډکر.
 د هرات بین المللی هوایی ډکر.
 د مزار شریف هوایی ډکر.
 شوراب (هلمند).
 ځکمني بندرونه:
 تورخم، د ننگرهار ولايت.
 سپین بولدک، د کندهار ولايت.
 تورغندی، د هرات ولايت.
 حیرتان، د بلخ ولايت.
 شیرخان بندر، د کندز ولايت.
 د غه شان د ننه کېدو او بهر کېدو سور رسمي تکي (خایونه) چې په راتلونکې کې د دواړو لوريو له خوا پري موافقه کېږي.

اشتراک سالانه:

در مرکز و ولایات: (۹۰۰) افغانی
برای مامورین دولت: با ۲۵ فیصد تخفیف
برای معلمین و محصلین با ارائه تصدیق، نصف قیمت
برای کتاب فروشی ها با ۱۰ فیصد تخفیف از قیمت روی جلد
خارج از کشور: (۲۰۰) دالر امریکائی



**ISLAMIC REPUBLIC
OF
AFGHANISTAN
MINISTRY OF JUSTICE**

**OFFICIAL
GAZETTE**

- **The Contract Between Islamic Republic of Afghanistan and North Atlantic Treaty Organization (NATO) on the Presence of NATO Forces and Personnal to Carry out Agreed Activities Under the Leadership of NATO**
- **The Contract on Security and Defensive Cooperation Between Islamic Republic of Afghanistan and United States of America**

**Date:28thJANUARY.2015
ISSUE NO :(1160)**